



Celebrating the Diamond Jubilee

Centre of Russian Studies

SLL&CS, Jawaharlal Nehru University

Диалоги без границ: творчество
индийских русистов

**Dialogues Beyond Borders:
Creative Writings of Indian Rusists**

14th November 1965 - 14 November 2025

**Диалоги без границ:
творчество индийских русистов**

**Dialogues Beyond Borders:
Creative Writings of Indian Rusists**

Dedicated to Diamond Jubilee (60 Years) of CRS



Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi

EDITORS

Chief Editor: Prof Kiran Singh Verma

Editors: Prof Ranjana Bannerjee
Prof Manuradha Chaudhary
Dr Yogesh Kumar Rai

Our Reviewers:

1. Prof Inga Mangus
2. Prof Vera Shmelkova
3. Prof Hadicha Shambetalieva
4. Prof Choidon Zegiimaa
5. Prof Yulia Bryukhonova

Published by:

Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi - 110067

ISBN: 978-93-5612-915-3

Printed by:

VK Global Publications Pvt. Ltd.
4323, 3, Ansari Road, Daryaganj, Delhi

Contents

1.	Message from the Ambassador of Russia to India H.E. Denis Alipov	7
2.	Message from the Vice-Chancellor, JNU Prof Santishree Dhulipudi Pandit	8
3.	Message from the Dean, SLL&CS, JNU Prof Shoba Sivasankaran	9
4.	Message from the Director, Russian House, New Delhi Dr Elena Remizova	10
5.	Message from the Director, Russian House, Kuala Lumpur, Malaysia Dr Andrey Potemkin	12
6.	Message from the Chairperson, CRS, SLL&CS, JNU Prof Kiran Singh Verma	13
7.	<i>Editors' Note</i>	15
8.	Ram Das Akella «Тупики мира», «Как?», «Спасение», «Одиночество», «Совет», «Человек настоящий»	21
9.	Meeta Narain Русский язык и Я	25
10.	Ranjana Bannerjee Всё не так!	33
11.	Sonu Saini Индия – Россия» и «Русский и индийский Достоевский	43
12.	Kunwar Kant Боголод	49

- | | | |
|-----|---|-----|
| 13. | Yogesh Kumar Rai
В сиянии пустых тронов | 52 |
| 14. | Mitali Mittra
Хранители амброзии: индийский демон Тарантул и
русская ведьма Баба-Яга | 54 |
| 15. | Hrishika Katyayan
Детство» и «Однажды во сне | 63 |
| 16. | Indu Shekhar
Вечность | 65 |
| 17. | Akhauri Nitish Kumar
Любовь сквозь войну | 69 |
| 18. | Rajkumar Yadav
Смерть генерала | 78 |
| 19. | Rashmi Giri
Реки России. Москва-река | 81 |
| 20. | Gaurav Mor
Соло путешествие в Гоа, Шаурма | 83 |
| 21. | Sharmila Seshan
Мандала | 101 |
| 22. | Bhavana
Доброта на улицах в Иркутске | 102 |
| 23. | Amrendra Kumar
Ты и я | 111 |
| 24. | Akanksha Garg
Путешествие алмаза | 113 |
| 25. | Utkarsh Dixit
Из пепла к победе | 121 |

26.	Pankaj Kumar Sharma Платок Ленинграда	128
27.	Neemita Arya Инцидент в Кашмире	138
28.	Suchanda Mazumdar Открывая русскую культуру через путешествия	146
29.	Prity Kumari Кто он	152
30.	Neha Kumari Рай	154
31.	Akanksha Jha All that glitters is not gold	155
32.	Biography of the Authors	156

1. Message from the Ambassador of Russia to India

H.E. Denis Alipov



The Russian Ambassador

No 3360

New Delhi, October 20, 2025

Dear readers,

The year 2025 marks the Diamond Jubilee of the Centre of Russian Studies (CRS), Jawaharlal Nehru University — an occasion of special significance and joy for me as a JNUite.

For six decades, the Centre has stood as a beacon of academic learning, a distinguished institution of education and research, and without exaggeration, one of the finest schools of Russian language and culture in India. It has evolved as an integral part in the matrix of historically deep, comprehensive and trusted Russia-India relationship with Dr Rakesh Kumar Verma, Director, Cabinet Secretariat, Representative of India in RATS, SCO, Prof Abhai Maurya, Founder Vice Chancellor, English and Foreign Languages University, and Prof Kandarpa Das, Vice Chancellor, Girijananda Chowdhury University, among the most prominent graduates, who contributed tremendously to the promotion of our unique ties.

Since its establishment in 1965, the CRS team has traversed a long and dedicated path toward building a self-reliant and forward-looking combination of theoretical insight and practical experience, as well as credible institution capable to reflect contemporary trends and environment. The collection of papers presented in this volume serves as a brilliant testimony to this legacy.

Warm congratulations to the alumni, professors, and students of the CRS on this remarkable jubilee. There is no doubt that the 60th anniversary will become a milestone for new achievements, expanding horizons for excellence and nurturing the next generation of scholars and a wide range of professionals.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Denis Alipov', is written over a light blue circular stamp.

Denis Alipov

2. Message from the Vice-Chancellor, JNU

Prof Santishree D. Pandit



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY

नई दिल्ली-११००६७
NEW DELHI-110067

प्रोफेसर शांतिश्री डी. पंडित
कुलगुरु

Professor Santishree D. Pandit
Vice-Chancellor

Message from the Vice-Chancellor

Dear Readers,

Let me congratulate the Centre of Russian Studies for its Diamond Jubilee, i.e., completing 60 years of the establishment. It is a landmark occasion that fills the entire JNU community with pride and joy. The Centre of Russian Studies is one of the oldest centres of JNU. It was found in 1965 and has since become one of the nation's pioneer institutions of its kind, spearheading the study of Russian language, literature, culture, and translation. Over the past six decades, the Centre has not only nurtured generations of scholars, translators, and educators, but has also made significant contributions to the consolidation of cultural and educational relations between India and Russia, thereby exemplifying the spirit of international understanding, intellectual engagement, and cooperation that constitutes the core of Jawaharlal Nehru University's academic vision.

To commemorate this historic milestone, the Centre is bringing out a series of scholarly publications, including the journal Critic, Issue no. 23, Critic, Special Issue 24; Journal on Translation of Research Articles, Journal on Translation of Literary Works, an edited book on Creative Writings in Russian, an Abstract Book of the International Conference, IRBB-2025. These publications collectively stand as a testament to the academic rigour, creativity, and collaborative spirit that have guided the Centre through six decades of excellence.

On behalf of Jawaharlal Nehru University, I convey best wishes to the faculty members, alumni, students, and all well-wishers of the Centre of Russian Studies. May this Diamond Jubilee serve as an enduring source of inspiration, leading to new frontiers in teaching, research, and cultural cooperation, and may the Centre continue to uphold the proud traditions of scholarship and excellence that define our university.

With best wishes,

Santishree Pandit
03/11/2025
(Santishree Dhulipudi Pandit)

3. Message from the Dean, SLL&CS, JNU

Prof Shoba Sivasankaran



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
भाषा, साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE & CULTURE STUDIES
नई दिल्ली - 110067 / New Delhi-110067

प्रो. शोभा शिवशंकरन
संकायाध्यक्षा
Prof. Shoba Sivasankaran
Dean

Message from the Dean

School of Language, Literature and Culture Studies

Dear Readers,

The year 2025 marks the Diamond Jubilee of the Centre of Russian Studies (CRS), Jawaharlal Nehru University, a moment of immense pride and celebration for the School of Language, Literature and Culture Studies.

The Centre has been very active in promoting academic excellence, linguistic scholarship, and cultural understanding, establishing itself as one of the finest centres of Russian Studies in India for these six decades. Its contributions to the fields of language pedagogy, literary analysis, and translation have significantly enriched our School's intellectual landscape and strengthened India's long-standing cultural and educational engagement with Russia.

As the centre publishes several Journals and books such as:

- Critic Issue no. 23 Research Articles & Translation
- Critic Special Issue 24 (i) Research Articles in Russian Studies
- Special Issue 24 (ii) Translation of Research Articles
- Special Issue 24 (iii) Translation of Literary Works
- An Edited Book Creative Writings in Russian
- Abstract book, IRBB, 2025

The collective efforts to create such volume of scholarly works are a testament to the commitment, scholarship, and vision that have guided the Centre through sixty remarkable years. I would also like to acknowledge that Centre of Russian Studies has been one of the most active centres in organising various activities for students, scholars and colleagues. I am sure that they will continue their endeavours to make their contribution in making JNU as an institution of excellence.

On behalf of the School of Language, Literature and Culture Studies, I extend my heartfelt congratulations to all faculty members, alumni, students, and well-wishers of the Centre of Russian Studies. May this milestone inspire new directions in teaching, research, and cultural collaboration, carrying forward the proud legacy of excellence that defines our School and University.

With warm regards,



Prof. Shoba Sivasankaran

Dean
School of Language, Literature and Culture Studies
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
Jawaharlal Nehru University
नई दिल्ली / New Delhi-110067

Tel: (O) +91-11-267442511, 26704233

Email: dean_slcs@mail.jnu.ac.in, sshobha@mail.jnu.ac.in, shobashekhar@yahoo.com

4. Message from the Director, Russian House, New Delhi

Dr Elena Remizova



EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN INDIA

**Cultural Department
RUSSIAN HOUSE**

24, Firoz Shah Road, New Delhi, 110001
Tel: 011-2332-9100, 011-2332-9101, Email: india_deli@rs.gov.ru

Ref.: *Pg 22-212*

Date.: *05.11.2025*

Дорогие друзья, уважаемые коллеги, выпускники и преподаватели Центра русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру!

Прежде всего, позвольте выразить искреннюю и глубокую благодарность Центру русских исследований — уникальному очагу знаний, который уже на протяжении десятилетий воспитывает поколения индийских русистов, преданных русской культуре, языку и традициям. Благодаря вашему труду, энтузиазму и профессионализму русский язык звучит в аудиториях индийских университетов, русская литература вдохновляет новые поколения, а культурный диалог между Россией и Индией обретает живую, человеческую силу.

Сегодня мы с гордостью представляем пять изданий, рождённых в стенах Центра и ставших ярким отражением его миссии — строить мосты между нашими народами через образование, науку и творчество.

Первое из них — журнал Critic со статьями на русском языке, открывающей индийским читателям глубину российской мысли в области литературоведения и культурологии. Это не просто публикация, а пространство, где рождаются новые идеи и укрепляется академическое партнёрство. Журнал служит платформой для интеллектуального обмена, стимулируя дальнейшие исследования и дискуссии.

Второе издание — сборник переводов статей с русского на хинди или английский. Эти материалы знакомят индийскую аудиторию с ключевыми работами российских авторов, способствуя более глубокому пониманию

научных и культурных достижений. Переводы выполняются с учётом нюансов, сохраняя оригинальный смысл и стиль.

Третье — переводы художественной литературы с русского на английский или хинди. Классические и современные произведения русских писателей обретают новую жизнь в индийском контексте, вдохновляя читателей на межкультурный диалог. Такие переводы расширяют доступ к русской литературе и обогащают индийскую литературную традицию.

Четвёртое — сборник собственных рассказов и стихотворений на русском языке, написанных преподавателями Центра. Эти произведения отражают личный опыт и творческий взгляд индийских русистов на русскую культуру, переосмысленную через призму индийских традиций. Они демонстрируют, как русский язык становится инструментом самовыражения и культурного синтеза.

Пятое — книга о выпускниках Центра, где они делятся историями своего изучения русского языка и достижениями благодаря ему в преподавании, науке, дипломатии, бизнесе и культуре. За каждой историей — реальная жизнь: от первых шагов до роли амбассадоров русской культуры в Индии. Эти повествования укрепляют связи на уровне идей, проектов и человеческих судеб.

От имени Русского дома в Нью-Дели я благодарю всех, кто стоит за этими изданиями: преподавателей, исследователей, переводчиков, студентов и энтузиастов. Вы — сердце русско-индийского диалога. Вы — будущее наших отношений.

Пусть эти пять публикаций станут не просто книгами, а новыми главами в истории дружбы между Россией и Индией — яркими, живыми и вечными.

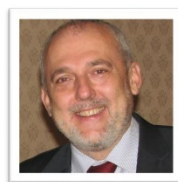
Руководитель Русского дома



Е.С. Ремизова

5. Message from the Director, Russian House, Kuala Lumpur, Malaysia

Dr Andrey Potemkin



Highly Esteemed Professor Kiran Singh Verma,

Dear Colleagues,

On behalf of the Russian Centre for Science and Culture in Kuala Lumpur (Russian House in Malaysia) and on my own behalf, I extend my heartfelt congratulations on the momentous occasion of the **60th Diamond Jubilee** of the Centre of Russian Studies at Jawaharlal Nehru University!

The Centre of Russian Studies (CRS) is rightly considered one of the oldest and most authoritative centres of Russian Studies in Asia. For six decades, you have fulfilled a vital mission, becoming a true **"bridge between the cultures"** of Russia and India.

We highly appreciate your contribution to the development of humanitarian ties, academic mobility, and professional translation. We especially want to note the significance of the International Conference, **"India and Russia: Building Bridges between Societies through Language, Literature, Translation and Culture,"** which will serve as the culmination of your anniversary celebration.

We wish you and your team continued prosperity, new remarkable scientific achievements, and successful realization of all planned projects!

With profound respect and hope for fruitful cooperation,

Sd/-

Andrey Potemkin, Ph.D

Director, Russian Centre for Science and Culture (Russian House) in Kuala Lumpur

6. Message from the Chairperson, CRS, SLL&CS, JNU

Prof Kiran Singh Verma



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय

Jawaharlal Nehru University

रूसी अध्ययन केन्द्र

Centre of Russian Studies

भाषा साहित्य और संस्कृति अध्ययन संस्थान – १

School of Language, Literature & Culture Studies – I

Phone: +91-11-26704235, +91-11-26704237, Email: chair_crs@jnu.ac.in

From the Chairperson:

Reflections on the Diamond Jubilee Celebrations

In 2025, as the Centre of Russian Studies (CRS) at Jawaharlal Nehru University celebrates its Diamond Jubilee, India and Russia mark over seven decades of enduring friendship. This partnership, rooted in shared values of cooperation and cultural exchange, continues to flourish through education, literature, translation, and research, reflecting a deep and time-tested bond between the two nations.

Founded on 14 November, 1965 as the Institute of Russian Studies at IIT Delhi by India's Education Minister M. C. Chagla and USSR Minister Prof. V. P. Yelutin, the Centre was established to meet the growing demand for Russian language experts amid strengthening Indo-Russian relations. In 1969, it became part of Jawaharlal Nehru University, acquiring its current name and becoming the university's oldest Centre. For six decades, CRS has remained India's premier institution for Russian language, literature, culture and translation, with alumni serving across government ministries, academia, and the public and private sectors in India and the CIS countries.

To commemorate 60 years of academic excellence, CRS proudly presents *Critic* Series No. 24, an anthology of four distinct volumes that reflect the Centre's scholarly and creative breadth.

- *Special Issue of Critic No. 24 (i)* features original research articles in Russian language, literature, and culture.
- *Special Issue of Critic No. 24 (ii)* showcases translated research papers and articles, underscoring CRS's commitment to cross-cultural academic exchange.
- *Special Issue of Critic No. 24 (iii)* is dedicated to literary translations, highlighting creative engagement with Russian texts.
- Complementing these is the CRS Edited Book, *Creative Writings in Russian*, a collection of original literary compositions by students and faculty, celebrating the Centre's vibrant creative spirit.

These publications are released in conjunction with the International Conference on the theme "India and Russia: Building Bridges between Societies through Language, Literature, Translation and Culture," held from 12–14 November 2025. Organized by CRS in collaboration with ICSSR, Russkiy Mir Foundation, the Embassy of the Russian Federation in India, Russian House, Institute of Literary Translation (Moscow), Synergy University, Sberbank, Pushkin State Institute of Russian Language (Moscow), and VK Global Publication, the conference brings together over 400 scholars, philologists, translators, and Indologists from India, Russia, Europe, and Asia. CRS is also bringing out the Abstract Book of the International Conference.

As part of the Diamond Jubilee celebrations, CRS has hosted a vibrant Cultural Programme as “Week of Russian Culture” featured a Russian Olympiad, painting competition, poetry recitation, and performances of Russian songs and dances showcased the creative and linguistic talents of students and the cultural harmony between India and Russia. A special interactive event, “Telemost,” engaged participants in a BRICS-themed quiz, fostered intellectual exchange and cross-cultural understanding.

Additionally, Diamond Jubilee celebrations also include a Professional Development Course in Russian Language, Literature and Culture from 3-14 November, 2025 being organised in collaboration with Minin University (Nizhny Novgorod, Russia) to provide participants with an opportunity for academic enrichment, exchange of ideas and professional development. The course includes lectures on modern media, didactic use of advertisements, cultural history of Nizhny Novgorod, synthesis of arts in language teaching, and film and theatre adaptations in foreign classrooms.

The celebrations conclude with the Alumni Meet, “CRS through 60 Years,” on 15 November, 2025 at the Convention Centre, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. We are also publishing an Alumni Book titled CRS Through the Years: 1965-2025.

We extend gratitude to the Vice-Chancellor of JNU, Dean, SLL&CS, Embassy of Russian Federation in India, Russian House, New Delhi, Russkiy Mir Foundation, ICSSR, Institute of Literary Translation, TV BRICS, Synergy University, Sberbank for their support in organising the programmes. Special thanks to the organising committees and the enthusiastic contributions of students, scholars, and faculty whose dedication and creativity have shaped this year’s *Critic* publications into a true reflection of CRS’s legacy and future.

We feel heartfelt gratitude for the level of initiative and dedication demonstrated by each and every member of the organising committees as well as the vibrant enthusiasm of the students, scholars, teachers and alumni that filled the various gmail inboxes with their contributions across the different *Critic* publications embodying a true reflection of CRS’s legacy and future.



Prof Kiran Singh Verma

Chairperson

Centre of Russian Studies

Editors' Note

Дорогие читатели!

В ознаменование 60-летия Центра русских исследований мы с великой радостью представляем первый уникальный выпуск творческих работ русистов. Это первая попытка нашим Центром предоставить площадку нашим русистам, писателям-любителям разных поколений для их работ, вдохновлённых Россией, её языком, культурой, историей и искусством.

Отклик на наше предложение превзошёл все ожидания: творческая работа писателей-любителей стала живым отражением личных переживаний, философских размышлений и ярких фантазий, сплетённых с русской душой. Этот сборник является не просто антологией, но также служит мостом между культурами, средством установления диалога и возможностью открытия новых горизонтов.

Рам Дас Акелла в философских стихах «Тупики мира», «Как?», «Спасение», «Одиночество», «Совет», «Человек настоящий» блистательно воплощает мудрость, заключённую в лаконичных строках, и каждое произведение становится размышлением о вечных вопросах бытия, сочетая глубину мысли с поэтической простотой. Его тексты, словно жемчужины, раскрывают сложные истины через ясные образы, приглашая читателя к созерцанию, внутренней тишине и переосмыслению человеческого пути в мире, полном противоречий.

Мита Нараин в эссе «Русский язык и я» мастерски раскрывает, как русский язык становится путеводной нитью к самопознанию и духовному росту, где через личные воспоминания и философские размышления текст завораживает искренностью и интеллектуальной глубиной. Её работа, соединяющая биографические детали с размышлениями о роли языка в формировании личности, становится гимном культурному и

духовному обогащению, вдохновляя читателя на собственные поиски истины.

Ранджана Банерджи в рассказе «Всё не так!» трогательно изображает путешествие студентки из Калькутты в Россию, полное культурных открытий и человеческого тепла, где текст искрится искренностью, юмором и благодарностью. Её повествование, соединяющее личные воспоминания с гимном дружбе Индии и России, волнует своей душевностью и открывает путь к взаимопониманию.

Сону Саини в поэмах «Индия – Россия» и «Русский и индийский Достоевский» вдохновенно воспекает духовное родство двух цивилизаций, объединённых общими корнями и идеалами мира, и тонко раскрывает универсальность идей Достоевского, резонирующих с индийской духовностью. Его поэзия, полная лиризма и философской глубины, создаёт мост между культурами, приглашая читателя к размышлениям о вечных ценностях и человеческой душе.

Кунвар Кант в рассказе «Боголод» убедительно погружает читателя в атмосферу ночного кошмара, где страх и бессилие героя оживают на страницах, держа в напряжении до последней строки. Его проза, насыщенная психологической силой, создаёт мощный эффект присутствия, заставляя читателя переживать эмоции героя и размышлять о хрупкости человеческого существования.

Йогеш Кумар Рай в поэме «В сиянии пустых тронов» мастерски сплетает социальную критику и духовное прозрение, создавая гимн совести и самопреодоления, где тьма пороков контрастирует с чистотой духовных вершин. Его поэзия, мощная и лиричная, вдохновляет читателя на поиск внутренней истины, оставляя ощущение возвышенного и непреходящего.

Митали Миттра в произведении «Хранители амбросии: индийский демон Тарантул и русская ведьма Баба-Яга» смело соединяет индийскую и русскую мифологии, создавая эпическую сказку о диалоге культур. Её литературный эксперимент, полный богатства деталей и размаха воображения, восхищает оригинальностью и творческой дерзостью, открывая новые горизонты в межкультурном повествовании.

Хришика Катъяян в стихотворениях «Детство» и «Однажды во сне» вдохновенно воспевают невинность и душевную чистоту как божественный дар, сияющий теплом и любовью, и лирично повествует о сказочной встрече, растворяющейся в осознании сна. Её поэзия, проникнутая нежностью и грацией, создаёт пространство, где читатель ощущает тепло детских воспоминаний и хрупкость мечты.

Инду Шекхар в стихотворении «Вечность» изящно изображает мгновение, превращающееся в вечность, где личная боль переплетается с размышлениями о войне и утрате корней, создавая образы, полные экзистенциальной глубины. Поэзия волнует своей эмоциональной силой и философской насыщенностью, погружая читателя в размышления о смысле жизни и неизбежности утрат, где лирический герой ищет примирение в бесконечном круговороте бытия.

Нитиш Ахори в рассказе «Любовь сквозь войну» трогательно рисует историю любви индийца и украинской девушки, где личные чувства переплетаются с трагедиями истории, волнуя искренностью и драматизмом. Его проза, соединяющая личное и историческое, становится гимном силе человеческого сердца, способного сохранять свет даже в самые тёмные времена.

Раджкумар Ядав в рассказе «Смерть генерала» искусно переосмысливает чеховский рассказ «Смерть чиновника»,

погружая читателя в атмосферу Российской империи 1880-х годов и раскрывая внутренний мир сановника, столкнувшегося с гневом простого человека. Его проза завораживает тонкостью психологизма и исторической достоверностью, мастерски воссоздавая атмосферу эпохи и внутренние конфликты героя, чья судьба становится зеркалом социальной напряжённости времени.

Рашми Гири в лирическом эссе «Реки России. Москва-река» изящно изображает Москву-реку и Неву как символы свободы и исторической памяти, где образы природы и философские размышления сливаются в поэтический поток. Её текст, избегающий сухих фактов, наполнен эмоциональной насыщенностью и изяществом, становясь размышлением о человеческой свободе и духовном опыте, вдохновляющим своей лирической силой.

Гаурав Мор в рассказе «Шаурма» нежно изображает любовь и память, где вкус блюда становится мостом между прошлым и настоящим, соединяя культуры и сердца, а в эссе «Соло путешествие в Гоа» ярко воссоздаёт географию Индии, сплетая её с философскими размышлениями о жизни и одиночестве, пленяя поэтичностью и живостью образов.

Шармила Сешан в стихотворении «Мандала» изумительно воплощает образ мандалы как символа вселенной, гармонии и вечной красоты, создавая лаконичные строки, которые дышат покоем и созерцательной глубиной. Её поэзия, простая на первый взгляд, скрывает бесконечный космос смыслов, приглашая читателя к размышлениям о гармонии и единстве мира.

Бхавана в рассказе «Доброта на улицах в Иркутске» ярко рисует день в Иркутске, где случайные встречи с незнакомцами превращают тревогу в тёплое воспоминание, а простые жесты доброты на фоне Байкала и Ангары становятся гимном

человечности, искрящимся живыми деталями и сердечным теплом.

Амрендра Кумар в эссе «Ты и я» вдохновенно изображает любовь как универсальную силу, преодолевающую границы бытия, где метафоры и эмоциональная глубина создают гармонию философских размышлений, волнующих стремлением к высшей истине и единству.

Аканкша Гарг в сказке «Путешествие алмаза» чарующе рисует историю князя Ивана и Анны, чьи судьбы соединяет алмаз - символ доброты и честности, завораживая волшебной атмосферой и романтическим духом, вдохновляя верой в светлые идеалы.

Уткарш Диксит в рассказе «Из пепла к победе» вдохновляюще изображает триумф воли, материнскую любовь и ценность образования, где социальная драма и личная победа сплетаются в метафору надежды, сияющую оптимизмом и верой в человеческую силу.

Панкадж Кумар Шарма в рассказе «Платок Ленинграда» проникновенно изображает историю медсестры Анны и девочки Лилы на фоне советско-индийского сотрудничества 1960–1970-х годов, создавая гимн стойкости, материнской заботе и межкультурному диалогу, волнующий исторической и человеческой глубиной.

Неемита Арья в своём произведении «Инцидент в Кашмире» мастерски изображает уроки жизни, связанные со случайными встречами, где от восторженного описания первой поездки к тонкому раскрытию социальной драмы текст волнует искренностью и оставляет глубокий след в душе, благодаря ярким образам и эмоциональной глубине.

Сучанда Мазумдар в рассказе «Открывая русскую культуру через путешествия» ярко воссоздаёт путешествие по России, открывая её культурное и духовное богатство, где художественные описания природы и архитектуры сливаются с внутренними переживаниями, благодаря эмоциональной глубине и публицистической выразительности.

Прити Кумари в рассказе «Кто он» тонко рисует внутреннюю борьбу за признание, где реальность и сон сплетаются в образ мечты, завораживая психологической глубиной и тонким переплетением чувств, оставляя ощущение хрупкой надежды.

Неха Кумари в произведении «Рай» глубоко исследует моральные грани души в аду войны, где холодная красота и духовная сила создают мощный художественный образ, поражая визуальной изысканностью и эмоциональной глубиной.

Аканкша Джха в стихотворении «All that glitters is not gold» тонко изображает подлинные ценности жизни, сплетая искренность и философскую глубину в гармоничный лирический поток, побуждающий задуматься о вечном и истинном, сияющий теплом и мудростью.

Мы надеемся, что этот сборник, объединивший голоса опытных мастеров и начинающих авторов, пишущих на русском языке, станет для вас источником вдохновения, радости и новых открытий. Пусть эти страницы станут началом диалога, который продолжится в ваших сердцах и умах.

С глубочайшим уважением,
Редакторы

Рам Дас Акелла

Университет английского и иностранных языков,
Хайдарабад
rdakella@gmail.com

ТУПИКИ МИРА

приехавшая из другого города
сильная футбольная команда
заходит в тупик
местная администрация
когда хочет
как хочет
перемещает ворота
на письменном экзамене студенты
заходят в тупик
экзаменатор ежеминутно
изменяет вопросы
смирные налогоплательщики
заходят в тупик
правительство ежедневно
меняет правила
по налогам
любящий поэта переводчик
заходит в тупик
поэт то и дело
переписывает
оригинал
по-новому
верующие
заходят в тупик
бог
ни с того ни с сего
постоянно изменяет

их судьбу

КАК?

как попросить
у тени от цветка
неспособной
даже отражать его цвета
распространять
его благовоние?

СПАСЕНИЕ

только что узнали
от одного надежного источника
которого в истории
никогда не подозревали
в ненадежности
что многие в Новой Зеландии
убеждены
что нынешние
толчки
у них под морем
результат
невыносимого давления
долетевших до неба
цен бензина
в Индии
Новая Зеландия
просит
прославленную с древних времен
Индию
срочно отправить на ее спасение
Черепашу либо Свиню
или по крайней мере Рыбу

ОДИНОЧЕСТВО

кто говорит
что я всегда
был одиноким?

Ведь всю жизнь
меня как тень
сопровождал же мой спутник -
о д и н о ч е с т в о !

СОВЕТ

посоветовала рыбе большая рыба
не плыви в сторону вон того причала
там висит крючок
с него висит червяк
не закуси даже по ошибке
закусишь - погибнешь
рыбка поблагодарила
большое спасибо за совет
значит человеку
нельзя
никогда доверяться
большая рыба вымолвила
не только человеку
на самом деле
никогда никому
нельзя доверяться
и моментально
рыбку
проглотила
потом спокойно
продолжила
даже мне

ЧЕЛОВЕК НАСТОЯЩИЙ

на мой взгляд
чтобы стать человеком настоящим
надо уметь читать хоть на родном
надо уметь определить время по часам
надо уметь считать деньги
надо победить хоть тридцать партий в шахматы
надо иметь сердце
которое оживляется при виде детей
которое приходит в восторг при пении птиц
которому больно при виде страдающих
надо иметь силу
уважать другого
не переступить границы приличия
зарабатывать честно и совестно
не злоупотреблять властью
только тогда может получиться
человек в полном смысле слова

Мита Нараян

Быв. зав. Центром русских исследований
Школа языковых, литературных и культурных
исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
meetanarain@gmail.com

РУССКИЙ ЯЗЫК И Я

Аннотация: Русский язык является не только средством знания, но играет важную роль в оформлении академической жизни и карьеры многих специалистов. В статье описывается, как русский язык стал неотъемлемой частью жизни автора, как она связана с ним более 40 лет и как её любовь к нему просто продолжается вырасти с каждым днём, месяцем и годом. Статья также уточняет какую важную роль Центр русских исследований играл в профессиональной жизни автора, в увеличении знания и умения и в распространении русского языка в мире. Автор выражает свою преданность своему центру и русскому языку!

Ключевые слова: средство, оформление, неотъемлемая, профессиональный, распространение

Abstract: Russian language is not only a source of knowledge, but also plays an important role in shaping the academic life and career of many professionals. The article describes how Russian language has become an integral part of the author's life, how she has remained connected with it for over 40 years, and how her love for it simply continues to grow with each passing day, month, and year. The article also highlights the important role played by the Center for Russian Studies in the author's professional life – by not only enhancing her knowledge

and skills, but in spreading the Russian language in the world. As a tribute, on its 60 anniversary, the author expresses her deep gratitude and love to her center and to the Russian language!

Key words: source, academic life, integral, professional, enhancing

Я хорошо помню тот день, когда я поступила в Центр русских исследований, в 1976 году, семилетняя молодая девушка, совсем не зная куда приведет меня этот путь? Только читала в школе о Пушкине, о стихотворении *Я вас любил*, слышала о Достоевском, о Рерихе и Терешкове, удивлялась мистикой Достоевского, восхищалась работой художника Рериха и гордилась космонавтом Терешковой - они так сильно влияли на меня, что решила познакомиться с русской литературой, историей и культурой, читая о них в оригинале. Не знала, что существует и пятилетний интенсивный курс по русскому языку и обрадовалась, когда получила место в университете имени Джавахарлала Неру, в Центре русских исследований, Нью Дели. И сегодня, более 50 лет прошли, ну моя любовь и преданность русскому языку только растёт и увеличивается с каждым днём, месяцем и годом...

Центр русских исследований, университета имени Джавахарлала Неру, сыграл главную роль в оформлении моей академической жизни и карьеры. Мой центр научил меня не только выучить алфавиты русского языка, но и любить русскую культуру, традиции и литературу, которые стали неотъемлемой частью моей жизни. Я просто была окружена богатством русского языка - и до сих пор связана с этим языком и с его широким спектром. Начиная свою университетскую жизнь, как студент русского языка, я стала, благодаря русским языком, профессором

русского языка в том же центре и затем заведующей центра русских исследований, также стала членом ученого совета факультета и университета, диссертационного совета и руководителем комитета культурных мероприятий университета.

ЦРИ научил меня изучать главные предметы для повышения знания, как общее языкознание, стилистика, лексикология, грамматика, литература, теория и практика перевода – которые помогли мне глубоко опираться на знания, полученные при изучении этих дисциплин, и, таким образом, более систематическо понять основные направления науки об языке. Как студенты, часто эти курсы являются сухими, но скоро мы понимаем их важность изучения. В них представлены теоретические концепции и методологические аспекты языка и перевода, необходимые будущим специалистам. Они созданы на основе многочисленных исследований советских, российских и зарубежных лингвистов и теоретиков, что безусловно относится к распространению и использованию языка профессионально.

Постепенно, русский язык окружал меня и увеличили сферы моих научных интересов - преподавание русского языка, методика преподавания, русский язык и русская культура, коммуникативная грамматика, теория и техника перевода, перевод для специальной цели, сферы журналистики и масс медиа. Благодаря знанием русского языка, каждая поездка и стажировка в Москву, в МГУ имени М.В. Ломоносова, стала полезной. Работая каждый раз в крупных библиотеках, не только в России, но и в США, в Великобритании, во Франции, я постаралась углублять своё знание и пополнить коллекцию книг. Именно эти материалы, собранные в форме разнообразных книг и статей,

послужили богатым источником при написании книг и учебников по русскому языку.

В связи с знанием русского языка, были опубликованы мои статьи в разных национальных и зарубежных журналах. Были прочитаны мной доклады в национальных и международных конференциях и мероприятиях. Приглашалась меня в университеты России, США и Европы для чтения лекций и участия в мероприятиях. Среди них Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Российский университет дружбы народов, Санкт-Петербургский государственный университет, Томский государственный университет (Россия), Колумбийский и Нью-Йоркский университеты (США), Оксфордский и Кембриджский университеты (Великобритания), Университет Южной Бретани (Франция) и ряд национальных университетов Индии.

Русский язык способствовал мне стать главным редактором международного журнала центра русских исследований – *Критик* и стать членом редакционного комитета журнала *Медиа лингвистика*, изданной СПГУ. Такой опыт помог мне познакомиться с разными сферами языка и с их авторами из всех сторон мира. Как организатор множества международных научных конференций и методологических семинаров в центре, я попробовала внести новые теоретические и профессиональные знания, посвященные языку, культуре, литературе и переводу, которые улучшил уровень нашего центра.

XXI век – это век нового поколения, которое имеет новый взгляд к исследовательской работе, к проблемам методологической и переводческой

деятельности. Возникает необходимость подготовки профессиональных переводчиков, лингвистов и литературоведов. Всё это – требование сегодняшнего дня, которое выполняется при помощи подписании многих соглашений с разными университетами России. ЦРИ сегодня имеет плодотворные консультации с ними для блага будущего поколения. Благодаря разнообразию русского языка, сферы научных интересов студентов всегда расширились – Они теперь выступают в национальных и международных телемостах по русскому языку, литературе, культуре и переводу и участвуют в культурных программах по разным темам.

И это не всё! Русский язык сегодня сблизил наши великие страны – Индия и Россия: обе страны имеют много общего – историю, культурное и духовное наследие, которые стали базис для укрепления и углубления внешнеполитических взаимодействий и углубления отношений между ними. Сегодня наши лидеры обсуждают новые, масштабные инициативы по дальнейшему развитию российско-индийских отношений, так как это партнерство, приносит взаимную выгоду обеим странам. Распространение русского языка, способствовала не только сотрудничеству во многих областях, но и открыла двери обмениваться мнениями по многочисленным сферами, проводить исследование в области экономики, истории, религии, культуры, литературы, науки – знание, которых возможно, только благодаря изучением русского языка.

Как преподаватель русского языка, вместе с своими коллегами, мы постарались, улучшить уровень наших студентов, чтобы мы стали не только преподавателями, но делали всё, чтобы развивался

обмен студентов, чтобы каждый наш выпускник стал специалистом не только по своей специальности, но и стал настоящим человеком, в развитии которого, знание русского языка сыграл бы главную роль. Наша задача всегда - ознакомить студентов с основными принципами и видами любого жанра, разъяснить ключевые этапы, показать многообразие проблемы, встающих перед ними и возможные способы решения этих проблем. Учебники и книги в этом и для распространения русского языка, русской литературы и культуры в зарубежных странах, являются самыми полезными источниками для широкого круга специалистов, интересующихся вопросами теории и практики языка, перевода и литературы. В связи с этим, благодаря знанием русского языка, я постаралась готовить несколько учебников и книг по развитию речи, по коммуникативным аспектам, по переводу – теория и практика и по культурологии.

В протяжении более сорока лет, продолжая свою карьеру в центре, я размышляла о трудностях изучения русского языка иностранной аудиторией и как можно преодолеть эти проблемы? *Какой будет мой вклад в развитии русского языка?* Чтобы избежать такие проблемы, я всегда пыталась готовить материалы в форме сборников и учебников, которые могут быть использованы в центре, студентами, в своей академической и профессиональной жизни. В этой попытке, мои студенты были моими главными помощниками, так как их требования показали мне путь к методологическому подходу, который я использовала при выполнении своей работы. Мои русские друзья и коллеги всегда поддерживали меня, и я им очень благодарна за то, что они всегда мотивировали и направляли меня в выполнении любых академических работ. Собрала и продолжаю собирать

материалы по разным темам, как история, культура, литература, политика, экономика, спорт, наука, медицина, экология, образование и другие, готовлю сборники и пишу учебники для студентов и школьников – считаю, это самый важный вклад в сохранении «великое русское слово»! Собрала и материалы многочисленных исследований советских и российских теоретиков, научные публикации разных авторов из России и зарубежных стран, посвященных различным аспектам современного русского языка.

И так начали выйти в свет учебники и книги написаны мной по русскому языку, основные из них: *Развитие устной речи*(2004), *Проблемы перевода газетных материалов*(2004), *Газета при обучении русскому языку*(2011), *Перевод газетных материалов - теория и практика перевода*(2012), *Перевод общественно-политических материалов - теория и практика*(2012), *Пособие по переводу*(2012), *Перевод заглавий - проблемы перевода и стиля*(2013), *Теория перевода*(2020), *Введение в деловую коммуникацию*(2023), *Мир Рериха в поэзии*(2024). Такое широкое распространение и использование языка, при помощи учебников, несомненно, мотивируется не только молодым поколениям продолжать свою учёбу, но и нам - продолжать сохранить русский язык навсегда!

За большой вклад в подготовку кадров, развитие образования и науки, я была награждена министерством образования Индийской Федерации памятной премией в честь доктора С. Радхакришна (2010), премией за заслуги в области образования (2016) и премией в области академических наук (2019). За большие заслуги в распространении русского языка, русской литературы и культуры, решением

президиума международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) в 2019 году, я также была удостоена медали А.С. Пушкина.

Такое и было влияние русского языка на меня. Сегодня, я уже на пенсию, но, часто напоминаю свои прошедшие дни, свою жизнь в центре, свою связь с незнакомым языком, который научил меня так много! я часто вспоминаю актуальные слова известного немецкого философа Фридриха Ницше, когда он говорит: *«Кто хочет научиться летать, тот должен сперва научиться стоять и ходить, и бегать, и лазить, и танцевать: нельзя сразу научиться полету!»* - человек может всё достичь, только ему надо постепенно усваивать необходимые умения и знания.

И так и была моя жизнь в связи с русским языком в Центре русских исследований... постепенно я поднималась на верх, успела достичь успехов в своей профессии и из этого, получила большое удовольствие – всё благодаря знанием русского языка... Моя глубокая благодарность и искренняя любовь к русскому языку навсегда!

Литература

1. <https://mriya.run/ru/post/10-citat-fridrikha-nicse-aki-dopomozut-vibratisa-z-rutini-ta-pocati-diati> дата обращения: 10.8.2025

Ранджана Банерджи
 Центром русских исследований
 Школа языковых, литературных и культурных
 исследований
 Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
 ranjanab1992@gmail.com

ВСЁ НЕ ТАК!

Это было в 1981 году, а именно 29 июля. Тогда я была студенткой второго курса в Джадавпурском университете в Калькутте. Я вышла с занятия, занятая своими мыслями, думала о предстоящем экзамене, который был через месяц. Вдруг передо мной явилась... нет, не пушкинская героиня, а сотрудница Культурного центра Калькутты «Горький садан», с которой я встречалась всего один раз. Дело в том, что нам, студентам отделения литературной компаративистики, советовали изучать иностранный язык, чтобы мы могли читать художественные тексты в оригинале и могли знакомиться с языковыми и культурными нюансами. Многие из нас изучали немецкий язык и собирались также заниматься русским языком. Поэтому мы и оказались в Культурном центре и узнали о возможности учиться в России по культурному обмену. Почти все с нашего курса выразили интерес к обучению в Москве и для этого заполнили нужные анкеты. Встретившаяся мне по пути сотрудница центра, улыбаясь, сказала: «Поздравляем Вас с принятием заявки на обучение на филологическом факультете РУДН». Я не знала, как реагировать. У меня были смешанные чувства. С одной стороны, испытывала чувство эйфории от возможности поехать в далекую страну и побывать там, познакомиться с языком, культурой и традицией, а с другой стороны, ощущала страх оказаться на чужбине.

Говорят, дата нашего рождения предопределяет много чего в жизни. Мои друзья шутили, что день моего рождения (1-ого мая) и моя тяга к красному цвету, несомненно, предрешили мою связь с советской Россией. Сотрудница Русского

культурного центра сообщила, что мне обязательно нужно в течение двух дней предоставить все документы вместе с фотографией. Проблема возникла в связи с фотографией. Это было время, когда не существовало одноступенчатого фотопроцесса или моментальной фотографии, и, в отличие от сегодняшнего дня, было не так уж много фотостудий. Я вспомнила, что снималась не так давно в фотостудии, и надеялась, что ее владелец сможет предоставить копии фотографий с пленочного негатива до утра понедельника. Увы, его не было в городе. В субботу всё было закрыто на праздник, а в воскресенье и так ничего не работает. Разочарованная, я позвонила своей подруге и рассказала о своей проблеме, и тут она сказала, что есть одно место, где можно сняться в любой день и быстро получить фотографию. Узнав подробно об этой фотостудии, я чуть в обморок не упала от страха, но в то же время другого выхода не находила, поэтому пришлось пойти туда. Это была фотостудия напротив крематория, где делали снимки покойных и погребальных ритуалов. Именно там можно было срочно сделать фотографию. Когда мне дали в руку снимки, я не узнала себя. Казалось, что я с того света, одна из призраков. Видимо, аппарат настроился снимать только покойников. Я не могла успокоиться, что моя поездка начинается с крематория. На что это намекает? Стоит ли ехать?

Но что можно было сделать? Хочется поехать – так и быть! Но зато успела сдать документы с фотографией.

После этого моя жизнь стала слишком занятой. С одной стороны, я готовилась к предстоящим экзаменам (которые я все-таки решила сдать перед отъездом), а с другой – к поездке в Россию. Скоро получила информацию о перелете из Дели и, соответственно, отец забронировал билет из Калькутты в Дели. Уже было чемоданное настроение, но вдруг опять появилось препятствие. Моя бабушка начала шуметь, узнав дату выезда. Это было 18-е августа, месяц Бхадра по бенгальскому календарю, когда по традиции нельзя совершать поездку. Будь это 17-е число, проблем бы не было, но этот проклятый месяц начался именно 18-го. Мои родители пытались убедить ее, но

без успеха. Она твердо говорила: «Так просто нельзя нарушать правила. Были случаи, когда из-за нарушения запрета случалась трагедия». А билеты на 17-ое число были недоступны. Как быть? Но тут бабушка сама подсказала решение. Она посоветовала мне покинуть мой любимый дом за день до отъезда и пожить у тети. Совершать путешествия в этот месяц из чужого дома можно. Конечно, это решение бабушки совсем было не по душе. Не хотелось расставаться преждевременно со своим домом, со своей любимой комнатой, со своими родными. Когда вы надолго уходите из дома, тогда каждая минута, проведенная в нем, является драгоценной. Ну что делать? Если бабушка сказала нет, то нет. И вот из дома тети я начала свое путешествие. Перед отъездом моя бабушка обняла меня и, желая показать, что она очень либеральная, сказала: «Едешь туда надолго, берегись. Может быть, у тебя появится друг там. Я не против. Только смотри, чтобы парень был хорошим студентом, бенгальцем и из брахманской семьи». Я сказала бабушке, что там бюро сватовства точно не найдётся и еду туда главным образом учиться.

Скоро наступил тот день, когда я должна была покинуть свой край первый раз в жизни. Тогда мир не был таким тесным, как сейчас. Конечно, очень трудно было двадцатилетней девушке принять решение покинуть родину и уехать в страну, находящуюся на другом конце мира. Ощущение, что долго не будет возможности видеть свой город, свою семью, просто мучило меня. К тому же мой сосед по самолету из Германии, который возвращался в свою страну после долгого путешествия по Индии, огорчил меня еще больше. Описывая свою поездку по Индии, он вдруг сказал, что ему меньше всего понравилась Калькутта. Это его высказывание было как удар для меня. Хотелось ответить, но осеклась и постаралась вздремнуть. Во сне я видела, что мама старается разбудить меня, и я действительно проснулась. На самом деле, старался разбудить меня сосед по самолету, и, как только я открыла глаза, он сказал мне: «У Вас в Калькутте есть одно уникальное архитектурное сооружение, мне очень оно понравилось, это мост Хаора». Я

поняла, что бедный мой сосед измучился от того, что я была недовольна его ответом. Когда он делился своим мнением, он ведь не знал, что я из Калькутты.

Мы летели Аэрофлотом. Впервые я попробовала русскую еду в полете. Среди того, что было подано, решила есть картошку с маслом и хлебом и мои любимые сладости, кекс и мороженое. После второго, когда с большим наслаждением положила в рот кекс, он оказался по вкусу совершенно не тем, что я ожидала. «Боже мой, что же это такое? Это же не кекс, а что это?» - думала я. Потом узнала, что это называется чёрным хлебом. В Индии тогда люди среднего сословия не были знакомы с черным хлебом. Следует признаться, что потом, в ходе своего прибывания России, я привыкла есть черный хлеб и даже стала наслаждаться им.

Прилетели в Москву в десять часов вечера, и были поражены тому, что вечером так светло. Первое, что хотелось сделать после посадки, - это выпить воды. Искала воду и заметила, что никто не пьет воду, а пьют какой-то напиток с фруктами (потом узнала, что это называется компот) или сок, но не воду. Оказавшись на чужбине, стала немного волноваться. Скоро появилась студентка из университета, Ольга, и она так горячо встретила нас, что казалось, она своя. Именно эту теплоту мы ощущали в течение всего нашего проживания в России, будь то в университете, или на улице, или на рынке, короче говоря, везде. Особо приятно было слушать выражение, которое часто звучало в России: «Хинди руси бхай бхай». Конечно, это теплое обращение доставило мне огромное удовольствие. В других странах люди часто бывают добрыми, но такого чувства сопричастности нет нигде.

Ольга повела меня и других студентов из Индии в общежитие в университетском кампусе. Я с нетерпением ждала следующего утра, чтобы осмотреть этот новый город в далекой стране. Но утром узнала о том, что нам, иностранным студентам, не разрешается выходить из общежития, поскольку мы обязаны были пройти карантин. Так что наше расписание в период карантина включало в себя посещение столовой для завтрака, обеда и ужина и визит в поликлинику для медицинского

обследования. Остальное время мы собирались, разговаривали, пели, играли. Разговаривали только с англоязычными студентами, с другими общались при помощи жестов, пока не выучили русский язык.

Так, на следующее утро после приезда я пошла с одной землячкой умыться и нашла умывальник, туалет, но ванной нигде ни было видно, а мы хотели принять душ. Там одна девочка чистила зубы, понятно было, что она приехала из другой страны. Мы пытались по-английски спросить, но она не знала английский язык. Тогда, улыбаясь, мы поздоровались и стали общаться жестами. Проливая воду на голову из умывальника, я спросила, где ванная, и она просто пальцами указала на пол, но скоро осознав, что мы ничего не поняли, показала нам на лестницу. Тогда мы спустились вниз в поисках душа, искали на втором, а потом на первом этаже. Так ничего не нашли и опять поднялись на третий этаж и увидели ту же девушку, снова жестами попытались передать, что не нашли ванную. Тогда она взяла меня за руку и повела вниз до первого этажа и дальше. «Разве что-нибудь может быть под первым этажом, кроме склада?» - думала я. Просто в Индии, точнее в Калькутте, еще не было понятия подвала. Мы не могли представить себе, что в подвале может быть комната или ванная. Оказалась, что ванная там, и принимать душ можно по расписанию женских и мужских часов, как обычно бывает в бассейнах Индии. Для нас это было новое явление. Все оказалось по-другому, не как у нас. Но хотя бы проблема с душем была решена.

Однако культурный шок не всегда испытывает только приезжий. Он может сам становиться причиной культурного шока для местных. Это я поняла, когда буквально через несколько недель мне очень захотелось поесть наш простой бенгальский вареный рис с картошкой и маслом. Я приготовила рис и ела его с большим наслаждением рукой. Тут вошла маленькая русская девочка, дочка одной соседки по общежитию. Она сидела передо мной и с большим удовольствием (так мне казалось) наблюдала за мной до конца. Я предлагала ей поесть, но она отказалась и всё же сидела,

никуда не ходила. На следующий день я узнала, что она ходила по комнатам и демонстрировала, как я ела руками, поскольку на западе так не принято. Я ощутила, что для нее это был культурный шок, когда человек ест рукой.

Постепенно мы начали дружить со студентами из разных стран, с некоторыми могли говорить, поскольку нашли общие языки, но с другими общались просто жестами. Что объединило нас, так это музыка. Вечером все студенты из разных стран – Латинской Америки, Африки, Юго-восточной Азии и др. собирались и исполняли свои песни, кто-то с музыкальным инструментом, кто-то просто без музыки. Со временем, когда прожили дни, месяцы, годы вместе, мы пели совместно, не только русские песни, но и песни на языках друг друга.

Мы с нетерпением ждали субботы, поскольку по субботам нас приглашали земляки, старшекурсники, и они старались воссоздать для нас атмосферу родины с помощью еды, музыки, разговоров и т. д. Также мы обязательно отмечали вместе все праздники, даже те, которые не отмечали дома. Еще мы старались представить свою культуру на разных университетских культурных мероприятиях. Никогда не забуду тот концерт, на котором я должна была показать индийский танец в духе жанра катхак с двумя моими землячками. С танцем все было в порядке. Проблема возникла в связи с костюмом. У одной был свой костюм, другая нашла у аспирантки из Пакистана, а я оказалась без костюма. Но у всего есть выход, и наш русский куратор не растерялась. Пока мы думали, как справиться с проблемой, она пришла с костюмом. Когда мы хотели заплатить ей за него, она, улыбаясь, отказалась и сказала, что костюм она сама сшила из старых штор. Мы не могли перестать смеяться. Как понятно из вышеприведенного анекдота, не только мы, индийцы, были рады продемонстрировать свою культуру, но и наши русские друзья, учителя были в равной степени рады этому и готовы были пойти на все, чтобы помочь нам.

Скоро начались занятия. У нас была англоязычная группа. В первый день, когда преподавательница вошла в аудиторию, мы очень надеялись, что она будет с нами общаться по-английски, но она говорила на русском, который мы еще не знали, поэтому просто смотрели на неё и пытались понять. Думали, может быть, она не знает английский. Трудно было в начале, но, когда не было выхода, пришлось внимательно слушать, а потом читать и говорить.

Когда мы немного освоили язык и могли общаться с нашими преподавательницами, мы узнали о том, что они хорошо владеют английским языком. Они сознательно не говорили по-английски, потому что это затормозило бы процесс изучения русского языка. Они не только обучили нас языку, но также стали своего рода местными опекунами, оказывая всевозможную поддержку всякий раз, когда мы попадали в сложные ситуации. В качестве примера хотелось бы рассказать об одном случае.

В зимние каникулы в Ленинграде, когда все было покрыто снегом, моя русская сокурсница решила научить меня кататься на коньках. Первый раз я должна была следовать за ней, но не стала, второй раз она решила меня поставить впереди, а сама была сзади. Она толкнула меня, и я от страха остановилась. В итоге мы столкнулись и упали. Костей, слава богу, не поломали, но зато разбились очки мои. В то время трудно было купить очки в России в магазине. Я не знала, как справиться с моей близорукостью. Узнав о ситуации, наши преподавательницы привезли мне очки – одна принесла лишние очки свекрови, а другая – соседа.

Практика русского языка была не только на уроке, но и на улицах, в магазинах, в поликлиниках, в ресторанах и в гостях.

Первые недели очень трудно было справиться из-за небольшого запаса слов. Особенно трудно было объяснить продавцам, какие продукты нужны были с витрин. После занятий, по пути к общежитиям, почти все студенты заходили в магазин, чтобы купить продукты и другие предметы ежедневной необходимости. Однажды, войдя в магазин, я

заметила, что наш сокурсник из Латинской Америки старается что-то объяснить продавщице, а та не могла уловить, чего он хочет. Мы тоже не могли понять. Видим, что он мучается. Затем он сел на корточки на землю и издал звук курицы, показывая рукой что-то круглое. Понятно было теперь, что он хочет купить яйца. Все в магазине засмеялись. Такие случаи часто происходили в магазинах нашего студгородка.

В Советский период в РУДН была очень интересная традиция. Каждые каникулы иностранных студентов возили в разные города, чтобы знакомить с культурой, традициями, и, несомненно, мы много чего узнали именно благодаря этим поездкам.

Так мы готовились к первым поездкам в Ленинград во время зимних каникул. К этому времени мы выучили основные выражения и слова, пытались общаться с местными жителями на русском. В Ленинграде встречались с молодежью для общения. Они говорили быстро, не все было понятно, и я решила, что, если не понятно, лучше говорить 'да' или 'конечно' в знак согласия. Однако такой ответ может иногда привести к неловкой ситуации. На один из таких моих ответов они уставились на меня с полным удивлением, но я не поняла, в чем ошиблась. Объяснила мне одна из девушек, которая владела английским языком. Она сказала, что меня спросили, не мешают ли они нам. Я поняла, что ответ 'да' – это не всегда выход.

Еще один пример такой катастрофы, возникшей из-за непонимания тонкости русского языка, – это когда моя русская сокурсница пригласила к себе домой на день рождения. Как и принято, гостеприимная русская семья предлагала мне шампанское, вино, но я отказалась от всего, поскольку не пью. А когда через некоторое время отец Людмилы спросил меня «Водочку будешь?», я с радостью согласилась, но, увидев выражение лица подруги, поняла, что-то не то. Как она объяснила, мне предлагали водку, а не воду. Я тогда просто не знала разницы между словами «водочка» и «водичка».

После подфака с языком как-то разобрались, теперь проблема возникла с физкультурой. На родине я и некоторые, как я, занимались музыкой и танцем, но не спортом. Не то, чтобы не занимались, вообще не любили спорт. Но обойтись без спорта было просто невозможно. Аттестация по физкультуре была не факультативной, а обязательной для успешной сдачи экзаменов, чтобы перейти на другой курс. Наш преподаватель по физкультуре очень старался как-то вызвать у нас интерес к спорту. Он, бедный, наверняка никогда не сталкивался с такими типажам, которые столь равнодушно относятся к спорту и из-за которых ему пришлось менять формат отчетности. Вместо практики мы сдавали письменный экзамен по физкультуре. По всей вероятности, это был первый и единственный раз, когда такое случилось. Представляете, до чего мы довели нашего преподавателя! Но что делать, если мы такие, как есть.

После подготовительного факультета, когда перешла на первый курс, я вместе с моим земляком получила возможность исполнить русскую песню в телевизионной программе «Голубой огонек». Эту песню первый раз услышала только тогда, когда репетировала, и я просто старалась зазубрить слова, не вникая в их смысл. Но спустя несколько лет я по-другому отнеслась к этой песне. Каждый раз, когда слышала «Темную ночь», были слезы в моих глазах. Я плакала не только потому, что уже была знакома с историей и культурой России, но и потому, что безумно полюбила эту страну. От ощущения 'всё не так' пришла к убеждению 'всё, как должно быть'.

Когда я вернулась из России на свою родину, я привезла с собой кусочек русской культуры. Я осознала, что возвращается в Индию не та я, которая уехала девять лет тому назад, а другая, совершенно изменившаяся я. Опять я стала сталкиваться с такой же проблемой, как сталкивалась в первые годы моего пребывания в России. Снова началась та же самая проблема – все время пыталась сравнивать. Почему здесь не так, как в России. До сих пор продолжаю ставить новогоднюю елку, слушать русские народные и эстрадные песни, варить борщ, печь былины, готовить русские салаты, потому что скучаю по

всему этому. Меня до сих пор тянет Россия, «сторона моя неоглядная».

Горжусь Россией и тем университетом, который учит студентов из разных уголков мира гармонично жить в мультикультурном пространстве, сохраняя свою культуру и уважая культуру других, и, несомненно, это очень ценный урок.

Вот что значит для меня Россия:

*Радостно ходить,
Убеждённо говорить,
Дружно жить,
Надёжным быть –
Вот чему учил нас русский край,
Которым я горжусь,
Которым я дышу,
Которому я благодарна
Всегда и навечно.*

Сону Саини

Доцент

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных

исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

sonusaini@jnu.ac.in

1. ИНДИЯ – РОССИЯ

Индия, Россiя... Наши страны –

Это не зелёные ростки,

А большие, сильные баньяны,

Мы вечнозелёны и крепки!

Мощные, раскидистые кроны

Достают до самых облаков,

Листья словно звёзды с небосклона

Светят нам из глубины веков.

На планете давние сосёдки,

Корень на двоих у нас один.

Тянем друг другу дружбы ветки,

Наш язык когда-то был один...

Языки народов правду знают,

Пронесли с собою сквозь века,

Лучше всех гранитов сохраняют,

Буква и обычная строка.

Русский, хинди эхом отзовутся

В именах, названиях, словах...

Отпечатки на камнях найдутся

В са́мых неожíданных краях.

Найдены следы́ в землѣ российской
В зна́ках и забы́тых письмена́х...
Есть онѝ и в сторонѣ индийской –
Вы́резаны в хра́мах на стена́х...

Сохранѝлась ѝстина в пещѣрах,
Вы́сечена в вѣчности она́...
Нерушѝма, как горá Сумѣру¹,
Хоть пока́ для нас затемнена́.

Тех времѣн находки ведь не рѣдки,
Скры́ты до поры́ онѝ в теня́х...
Дре́вние находят статуэ́тки –
Слы́шал про тако́е я на днях.

Индия, Росси́я вме́сте, ря́дом,
И вчера́, и за́втра, навсегда́,
Смо́трят друг на дру́га ве́рным взглядом,
Если вме́сте – не стра́шна беда́!

Разговóры, знáния солью́тся
Полновóдной, бы́строю реко́й.
В лю́дях сѝлы но́вые просну́тся,
Сча́стье принесѣ́т союзъ тако́й!

Две страны́ хотя́т объе́динѝться,
Стать еди́ной, це́лою семье́й,
"Бúдут как одно́ два се́рдца бѝться," –
Си́та с Ги́той² повто́ря́т за мной.

Рам, Лакхан³ приме́ры дру́жбы, бра́тства
Ве́рности и че́сти нам даю́т,
Зо́лота доро́же и богáтства,
Чу́вство, что тебя́ не предаду́т.

Несмотря на трудности, тревоги,
 Наши страны ярче всё цветут,
 По заветам Ганди и Толстого
 К миру все народы поведут.

С севера на юг летят приветы
 И обратно стаей журавлей,
 Пусть объединяют части света,
 Жизнь чтоб стала лучше, веселей.

На основе дружбы и свободы
 Как и много-много лет назад,
 Близкие по духу два народа,
 Новую историю творят!

1. Гора Сумэру – мифическая гора в индуизме,
 является осью вселенной
 и обителью богов.

2. Сита и Гита – сестры-близнецы, главные героини
 очень популярного в Индии и России индийского
 фильма (1972 г., режиссёр Рамеш Сиппи). Сестры
 были разлучены в детстве, пройдя разные жизненные
 испытания и невзгоды, вновь встретились.

3. Рам и Лакхан – два брата, герои индийского
 одноимённого фильма (1989 г., режиссёр Субхаш
 Гхай). Братья разные по характеру, но среди
 трудностей проявляют истинные братские чувства и
 преданность.

2. РУССКИЙ И ИНДИЙСКИЙ ДОСТОЕВСКИЙ

В бѣлых ноча́х Петербу́рга звуча́л
Го́лос душі́, тот, что грех понима́л...
О челове́ке, что в го́роде жил,
Ду́мал о лю́дях и кни́ги твори́л.

О челове́ке, его́ имена́х
Ми́ру шепта́л, как моли́тву мона́х...
Пла́менем пра́вда свети́ла вокру́г,
День возвра́щая в ночно́й Петербу́рг.

Ти́хий пото́к, но слова́ как волна́,
В сто́рону да́льную устремленá.
И прикосну́вшись к други́м берега́м
Се́рдце инди́йское трону́ла там.

Ду́ши очисти́в, в ума́х расцвела́,
Тво́рческим по́искам си́лу дала́ –
Прав был Раско́льников или же нет,
В Индии лю́ди хотя́т знать отве́т.

Пе́сни Таго́ра¹ здесь э́хом звуча́т,
Ма́ники² кра́ски без слов говоря́т.
Джо́ши Ару́на³ тала́нт прилагáл,
Арвинд Адига⁴ отве́ты иска́л.

Раманунни⁵ то́же мы́слил о том,
Пра́вильно мы в э́том ми́ре живём?
Эти вопро́сы вчера́ и сейча́с,
Ду́ши волну́ют, трево́жат всех нас.

Истина бо́льше чем во́здух нужна́,
Так говоря́ли во все времена́...

Кто Достоевского книги прочтёт,
 Срáзу весы в свои рúки берёт
 Взвесить, где прáвда, где чистая ложь,
 Грань между ними острéе, чем ножь.

Тóнка, невидима людям она́,
 Но тем не мéнее óчень важнá –
 Сóвесть и вéра должны помогáть
 Эту гран́цу не пересекáть...

Скóлько грехóв мóжно в ж́изни набрáть
 Чтóбы тебя Бог реш́ил покарáть?
 Мóжно греш́ить, говорит кое-ктó,
 Тóлько покáяться нáдо потóм.

К Гáнге⁶ вели́кой с моли́твой иди́,
 В во́ду смелéе скорéй заходи́,
 Смóет грех́и все святáя водá,
 Выйдешь на бéрег безгрéшным тогда́.

Бúдет душá слóвно сол́нце сия́ть,
 С сóвестью ч́истой рассв́еты встречать.

Зóлото ч́истое есть на землé,
 Есть саморóдки в рекé и скалé...
 Тóлько в нарóде онó не в ходу́,
 С ним добавля́ют другóю рудó.

Так и людéй чтóбы ч́естных найти́
 Нáдо дорóг óчень мнóго пройти́.
 Жизнь иногдá тяжелá и труднá,
 Истина ч́асто совсём не виднá...

Ч́истых людéй óчень мáлая часть...
 Чтóб от неспрáвды совсём не пропáсть,
 Чтóбы грехáм нас на дно не увлéчь,

Сóвести слúшай безмóлвную речь.

Нам Достоевский об éтом писáл,
Я же запóмнил и вам передáл.

1. Тагор Рабиндранат – (7 мая 1861 — 7 августа 1941) — индийский писатель, поэт, композитор, художник, общественный деятель. Его творчество сформировало литературу и музыку Бенгалии. Он стал первым среди неевропейцев, кто был удостоен Нобелевской премии по литературе.

2 Анамика Маника Бандопадхьяй – родилась 12 марта 1975 г., Ченнаи, современная художница, ученица выдающегося индийского художника С. Дханапала.

3Джоши Аруна – индийский писатель (1939-1993), лауреат "Sahitya Akademi Award" (премия Литературной академии Индии, 1982). Автор ряда романов и сборников рассказов.

4 Арвинд Адига – индийский писатель и журналист, лауреат Букеровской премии 2008 года.

5 К. П. Раманунни – писатель, автор романов и рассказов из штата Керала, Индия.

6 Ганга — крупная река в Северной Индии, священная река в индуизме. В атласах и на географических картах река называется Ганг.

Кунвар Кант

Ассистент-профессор

Кафедра русских исследований

Университет английского и иностранных языков,

Хайдарабад

kunwar@efluniversity.ac.in

БОГОЛОД

Аннотация

«Боголод» — это рассказ в стиле потока сознания о человеке, оказавшемся на грани между голодом, страхом и видениями. Во время бури отключается электричество, и границы между реальностью и галлюцинацией стираются. Изнуренный болью и слабостью, герой вспоминает лампадку, которую когда-то зажигали для молитвы, и в темноте зажигает её. Хрупкий свет приносит не только облегчение, но и тревогу — словно впуская в комнату неведомые силы. Между жаждой тела и жаждой духа рождается новое ощущение: Бог и голод соединяются в одно — Боголод.

Abstract

Bogolod is a stream-of-consciousness story about a man caught between hunger, fear, and visions. During a storm, the electricity goes out, and the boundaries between reality and hallucination blur. In his weakness and stomach pain, he remembers a small oil lamp once lit for prayer and lights it in the darkness. The fragile flame brings both relief and unease, as if summoning forces from beyond. Between the hunger of the body and the longing of the spirit, the protagonist finds himself suspended in a night where God (*Bog* in Russian) and hunger (*golod* in Russian) merge into one — *Bogolod*.

Когда я открыл глаза, вокруг царил кромешная тьма. Всё тело было мокрым от пота. Я лежал на холодной земле, а вокруг меня стояли люди. Их лица я не различал, лишь смутные силуэты. Я не понимал, что случилось. Было страшно.

Гром гремел, ливень бил по камню. Вспышка молнии разорвала небо — и я увидел, что над головой нависают черные небоскребы. Они словно сдвинулись ближе, выступая меня кольцом.

— Что-то не то в этом мире... — прошептал я. — В чём его суть?..

Ответа не было. Вместо него пришла боль. Сначала — лёгкая слабость, затем тянущая боль в левом боку, тихая, едва ощутимая. Но вскоре она обострилась — резкая, ломящая, словно нож вонзился внутрь. Я узнал её сразу: старая, верная спутница, знакомая мука. Я хотел дотронуться до этого места, будто погладить его, успокоить, но боль жила глубже, в самом нутре. Иногда она поднималась выше, к груди, превращаясь в тяжелый неподъемный камень.

Я задержал дыхание — боль усилилась. Тогда я втянул немного воздуха, будто с краю этого камня, и на миг стало легче. Но ненадолго. Спазм снова скрутил живот.

Я сидел за компьютером, увязший в фильме, в иллюзии, что могу спасти мир. Темнота за окном была вязкой, как сама ночь. За стеклом бушевала буря, дождь с сильным ветром, и показалось, что картинка на экране и реальность совпадают. И вдруг — щёлк, свет погас. Комната погрузилась во мрак, под молнией двери хлопались, стёкла дрожали. Я испугался.

Я пошёл домой. Но и там было обесточено. Ни свечи, ни фонаря. Лёжа в темноте, я надеялся: вот-вот вернётся электричество, и я приготовлю еду. Голод был мучителен, воздух тяжёл.

И тогда я вспомнил про лампадку, которую жена зажигала в молитвенном углу. Я нащупал её, достал спички и зажег.

Огонь ожил, трепетный и слабый. Свет мягко дрожал, тени заиграли по стенам. Боль в животе отступила. Я сел рядом и подумал: «Вот он — мой Бог и мой голод. Боголод».

Я лёг на кровать и закрыл глаза.

И вдруг — прикосновение. Что-то поползло по моей шее. Я дернулся, скинул это на пол и накрылся простыней. Но вскоре ощутил другое движение. Ещё одно. Казалось, они подбирались ко мне со всех сторон. Сначала один, потом другой, третий — и вот уже целая стая карабкалась на простыню.

Я спрятался с головой, как в мешке, сжав края одеяла. Было жарко, липкий пот стекал по коже. Сердце билось так, что казалось — вырвется наружу. Веки налились свинцом.

И тогда темнота вновь поглотила всё.

Йогеш Кумар Рай

Ассистент-профессор

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных
исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

raijnu@hotmail.com

В СИЯНИИ ПУСТЫХ ТРОНОВ

В сиянии тронов давно опустевших,
Под блеском экранов, где холод и ложь, -
Я одинок, как луч мимолётный,
Среди суеты и гремящей роскошь.

Успех ослепляет, манит, обжигает,
Но в сердце поёт ледяная тоска.
Где Мудрость? Где Правда, что мир озаряет?
Где Честь и Любовь - свет души и рука?

Добродетель - в тени, в безмолвии спрятан,
А пороки грызут, словно хищный зверь.
Алчность, Коварство, Гордость проклятая,
Злоба и Трусость - пред нами теперь.

Самолюбие манит в бездонные сети,
Мы тонем в омуте тени и "я".
Но есть в вышине неприступные светы -
Гималаев священная высь и заря.

Там - облака, что целуют вершины,
Там - вечный простор и безбрежная суть.
Жизнь - в отдаване, в любви без причины,
В служении ближним - спасённый путь.

Огонь просветленья нас перекует,
И в молчании вспыхнет святая любовь.
Жизнь - не борьба, но великое стремленье
К вершинам, где сердце с правдой - вновь.

Где совесть - не тень, а звезда путеводной,
Где слово - от сердца, и мысль - от души,
Где внутренний мир не подвластен погодам,
И вечность сквозит в каждом вздохе тиши.

Туда, за пределы обмана и боли,
Где в каждом мгновенье - благословенья след,
Мы тянемся в свет, не по принужденье -
По зову того, кто в нас сам и есть Свет.

Митали Миттра

Директор, Kingston/RANEPА MBA Programme

Директор программы международного управления

проектами, RANEPА

mitalim88@gmail.com

ХРАНИТЕЛИ АМБРОСИИ: ИНДЙСКИЙ ДЕМОН ТАРАНТУЛ И РУССКАЯ ВЕДЬМА БАБА ЯГА

Abstract:

The story captivates with its rich atmosphere, seamlessly blending Indian and Russian mythologies through vivid imagery and cultural depth and intriguing characters. The uneasy alliance between the fearsome Demon Tarantula and Baba Yaga, centered around the powerful mythical relic—the Ambrosia—forms a strong emotional and narrative core. Authentic details such as Ayurveda, Russian Banya (sauna), architecture, and cuisine bring both the Indian and Russian settings to life. Rooted deeply in folklore, the characters feel larger-than-life yet grounded in tradition. The emotional arc, moving from suspicion and conflict to cooperation and friendship, is both believable and touching. Vivid descriptions of mystical forests, an eerie cottage, stormy nights, bustling cityscapes, and magical moments immerse readers fully in the story.

Эта захватывающая история раскрывает неповторимую атмосферу сказки, порожденной мифологиями двух разных культур с их яркими образами, философской глубиной и интригующими сюжетами. Создание непростого союза между грозным демоном Тарантулом и Бабой-Ягой, основанного благодаря могущественному артефакту — амброзии, найдет эмоциональный отклик у читателя

и несомненно вызовет живой интерес. В рассказе мастерски описаны индийские и русские обычаи, такие как аюрведа, йога, русская баня, архитектура и кухня, что подчеркивает культурное разнообразие. Мифологическая основа придает эпичность встрече персонажей из фольклора, а плавный переход от конфликта к дружбе делает сюжет искренним и трогательным. Яркие описания таинственных лесов, зловещего дома, бури, городских пейзажей и волшебных моментов создают интригующую атмосферу и не позволяют интересу читателя ослабевать до самой развязки истории.

В глубине огромного, окутанного сумерками леса Дандакаранья, где тени сплетались в вечную ночь, стоял особняк, непохожий ни на один другой – строение, сложенное из черепов и костей, мрачный памятник смерти и власти. Это было логово Демона Тарантула, существа, которого боялись и о котором шептали в самых тёмных уголках Индии. Само его имя несло в себе противоречие творения и разрушения, олицетворяя бесконечные циклы жизни и смерти. Рождённый древней легендой, он стал тираном, повелителем разрушения и тьмы.

Лес, раскинувшийся над холмами Абуджмар и Восточными Гатами, был полон дикого величия: под густыми кронами леса в великом множестве водились необыкновенные животные и птицы, водопады низвергались с отвесных стен ущелий, словно потоки драгоценных кристаллов, а древние храмы молча хранили тайны забытой эпохи. Местные жители процветали в гармонии с дикой природой, их жизнь была тесно связана с окружающим миром.

Демон Тарантул и его армия теней укутали эти священные места огромным зловещим покрывалом. По ночам эти кровожадные и жестокие демоны

пробирались в деревни и с дикой яростью нападали на их обитателей, наслаждаясь вкусом плоти и ужасом несчастных.

И вот среди этой тьмы зародилась история, связанная с напитком Амброзией, эликсиром бессмертия, о котором вам поведают дрожащими голосами по всем мирам. Именно этот священный нектар привлёк внимание другой грозной силы: Бабы Яги, страшной ведьмы из русских преданий. Окутанная тайной и обладающая непостижимой силой, она покинула свои замерзшие леса и отправилась на поиски Амброзии, обещающей вечную жизнь.

На этом перекрёстке мифа и реальности сошлись две древние силы: индийский демон Тарантул, воплощение циклов жизни и смерти, и Баба Яга, тёмная владычица русской природы. Их совместная охота за Амброзией загорелась ярким огнем ярости и волшебства и дошла до нас в истории, в которой переплелись надежда и отчаяние, а судьба бессмертия висела на волоске.

Сама Баба Яга была фигурой пугающей и противоречивой: древняя старуха, связанная с темной магией и границей между мирами, печально известная похищениями детей. Она летала в чудесной ступе, приводимой в движение зачарованным пестиком, вооруженная метлой, которой не подметали полы, а заметали следы. Ее жилище было порождением мрачной фантазии: легендарная избушка на высоких курьих ножках, способная бродить по лесу по прихоти своей хозяйки. Вокруг этой жуткой избушки стоял забор из человеческих костей, мрачный страж, отпугивающий всех, кроме самых смелых и безрассудных путешественников. Говорят, что избушка бесконечно вращалась на своих птичьих лапах, пока какой-нибудь храбрец не прикажет ей остановиться, чтобы доказать свою решительность и

получить приглашение войти. Внутри этого странного жилища была огромная печь, символизируя как грозную силу Бабы-Яги, так и её таинственные владения. Несмотря на свою жестокую и непредсказуемую натуру, Баба-Яга — существо, обладающее огромным богатством, могуществом и волшебством, внушающим одновременно уважение и ужас.

Однажды во время сильной ночной грозы в Индии, пока весь мир уснул, Тарантул бесшумно скользнул под высокими сводами дворца. Его зоркий взгляд остановился на одиноком святом, бережно охранявшем сияющий золотой сосуд. Весь облик этого святого был безмятежен и непоколебим. Острый и неутомимый разум Тарантула сразу же проник в тайну сосуда: он содержал амброзию, божественный напиток бессмертия. Охваченный жаждой вечной жизни, демон лихорадочно пытался придумать, как его получить. Он хорошо знал древние законы: чтобы испробовать столь священный эликсир, нужно совершить это за пределами земли, где он дарован. Тарантул прошептал шептал темные заклинания, от которых в воздухе возникали и исчезали странные тени. Веки святого стали тяжелеть, и на него опустился сон. Быстрее ветра Тарантул схватил золотой сосуд и исчез из священной рощи. Он летел так далеко, как только мог, пересекая океаны и континенты, пока не оказался в стране туманов и древних лесов. Увлекаемый необъяснимой силой, Тарантул приблизился к странному дому, от которого исходил мягкий пульсировавший свет, словно биение живого сердца среди высоких деревьев, шепчущих древние тайны. Так началась история, где миры переплетались, где жажда власти смогла пробудить древние и дикие силы и где зачарованные владения печально

известной Бабы Яги ожидали рокового прибытия демона, несущего судьбу в золотом сосуде.

В незнакомом лесу к демону начал подступать пронизывающий холод, и он смело переступил порог дома. Внутри его ждали тепло, раскалённая печь и аромат свежего мяса. Снаружи бушевала неистовая метель; долгое путешествие утомило и измотало его. Дрожа от холода, он с благодарностью принялся за еду, но вскоре его тяжёлые веки сомкнулись, и его одолел сон.

Покой демона был нарушен внезапным окриком, резким и свирепым. Звук эхом разнёсся по комнате, и раздался решительный топот ног. Тарантул шевельнулся, открыл глаза и увидел перед собой разъяренную ведьму.

«Как ты смеешь входить в мою избу без приглашения?» — негодовала Баба-Яга, её голос рассекал тёплый воздух, словно зимний ветер. Тарантул поднял голову, его взгляд был холодным и спокойным. «Я ищу лишь Амброзию — золотой сосуд, который я ношу. Он дарует жизнь за пределами смерти. Ради неё я пересёк земли и моря».

Зрачки Бабы Яги сузились, сквозь подозрение и гнев промелькнула искра понимания. «Многие искали Амброзию, но мало кто понимает её силу и цену. Почему я должна доверять тебе, демон разрушения?» Голос демона стал тише, ровнее и искреннее. «Потому что я тоже знаю бремя бесконечной жизни и одиночество, которое она приносит. Моё правление было временем страха, но жажда бессмертия пуста без смысла, выходящего за пределы силы».

Напряженная тишина заполнила комнату. Затем Баба Яга сказала: «Если хочешь испытать Амброзию, ты должен доказать свою храбрость и искренность». Она подняла пестик, бросая вызов.

Битва была жестокой. Магические силы сталкивались, отбрасывая мрачные тени и высекая искры. Заклинания Бабы Яги поражали с яростью зимних бурь; тёмные искусства Тарантула противостояли им благодаря неумолимой мощи ночи индийских джунглей. Стены хижины сотрясались от столкновений. Но вот Баба Яга нанесла решающий удар, и Тарантул рухнул на пол, потеряв сознание.

Когда он пришел в себя несколько часов спустя, Баба-Яга тихо сидела у огня. Её гнев утих, она была встревожена. «Ты весь горишь, у тебя жар», – тихо сказала она, подавая ему чашку чая с малиновым вареньем. «У нас, русских ведьм, есть свои способы исцеления».

Тарантул принял чашку, удивлённый её кротостью. «А тебе какое дело?»

Она слабо улыбнулась, и тень пробежала по её древнему лицу. «Потому что я вижу не просто демона, а душу, утомлённую бесконечной ночью».

На следующий день началось медленное преображение. Баба-Яга повела Тарантулу в традиционную русскую баню – сауну, призванную очищать как тело, так и дух. Пока Тарантул потягивал водку, чтобы успокоить нервы, они рассказывали друг другу истории: она говорила о лесных духах и бесконечных зимах, он – об индийских племенах и древних природных циклах. В её памяти навсегда остался золотой кувшин – предмет её тайного желания.

На обед Баба Яга подала борщ – знаменитый свекольник – с ломтиками бородинского черного хлеба. Незнакомые вкусы заинтриговали Тарантулу, и тепло общения постепенно рассеивало подозрения.

Внезапно на улице завывала метель, и Баба Яга умчалась на метле, выслеживая добычу. Когда она вернулась на следующее утро, было заметно, что она сильно

хромает. Баба Яга поскользнулась на льду, и Тарантул предложил ей лечение, основанное на знании Аюрведа. «В Индии мы используем куркуму и масла для заживления ран». Он осторожно нанес мазь, рисуя древние узоры на ее коже. Удивленная тем, что растения и корни могут обладать такой силой, она приняла на его заботу. Баба Яга смотрела на него с тихим уважением. «В твоём прикосновении есть сила». Он научил её дыхательным упражнениям – Пранаям и лёгким позам йоги, – чтобы облегчить боль. Постепенно она стала двигаться увереннее, ощущая незнакомую лёгкость после столетий бремени.

Однако мысли о сосуде с Амброзией оставались невысказанными, драгоценность так и оставалась предметом раздора между ними. Тарантулу нужен был план, чтобы перехитрить ведьму.

Однажды вечером Баба-Яга и Тарантул летели над сверкающими шпилями Москвы. Внизу простиралась Красная площадь, мягко светились стены Кремля. Баба-Яга с гордостью произнесла: «Здесь лежит сердце России — древнее и незыблемое, как ваш Красный форт». Демон восхитился величием Оружейной палаты и яркой красотой собора Василия Блаженного. К его удивлению, для входа в эти сокровища не требовался билет.

Тарантул восхитился: «В Индии спрятано много сокровищ, но люди свободно гуляют среди древних чудес. Это мир контрастов».

Их путешествие привело их в Санкт-Петербург, где перед ним раскрылся Эрмитаж словно ларец с сокровищами искусства и истории. Среди мраморных залов и картин в позолоченных рамах демон ощущал дух времени и силу культуры.

Сидя на берегу Невы, погруженные в мечты, они рассуждали о бессмертии, о легендарной амброзии, дарующей вечную жизнь. Внезапно тёмные воды Невы

всколыхнулись, и их мечты прервал отчаянный крик – это была русалка, израненная и погибающая, борющаяся с волнами.

Тарантул бросил вызов Бабе-Яге: «Сможешь ли ты спасти её в одиночку?»

«Смотри внимательно», – сказала она, взмахнув волшебной метлой. Но, несмотря на её попытки, русалка снова исчезла в бурных водах.

«Только индийские демоны обладают такой силой», – ответил тарантул, призывая на помощь русалке свои древние мистические искусства. Она отчаянно кричала, но его усилий тоже оказалось недостаточно.

«В одиночку мы не сможем её спасти», – сказала Баба-Яга. «Но вместе – возможно».

Объединив свою магию, они успокоили волны и бережно вытащили русалку на берег. Заботливыми руками они залечили ее раны.

В этом совместной борьбе за жизнь их соперничество смягчилось, и хрупкое доверие расцвело под грозовым русским небом. Наконец Тарантул взглянул на бурлящие воды и забросил золотой сосуд в глубины Невы. «Истинная сила, — тихо сказал он, — не в вечной жизни, а в дружбе и доверии».

Вернувшись в тепло волшебной избушки, Тарантул приготовил пир: курицу тикка, благоухающую специями, нежную лепешку наан, запеченную до золотистой корочки. Баба-Яга с осторожностью попробовала, и пламя дружбы вновь разгорелось в лучах их смеха.

Когда приблизилась ночь, и тьма сгустилась, Тарантул преподнес Бабе-Яге ароматный масала-чай, шелка сияющие, как реки солнечного света, и сверкающие драгоценности — символы связи, проникающей во все миры.

Слезы заблестели в неподвластных времени глазах Бабы-Яги. «Я вернусь в твою страну в ноябре», —

пообещала она. «Чтобы скитаться по твоим лесам и помнить, что даже во тьме можно найти свет».

От всей души она подарила ему череп с горящими глазами — огненный символ их дружбы и уважения.

В мире, где тени и свет навеки переплетаются, два древних духа создали новую легенду — о культурном взаимопонимании, общей силе и надежде. Их история, подобно лесам и рекам, породившим их, переживёт годы, разнесённая ветрами, дующими с востока на запад.

Ведь дружба не знает границ, и когда силы объединяются, победа в жизни всегда достижима. Если в полночной тишине вы прислушаетесь, то сможете услышать завораживающую мелодию совместного пения Тарантула и Бабы Яги — свидетельство дружбы, бросающей вызов всем мирам.

Ла- Ла -Ла Наша дружба - величайшая сила,
Сияющим цветком беду отразила.
Масала-чай и малиновое варенье
Соединяют людей устремления.
Специи и тепло сердец объединяют в круг
Тебя и меня, русская душа и индийский друг.
Борщ или острота курицы тикка - за стол сядем,
В каждом доме все печалим спровадим.
С открытыми сердцами мы едины в этом мире,
Под общим солнцем и небом на праздничном пире.
Пусть будут еда и песни для всей семьи,
Россия и Индия навеки дружбой крепки...

Хришика Катъяян
Ассистент-профессор
Университет Кералы
hrishikakatyayan@gmail.com

ДЕТСТВО

Abstract

This poems depicts a childhood as a divine gift, which has world of innocence, purity of soul. It presents childhood as a phase of life, which has warmth, love ,kindness and faithfulness in each and every possibility life offer us.

В этом стихотворении детство передается как божественный дар, полный невинности и душевной чистоты. Детство представлено как период жизни, наполненный теплом, любовью, добротой и верностью во всех возможностях, которые жизнь нам дарит.

Детство — это ощущение особенное,
Когда есть мечты — и они только твои.
Никто не в силах повлиять на них —
Детство — это дар Божий,
В нём нет ни тоски, ни печали.
Это — как облака, плывущие в небесах.
Ты идёшь по лесу, спеша,
И деревья шепчут тебе, тихо звеня:
«О чём ты мечтаешь, моё дитя?»
В мире — так много чудес и открытий,
Живи каждый день — с теплом материнских объятий.
Да и не стоит попусту терзаться —
Путь найдётся — лишь не сдаваться.

ОДНАЖДЫ ВО СНЕ

In this poem, the lyrical heroine recounts a dreamlike encounter with a heroic figure. She describes their time together, the tender way he treats her, and the warmth of his affection. However, the narrative concludes with the realization that this experience was only a dream.

В этом стихотворении лирическая героиня повествует о сказочной встрече с героем. Она описывает проведённое с ним время вместе, его нежное отношение к ней, теплоту и ласку. Однако повествование завершается осознанием того, что это был всего лишь сон.

Влюбилась я в богатыря,
 Попав в далекие края.
 Меня он часто навещал,
 И нежно за руку держал.
 Своей принцессой называл,
 Мне мир чудесный открывал.
 Когда мы по лесу бродили,
 Моей косой играл мой милый.
 Ты, говорит, мой ангелочек
 А я ему: ты мой дружок.
 Весь день мы с ним не расставались.
 В саду цветы при нас шептались.
 Подслушивать секреты сада
 Теперь для нас навек отрада.
 Вдруг бой часов коснулся слуха,
 Вскочила я – не вижу друга:
 Растаял след богатыря.
 Но сон вдохнул любовь в меня.

Инду Шекхар

Ассистент-профессор
Университет Махараджи Саяджирао, Барода,
Гуджарат
indu.shekhar-russian@msubaroda.ac.in

**ДИАЛОГИ БЕЗ ГРАНИЦ: ТВОРЧЕСТВО ИНДИЙСКИХ
РУСИСТОВ**

Растворенное сердце...
Запачканное оно
Лежит на асфальте
Замоченное страстей
Кислотой дымит.
Не мигая глаз, трупом
Посмотрят на нее;
Неожиданно тянуться
Свои руки к груди
Палацем ищут
Стуки поверяют
Жмуря глаз
Шагнут дальше
Радуются, что
Оно еще на клетке.

2015

ВЕЧНОСТЬ

Пусть они скажут
Все мгновенно, все пройдёт!
Да!!
Все, может, мгновенно
да, конечно,
но ничего не пройдет!
Ибо
я на миг живу
И на миг живет мой мир.
в миге на век живу
груз тяжелый жизненный
выношу
на запачканный плеча...
и жду, и жду
шёпот любви
выслушиваю твой голос нежный
мечтаю о ласках
дней прежних
а потом!
Потом
С грузом в гробу
Схожу.
Да все это мгновенно
Но и вечно
И жизнь!
И сметь!
На смерть
Конец я ожидал
Ожидал покой мгновения.
Но,
Смерть на век
После смерти ничего не вижу
Там тишина
Долгих зимних ночей

Все глуховато там
Нечего там я не слышу
Не твой голос нежный
Не пробуждение в душе любви.
2025

Война с войной говорит
Давай смиримся
Давно мы воевали
Давно мы ограбили
Мужей от жен
Сестёр от братьев
Сыновей от матерей
Отцов от детей
Детей от родителей
Давно мы кричали
Война...до мира...!!!
Война...до победы...!!!
Звезды утихли..
Но
мы воевать не прекратили!
Свою судьбу еще не нашли
Ну, давай смиримся
Потому
гробами поля наполнены!

2025

Нитиш Ахаури

Ассистент-профессор,
Университет Амита, Харьяна
nitish.akhauri@gmail.com

ЛЮБОВЬ СКВОЗЬ ВОЙНУ

Гуляя по городку Университета имени Джавахарлала Неру в Дели, **Мáнав** поправил шерстяной шарф. Щёки горели от холодного зимнего ветра, но он почти не замечал этого. Он наслаждался красотой своего университета, вспоминая слова Достоевского: «*Красота спасёт мир*». Манав любил такие цитаты — иногда повторял их вслух. Он давно выучил русский язык, и слова великих русских писателей стали частью его жизни.

Всё изменилось, когда ему пришло письмо: его пригласили учиться в Москве. Сердце Манава забилось сильнее, и он побежал рассказать об этом родителям.

— Мама, папа, я еду в Россию! В Москву! — кричал он, сжимая письмо в руках.

Родители крепко обняли сына. Они были и горды, и немного встревожены.

Когда Манав приехал в Москву, первое, что он почувствовал, был холод.

— Вот это настоящая зима! — подумал он, глядя, как снежинки падают ему на ресницы.

Его общежитие при университете оказалось большим и старым. В первую ночь он сидел с книгой Достоевского «Записки из Мёртвого дома». Он прочитал несколько страниц и подчеркнул фразу, которая ему понравилась: «*Совершенно без надежды жить невозможно*».

Сначала учёба давалась Манаву нелегко. Он неплохо говорил по-русски, но в Москве говорили быстро и не всегда старались, чтобы иностранцы всё понимали. Несмотря на это, ему нравились занятия. По вечерам он часто ходил по книжным магазинам, ища русские книги, которые помогли бы ему лучше понять новую страну.

Однажды днём, когда начал таять первый снег, Манав встретил **Аню**. Она стояла у доски объявлений в общежитии и читала стихотворение, прикреплённое рядом с меню столовой. У неё были ясные голубые глаза и длинные волосы цвета мёда.

Она посмотрела на Манаву и улыбнулась:

— Do you like Pushkin? — спросила она по-английски с акцентом.

— Мне нравится Пушкин, но я люблю Достоевского, — ответил Манав по-русски с улыбкой.

— Достоевский научил меня: *«Мы все вышли из шинели Гоголя»*.

Аня рассмеялась, представилась и сказала, что приехала из Киева и учится на юридическом факультете университета. Её русский был чистым, но с лёгким украинским акцентом.

С того дня они стали часто проводить время вместе. Иногда они пили индийский масала-чай в общей комнате, где вокруг звучали десятки разных языков. Иногда гуляли по Красной площади, оставляя следы на свежем снегу.

Манав ценил в Ане всё: её терпение, когда он делал ошибки по-русски; её радость, когда она учила его новым фразам; её увлечение русской литературой. Она помогала ему разбираться в трудных вещах.

Они часто встречались в университетской библиотеке, читали стихи и вместе разбирали строки, пока слова не начинали обретать смысл. Аня иногда приносила ему украинские сладости, а Манав заваривал ей чай в

своём маленьком чайнике и готовил индийское карри. Они много говорили о своих домах, о родителях, о мечтах, которые привели их в Москву.

Прошли месяцы. Русский язык Манава заметно улучшился. Для него он стал не просто языком учебников и экзаменов, а языком дружбы, смеха и нежности. Больше всего он любил те длинные вечера, когда Аня шутила: — Ты, Манава, настоящий романтик! Как герой из рассказа Чехова! Он смеялся и подмигивал: — Романтик... но, может быть, и дурак!

В конце зимнего семестра Аня собрала вещи, чтобы поехать домой, в Киев. Манава старался не показывать, как ему грустно.

— Ты будешь мне писать? — спросил он, провожая её на вокзал. — Я буду писать каждый день, — пообещала она.

И он добавил: — Помни, что сказал Булгаков в «Мастере и Маргарите»: *«Рукописи не горят»*. Наши слова тоже всегда найдут друг друга.

Манава долго смотрел, как её поезд исчезает в белой зимней дали. Вернувшись в свою комнату, он снова открыл Достоевского, но буквы расплывались перед глазами.

Сначала Аня писала ему часто: рассказывала о семье, о своём городе, о бледном зимнем солнце над Украиной. Но вскоре начали приходить тревожные новости: напряжённость на границе, странные сообщения, слухи об усилении военного присутствия. Однажды вечером Манава включил телевизор — на экране шли кадры: танки въезжали в Украину. В новостях показывали встревоженные лица; голос диктора звучал напряжённо и срывался от страха.

Он пытался дозвониться до Ани, но безуспешно. Дни шли. В отчаянии он пробовал все способы: писал во все приложения, звонил всем друзьям, обращался к каждому, кто мог хоть что-то знать. Наконец пришло

короткое сообщение от Ани: «У нас всё хорошо, но всё быстро меняется. Мне страшно, Манав».

Для Манава учёба больше не имела значения. Все его мысли были об Ане. Он ходил из посольства в посольство, умоляя дать ему визу в Украину, но каждый раз слышал одно и то же: «Границы закрыты. Это невозможно».

Друзья пытались его поддержать, но Манав их почти не слушал. Поздно ночью, не в силах уснуть, он ходил по пустым коридорам общежития. В одном из углов он случайно подслушал разговор двух студентов:

— Говорят, есть частная военная группа, которая отправляет добровольцев на границу... даже иностранцев берут.

— Серьёзно? Любой может записаться? Иностранцы будут воевать за Россию? Ха-ха!

В голове Манава родилась опасная мысль. Всё чаще он повторял про себя: *«Если хочешь быть счастливым, будь им»*.

Но разве счастье может быть таким безумным?

Когда он больше не мог терпеть, то отправился по адресу, который случайно услышал. Там находился небольшой импровизированный офис. Это место совсем не было похоже на настоящий офис: несколько криво стоящих столов, бумаги в беспорядке, и люди в военной форме, которые ходили туда-сюда и разговаривали коротко и резко.

Манав чувствовал себя чужим, но решил идти до конца. Он солгал: сказал, что хочет поддержать Россию и помогать ей. Чтобы выглядеть более убедительно, он даже спел знаменитую песню *«Катюша»*. Ему казалось, что это докажет его искренность и любовь к России.

Военные почти не обратили на него внимания. Лишь бегло посмотрели его документы, не проверяя их

толком, кивнули и протянули контракт. Манав подписал его, хотя сердце у него тревожно сжималось.

На следующий день всё решилось очень быстро. Его вместе с другими добровольцами посадили в автобус и отправили в лагерь под Москвой. Там было холодно и сыро: ветер продувал палатки насквозь, костры плохо грели, а еды едва хватало. Сказали, что впереди несколько дней «тренировок», но всё больше походило на тяжёлую проверку на выносливость.

Но Манав почти не думал о том, что его ждёт. Ему было всё равно, чему будут учить и что придётся делать. Все его мысли были только об Ане. Ночью, лёжа на жёсткой койке в холодной палатке, он представлял её лицо и мечтал о встрече, не замечая ни холода, ни шума лагеря вокруг.

Однажды тёмным утром, ещё до рассвета, волонтеров подняли и быстро погрузили в большие военные грузовики. Холодный ветер бил в лицо, люди дрожали, но никто не жаловался. Дорога была долгой и тяжёлой: машины гремели по выбоинам и тряслись так, что казалось, будто кузов вот-вот развалится. Все молчали — каждый думал о своём.

Когда они наконец добрались до границы, Манав понял: настал его час. Сердце билось так громко, что он боялся — его услышат другие. Руки дрожали, когда он снял военную форму и торопливо надел обычную одежду, которую заранее спрятал. Он затаился за сломанным деревянным забором, прижался к холодным доскам и ждал, пока уедет последний грузовик. Когда шум моторов стих, он осторожно выбрался и, задержав дыхание, пробрался сквозь пролом. Потом он пошёл в сторону ближайшей деревни, надеясь не попасться никому на глаза.

Путешествие по воюющей стране оказалось очень трудным. Всё вокруг напоминало сцены из постапокалиптического фильма: поезда были

переполнены так, что людям приходилось стоять часами, дороги разрушены, на улицах царил беспорядок. Иногда местные жители кричали на него и гнали прочь, подозревая в нём чужака. Но случались и другие моменты: кто-то делился хлебом, кто-то показывал дорогу или давал переночевать в сарае. Манав говорил мало и избегал вопросов. Чаще всего он представлялся украинским студентом, который возвращается домой к семье. Его тихая речь и усталый вид делали историю правдоподобной.

В кармане Манав всегда носил сложенную бумажку — записку от Ани с её адресом. Иногда он доставал её, читал и снова прятал. Эта маленькая вещь помогала ему не сдаться. По ночам, когда страх сжимал сердце, он повторял слова Достоевского из «Преступления и наказания»: *«Страдание и боль всегда обязательны для широкого сознания и глубокого сердца»*. Эти слова давали ему силы и напоминали, что даже страдание может иметь смысл.

Наконец, грязный, усталый и измождённый, после долгих дней пути, Манав добрался до Киева. Город сразу показался другим по сравнению с Москвой: старше, тише, словно уставший, и при этом израненный войной. На улицах виднелись разрушенные дома, на окнах висели трещины, в воздухе витала тревога.

Манав чувствовал себя чужим, но знал, что цель близка. На последние деньги он купил маленькую чашку горячего кофе. Напиток обжёг губы, но впервые за долгое время он почувствовал себя живым. Затем он одолжил телефон у случайного прохожего. Руки дрожали, когда он набирал сообщение Ане. Он не знал, что будет дальше, но знал: он должен её увидеть. Они встретились в тихом саду, за старым зданием университета. Лицо Ани похудело, но глаза сияли. Она подбежала к нему и крепко обняла.

— Ты сумасшедший! — прошептала она.

Он рассмеялся: — Любовь — двигатель жизни. Ради тебя я пересёк войну.

Они провели вместе день и ночь, прячась в квартире её подруги. Аня сварила суп, и они читали стихи Ахматовой вслух, стараясь забыть, что за окном — война.

Но война разрушает даже самые крепкие мечты. Однажды утром в дверь постучала полиция. Кто-то услышал странный акцент Манава и усомнился в его документах. Полицейские обыскали его сумку и нашли наполовину порванный контракт с российской армией, который он пытался выбросить.

«Он русский шпион!» - обвинил кто-то.

Манав пытался объяснить, что он не солдат, а всего лишь влюбленный юноша. Но его никто не слушал. Его отвезли в тюрьму и заперли там.

Камера была маленькой, стены сырыми. Манав целыми днями повторял про себя строки: «Чем ночь темней, тем ярче звёзды, чем глубже скорбь, тем ближе Бог». Эти слова помогали ему держаться и не терять силы духа.

Аня не сдавалась. Каждый раз, когда у неё была возможность, она приходила к Манаву и приносила с собой новые идеи: писала письма судьям, встречалась с адвокатами, спорила с каждым, кто готов был её выслушать. Вместо учебников по юриспруденции её настоящей учёбой стало спасение Манава.

Время шло медленно. Судебное разбирательство тянулось долго и мучительно. Люди ссорились, документы то терялись, то снова находились, но потом опять исчезали. Война изменила многое, и прощение в это время встречалось редко.

Однажды, во время одного из визитов, Аня незаметно передала Манаву маленький клочок бумаги. На нём была строчка из пьесы Чехова «Три сестры»: «Счастливы

тот, кто не замечает, лето теперь или зима». Эти слова должны были дать ему надежду.

Прошли годы. Наконец дело Манава передали новому судье — человеку, который устал от войны и хотел мира. Судья выслушал Аню. Она рассказала о Манава: о его любви к книгам, о его опасном путешествии, о его глупом, но смелом сердце. После этих слов взгляд судьи смягчился.

- Он не шпион, - закончила Аня. - Он всего лишь влюбленный мужчина, оказавшийся в трудное время. Прошло ещё много недель, и Манава наконец освободили. Он был свободен, но устал и чувствовал себя гораздо старше, чем тогда, когда уезжал из Индии. Первым делом он нашёл Аню, которая ждала его у ворот, дрожа от холода. Они крепко обнялись.

Вместе они покинули Украину. Сначала ехали поездом, потом автобусом, пока не оказались в безопасности, вдали от войны. Потом они вернулись в Индию. Родители Манава плакали и смеялись одновременно, когда увидели своего сына и девушку, которая теперь стала его любимой.

В Индии Манава и Аня начали новую, спокойную жизнь. Он стал преподавать русский язык в местной школе. Аня выучила хинди и готовила индийскую еду, а иногда — блюда по украинским рецептам. Их дом был полон книг: русские романы, индийская поэзия, даже украинские кулинарные книги.

Иногда за чаем Аня читала Манава строчку из Пушкина: *«Я вас любил: любовь еще, быть может...»*. Манава улыбался и отвечал словами Толстого из романа «Война и мир»: *«Все, все, что я понимаю, я понимаю только потому, что люблю. Все есть, все существует только потому, что я люблю»*.

В тёплой и спокойной Индии, вдали от сирен и выстрелов, их жизнь текла просто и тихо. Друзья иногда шутили, что Манава всё ещё слишком часто

цитирует русских писателей, но Аня всегда лишь улыбалась. Ведь именно любовь к русской литературе когда-то их соединила — и она же помогла им сохранить любовь друг к другу.

Их история стала историей мира, а не войны. Это была история о том, как любовь может пережить расстояния, разные культуры, языки и даже беды войны.

Раджкумар Ядав
Центр русских исследований
Школа языковых, литературных и культурных
исследований
Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
sainikraj05@gmail.com

СМЕРТЬ ГЕНЕРАЛА

Abstract: *Смерть генерала* (Death of a General) is a Fictional Short Story recounting the events of the Short story *Смерть чиновника* (Death of a clerk), from the perspectives of the General removing all the context the audience has about the thoughts of the clerk or his fate, but at the same time keeping all the objective events of the original text as they are experienced by the General, a high ranking official in the 1880s Russian Empire, where even the Tsars were not exempt from the increasingly simmering wrath of the proverbial common man.

Аннотация: «Смерть генерала» — это художественный рассказ, пересказывающий события рассказа «Смерть чиновника», но уже с точки зрения генерала. В нём полностью устранён контекст, связанный с мыслями и судьбой чиновника, при этом все объективные события оригинального текста сохранены — так, как они переживаются самим генералом, высокопоставленным сановником в Российской империи 1880-х годов, когда даже цари не были застрахованы от всё более нарастающего гнева так называемого обыкновенного человека.

В один прекрасный вечер не менее прекрасный статский генерал, Дмитрий Иванович Бризжалов, служащий по ведомству путей сообщения, сидел в

первом ряду кресел и глядел в бинокль на «Корневильские колокола». Он глядел и чувствовал себя на верху блаженства. Но вдруг... В рассказах часто встречается это «но вдруг». Авторы правы: жизнь так полна внезапностей! За его спиной раздалось громкое «Апчи!!» — кто-то чихнул, как видите. Чихать никому и нигде не возбраняется. Чихают и мужики, и полицеймейстеры, и иногда даже и тайные советники. Все чихают. Брижжалов нисколько не сконфузился, вытирал свою лысину и шею перчаткой и по привычке бормотал ‘Будьте здоровы’!

Сзади кто-то кашлянул. Брижжалов почувствовал, что человек наклонился вперед, придвинулся и зашептал ему на ухо:
— Извините, ваше — ство, я вас обрызгал... я нечаянно...

— Ничего, ничего...

— Ради бога, извините. Я ведь... я не желал!

— Ах, сидите, пожалуйста! Дайте слушать!

Генерал слегка смутился, изобразил уверенную улыбку и начал глядеть на сцену. Глядел он, но уж блаженства больше не чувствовал. Его начало помучивать беспокойство. В антракте Брижжалов увидел, как к нему подходит какой-то человек, шагал рядом, глупо, а может быть насмешливо улыбался, и пробормотал перед его приятелями:
— Я вас обрызгал, ваше — ство... Простите... Я ведь... не то чтобы...

— Ах, полноте... Я уж забыл, а вы всё о том же! — сказал генерал и нетерпеливо шевельнул нижней губой.

На другой день генерал, как всегда, принимал просителей. Опросив несколько просителей, генерал поднял глаза и на того самого чиновника, с глупой, почти насмешливой улыбкой, среди прочих.
— Вчера в «Аркадии», ежели припомните, ваше — ство,

— начал докладывать экзекутор, — я чихнул-с и... нечаянно обрызгал... Изв...

— Какие пустяки... Бог знает что! Вам что угодно? — обратился генерал к следующему просителю.

Когда генерал кончил беседу с последним просителем и направился во внутренние апартаменты, чиновник шагнул за ним и забормотал:

— Ваше — ство! Ежели я осмеливаюсь беспокоить ваше — ство, то именно из чувства, могу сказать, раскаяния!.. Не нарочно, сами изволите знать-с!

Генерал соорудил плаксивое лицо и махнул рукой.

— Да вы просто смеетесь, милостисдарь! — сказал он, скрываясь за дверью.

На другой день генерал снова увидел чиновника в приёмной. Тот стоял с тем же улыбкой: — Я вчера приходил беспокоить ваше — ство, — забормотал он, когда генерал поднял на него вопрошающие глаза, — не для того, чтобы смеяться, как вы изволили сказать. Я извинялся за то, что, чихая, брызнул-с..., а смеяться я и не думал. Смею ли я смеяться? Ежели мы будем смеяться, так никакого тогда, значит, и уважения к персонам... не будет...

— Пошел вон!! — гаркнул вдруг посиневший и затрясшийся генерал.

— Что-с? — спросил шёпотом Червяков.

— Пошел вон!! — повторил генерал, затопав ногами.

У Бризжалова что-то оборвалось внутри. Ничего не видя и не слыша, он попятился к своей внутренней комнате. Он вошёл в комнату и, опустив голову, медленно поплелся к столу, сел на своё любимое кресло и... помер.

Рашми Гири

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных
исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

rashmigiri1993@gmail.com

РЕКИ РОССИИ РЕКА-МОСКВА

Abstract: This Poetry is the expression of author's experience of life in Russia. The nature in Russia left a lasting impression on her. Specially the Rivers of Russia were beautiful and inspiring. It simply reflects the feeling of freedom. It is about how sitting behind our phone we often fail to feel the wonders around us.

Аннотация: Эта поэзия является выражением опыта жизни автора в России. Природа России произвела на неё неизгладимое впечатление. Особенно прекрасны и вдохновляющие были реки России. Она передает чувство свободы. Речь идет о том, что, сидя за телефоном, мы часто не ощущаем чудес вокруг нас.

Впервые услышала её.

Ещё до того, как увидела.

Был апрель, дул сильный ветер,

Светило солнце,

И пахло свободой!

Увидела Москву-реку.

и потом встречала её много раз:

осенью, когда деревья были жёлтыми;

зимой, когда лёд сковывал воду;

весной, когда мы плыли на лодке;

летом, когда мы купались у пляжа.

И почувствовала свободу!

Я шла рядом с ней
днём часами, без мыслей,
ночью часами, без тревог.
Даже когда я сбилась с пути,
Даже когда находила дорогу,
И Я жила этой свободой!

Река-Нева

Река, текущая, как жизнь, в Петере.
Стоя у «Медного всадника»,
Мы смотрели на закат над Невой.
Сидя на корабле,
Мы видели, как вечер наступает.
Вода из синей
Становится чёрной.
Солнце гаснет,
И в небе рождается
Яркий мерцающий свет.
Эрмитаж, который сам по себе чудо,
Глядит на чудо мостов,
Распадающихся пополам.
И мы видим,
Как чудо природы
Встречается
С чудесами, созданными человеком.

Гаурав Мор

Аспирант

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных
исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

grvmor@gmail.com

I.

СОЛО ПУТЕШЕСТВИЕ В ГОА

I

Дели – Васкодагама – Арамболь

Декабрь 2022 года

Я испытывал волнение и тревогу, так как это был первый раз в моей жизни, когда я собирался на Гоа. Одиночные путешествия – это своего рода терапия для меня, они помогают мне почувствовать себя живым и дают мне возможность увидеть мир и познакомиться с новыми людьми. Кроме того, как интроверт, соло путешествие заставляет тебя больше говорить и дает возможность увидеть мир по другому. Проверка безопасности была закончена, я направился к выходу и вдруг увидел небольшую очередь.

Я понял, в чем дело, и понял, что М., известная писательница, подписывала автографы. Я слышал о ней, но не знал, какое мнение составить. Внезапно я понимаю, что мог бы купить книгу для племянника. Я стоял в очереди, но внезапно, как это обычно бывает в Индии, кто-то нарушил очередь и пошел дальше, или внезапно возник хаос. Обычно я стараюсь терпеть изо всех сил, но на этот раз я не выдержал. Я заговорил и сказал, что есть люди, стоящие в очереди. Не знаю,

слышал ли кто-нибудь об этом, но мне все же удалось раздобыть экземпляр с автографом и селфи. Индия – страна многих людей. В нашей волшебной стране удивительно, хаотично и так захватывающе.

Таким образом началось мое путешествие в Гоа с хаотичной толпы в аэропорту Дели, подписанной автором. Самолет приземлился в аэропорту Гоа – Даболим. Я не уверен, что это было такси или автобус, так как я очень устал. Я забронировал проживание в хомстей недалеко от аэропорта. Дом в голубом португальском стиле с ужином и завтраком включен в стоимость.



1. Вид дома в Васкодагама с холмы

Мои уши все еще находились под давлением воздуха и не пришли в норму. Это было что-то новенькое, так как обычно они быстро приходят в норму. Но каким-то образом я заснул. На следующий день я вышел из дома с проживанием в семье и направился к автобусной остановке в Васко.

Следующее мое проживание было в Арамболе. Итак, мне нужно было добраться из Васко в Арамболь. Я решил воспользоваться местным транспортом и отправиться в путешествие. Прогуливаясь по Васко, я

спросил у пожилого человека, как пройти к автобусной остановке. К счастью, он тоже направлялся туда. У нас состоялся интересный разговор об этом районе. Он сказал мне, что мне нужно доехать на автобусе до Панджима (или Панаджи), затем до Мапусы, а затем до Арамболя. Ого! Похоже, у меня впереди долгий путь и день. Итак, я дождался Кадамбы (местного автобуса). После часа ожидания автобус наконец-то появился. Я сел в автобус и услышал разные языки и диалекты. Именно этот момент мне нравится в путешествиях по Индии. Вы слышите местные языки, разнообразие и чувство сопричастности, даже если вы чужак.

Бас кутхе джат аахе? (Автобус куда идет?) – Спросил меня парень на маратхи, когда я сел у окна. Я ответил Панаджи. Он сел рядом со мной, так как пожилой человек сидел на месте, предназначенном для пожилых людей. Итак, до Панаджи я беседовал со своим попутчиком на хинди и элементарном маратхи. К счастью, он был достаточно любезен, чтобы не осуждать мои знания маратхи. Виды на реку Зуари просто фантастические.



2. Вид с автобуса, либо река Зуари, либо река Мандови.

“Мапуса, Мапуса-мапуса!” Я искал автобус до следующего пункта назначения по пути. К счастью, я нашел автобус как раз в тот момент, когда он собирался отправляться. Осталось всего лишь доехать на автобусе из Мапусы в Арамболь. Наконец, я сел на автобус до Арамболя и уже собирался ехать, когда в Сиолиме образовалась пробка. Католическая церковь по пути выглядела совершенно завораживающе. Дорога из Сиолима в Мандрем немного холмистая, что делает поездку очень ухабистой, а также открывает довольно красивые пейзажи.

Наконец, в Арамболе, в хостеле под названием “Happy Panda” («Счастливая Панда»). Я был весь мокрый от пота, когда добрался туда и встретился с владельцем хостела. Очень крутой парень из Пуны. Я спросил его, почему он называется «Счастливая Панда». Он заявил: «Мы хотим, чтобы наши гости чувствовали себя

счастливыми и уютными, как панды». Их девиз - сделать это место максимально комфортным. Такое прекрасное место и замечательные хозяева. Годы спустя я все еще помню еду, разговоры, людей, которых я встретил в том хостеле. Я давно собирался поехать и остановиться там снова. Возможно, когда-нибудь, когда Арамбол снова позовет меня, я поеду. Может когда-нибудь скоро я опять буду счастливым, как панда.



3. Моя кровать в Хостеле Happy Panda – Такой красивый вид

II

Арамбол – Барабанный кружок, Фалафель, Урок игры на гитаре

Я влюбился в Арамболь, или Хармаль, как называют его на местном диалекте. Это пляжный поселок, не такой многолюдный, но со своей особой атмосферой.

Если вам не нравится многолюдье и вы предпочитаете посидеть в кафе, то это то место, которое вам стоит посетить в Гоа. Утренние и вечерние прогулки по пляжу Арамболь очень живописны, и из них получилась бы отличная картина, если бы у меня был талант живописца.



4. Пляж Арамболь

Каждый вечер (если мне не изменяет память) или, возможно, в какие-то определенные дни устраивался барабанный кружок. Люди с барабанами садились в круг вокруг костра, играли на барабанах и танцевали. Было действительно забавно наблюдать за этим. В Гоа есть то, чего нет в большинстве мест Индии, я имею в виду, что это было так раскрепощающе - видеть, как люди танцуют под музыку у костра. Пожилая пара тоже наблюдала за этим рядом со мной и разговаривала друг с другом, возможно, это местный обычай. Они склоняли головы в молитве, думая, что это религиозный ритуал. Возможно, что-то забавное, а возможно, что-то священное. Я имею в виду, что огонь играет такую важную роль в индийских традициях, что все, что с ним связано, обычно заставляет нас думать о ритуалах и священных традициях. А еще огонь сопровождается музыкой. Возможно, в философском

плане здесь было что-то более глубокое, чем кажется на первый взгляд. Я больше не был простым наблюдателем за людьми, играющими на барабанах на песке пляжа. Возможно, мне суждено было быть там, чтобы увидеть, как по-разному разворачивается жизнь. Путешественник – это не просто тот, кто отправляется в путешествие. Каждая поездка что-то создает и делает цель жизни намного более осмысленной.

Прогуливаясь по песку, я решил пройти немного вперед, в сторону кафе и ресторанов. Хотя я мало что помню, но, как человек, который любит средиземноморскую кухню, я наткнулся на фалафель Шимона. Там сидели русские туристы и болтали друг с другом. Всякий раз, когда я встречаю русских где-нибудь в Индии, я оказываюсь в центре дискуссии. Должен ли я нарушить их покой и позволить им подумать, что с нами говорит еще один индеец? Или мне следует поговорить с ними, чтобы практиковать русский язык? Для человека, который любит покой и уединение, это тем более спорная тема. А пока я решил просто посидеть и заказать фалафель и донер. Возможно, кому-то из них будет любопытно завести разговор со мной. А если нет, я могу побыть молчаливым зрителем и попытаться угадать, о чем они говорят. Ах да, это звучит как подслушивание, не так ли?

“Итак, откуда вы?” – наконец-то кто-то спросил меня. Дели ЭнСиАр или Харьяна, если быть точным (думаю, что, возможно, обо мне не будут судить, основываясь на стереотипах обоих мест, как обычно).

“Круто, я из Пуны. Итак, что привело вас в Гоа?”

Дхайрья (Dhairya) был инженером и приехал в Гоа на каникулы, поэтому я сказал ему, что путешествую в одиночку. Какое классное название! Терпение или стойкость.

“Вы уже пробовали Гоан тали?”

“Пока нет, я не любитель морепродуктов. Но я обязательно попробую”.

Я посидел там и еще немного поговорил с другими людьми, а также с группой русских (к счастью, они сами начали разговор, что положило конец моей моральной дилемме, говорить с ними или нет)

“Ого, у тебя потрясающий русский. Где учил?”

Ха-ха, я знаю, что мой русский не такой хороший, но большое спасибо. Возможно, вы, ребята, могли бы помочь мне попрактиковаться.”

Так что в течение следующих нескольких минут (возможно, часа или двух) беседа была похожа на забавный языковой обмен. Они спрашивали меня об индийской культуре, традициях, местах, которые стоит посмотреть, а я спрашивал их об их опыте пребывания в Индии и их наблюдениях по этому поводу. В целом, это была плодотворная беседа, в ходе которой я действительно смог попрактиковаться в своих знаниях русского языка. В некотором смысле, это придало мне больше уверенности, когда я попытался поговорить с русскими и практиковать свои навыки языка. Это побудило меня гулять по пляжам Ашвем и Морджим, а также посещать русские рестораны и магазины, чтобы попрактиковаться в языке.

Это также привело меня на урок игры на гитаре с русским парнем по имени Игорь. Хотя я планировал пойти на этот урок, к сожалению, мне пришлось отменить его, так как я уезжал в Бангалор. Это путешествие снова было автобусной поездкой из Панджима в Маджестик в Бангалоре. Возможно, когда-нибудь я напишу об этом путешествии.

III

Пляж Керим, Банджи-джампинг в Майеме, Старый Гоа

В Гоа я взял скутер, это был самый быстрый способ передвижения по Гоа. Один из моих друзей по общежитию, Шанкар, планировал отправиться на пляж Керим, чтобы полетать на параплане. Это звучало потрясающе, и я подумал о том, чтобы составить ему компанию. Незапланированные случайные приключения на самом деле являются одной из лучших поездок, чем запланированные. Итак, мы взяли два билета на полеты на параплане. Нам сказали, что нам нужно подъехать к скале, где нас ждут инструкторы.

Это была крутая поездка в гору. С громко бьющимся сердцем я просто ехал вперед или, скорее, вверх по склону холма с его каменистой тропинкой. Каким приключением это оказалось. Это было больше похоже на катание по скалам, чем на полеты на параплане. У меня возникла мысль! Что, если это их идея полета на параплане, лол, я имею в виду, что вы поднимаетесь на ухабистый холм и вы уже в воздухе. Нет, чувак, это просто путешествие, давай посмотрим, в чем дело на самом деле.

“Ты кажешься слишком тяжелым”. Сказал мне инструктор.

Ах да, это маленькая загвоздка. Что ж, посмотрим, что они собираются делать сейчас. Сначала я разозлился на себя. Это результат многолетнего употребления самосы и алу-парантхи. Аур кхале бхукад Кахин ке! (жуй еще дурачок) Я говорил сам с собой.

“Все в порядке. Мы не сможем доставить вас обратно на холм, но мы высадим вас на пляже”, - сказали они.

Я посмотрел на своего друга, и он заверил меня, что все в порядке. Но что значит “высадить меня”? Неужели я похож на упаковку посылок для доставки или почты, которую сбросят со скалы на пляже, чтобы песок принял меня. Но у меня не было другого выбора. Через несколько мгновений мой вес стал моей самой

сильной стороной, поскольку он позволил мне увидеть то, чего не могли другие.

Позже я спросил Шанкара, как это было. Он сказал мне, что это было потрясающе, но ему пришлось ехать обратно с холма до пляжа. Так что да, я не только любовался видом на холмы, но и медленно спускался по пляжу. Мои ноги коснулись земли, и я немного пробежался, как велел мне инструктор. Это был незабываемый опыт! Спасибо алу паранте.



5. Вид Керима

На следующий день я должен был покинуть хостел и отправиться в Анджу. После того, как я позавтракал и поболтал с К, хозяином Happy Panda, я увидел Раджана, выходящего на завтрак.

“Итак, какие у тебя планы на сегодня, чувак?”

“Прыгаем с тарзанки на озере Майем. Хочешь присоединиться?”

“Конечно, дай мне немного времени. Я возьму свой рюкзак и буду готова к выходу”.

Ты когда-нибудь пробовал прыгать с тарзанки? Если нет, то обязательно начинай. В тот день я так много узнал о себе. Я преодолел свои страхи и просто прыгнул или, скорее, нырнул в воздух и бездну приключений. Это был действительно волнующий опыт в жизни. Поселившись в новом хостеле в Анджуне, я решил осмотреться и осмотреть Панджим и

Старый Гоа. Говорят, что церкви Старого Гоа, а также храм Мангешти просто потрясающие. Несмотря на то, что я не любитель морепродуктов, я все-таки решил попробовать Гоан тали в старом ресторане Гоа.

Это был День освобождения. Вокруг царили музыка и счастье. Несмотря на то, что мы освободили Гоа от колониальных захватчиков португальцев, я все еще задавался вопросом, насколько велико его культурное влияние. Культура Конкани встречается с европейской культурой и привносит что-то уникальное. Я вернулся в свой Тали и сразу же влюбился в соул кади. Я попробовал рыбное карри. Но, увы, мне не понравилось рыбное карри. Хотя виндалу с курицей и свинойной мне понравился. Я огляделся и увидел церкви и соборы. Надписи на португальском заставили меня задуматься об истории, языках и культурах одновременно. Эта страна Индия пережила столько исторических событий, столько языков и диалектов сделали ее своим домом.



6. Католическая церковь в Сиолиме
Старый Гоа

Паром прибыл. Я решил отправиться в птичий заповедник Салима Али. Хотя время суток было неподходящим для наблюдения за птицами, я решил попробовать. Может быть эта дорога откроет для меня новое путешествие!



7. Птичий заповедник им. Салима Али

II. ШАУРМА

Шаурма - Он вспоминает ее всякий раз, когда проходит мимо этой лавки с шаурмой на улице М. Эта улыбка, эти прекрасные глаза и, конечно же, тот момент, когда они вместе ели шаурму. Как летит время, как сердца встречаются, а затем расходятся - это тайна, которую он не понимает. Улица М., где впервые познакомились две души, является для его самым красивым местом города, но даже и отвратительным за то, что напоминает о любимой, которой уже нет в жизни его.

Ее глаза могли сказать так много за короткие мгновения. И блестящие красивые, как бы мечта! Хочется всякий раз и похвалить их разными словами и словосочетаниями. Как интересно все было, как бы в сказке, либо в фильме романтическом. Незнакомцы в новом городе, затем родственные души в знакомом городе, а затем снова незнакомцы, но в разных городах. Как замкнулся круг, но одно остается - этот город, воспоминания и моменты свежи в памяти, но каким-то образом постепенно исчезают, одно за другим. И остается эта улица, как памятник их встречи, остается и эта лавка и эта вкусная шаурма.

Ее любимое блюдо, затем стала и его любимым.

“Как хорошо ты говоришь по-русски!” - с такой добротой она поддерживала его в изучении русского языка, заставляло его чувствовать себя так хорошо. Это была музыка для его ушей. Разное происхождение, разные религии и культуры, разные родные языки, и все же их объединяет великий русский язык. Он не ест говядину, она не ест свинину, их объединяют курица и рыба. Прогуливаясь по берегу реки К., они долго обсуждали своих любимых писателей, поэтов и цитаты из них. Это был еще один фактор, объединявший эти души, - литература. Сахитья на его языке, а адабиет - на

ее. Такие разные культуры, объединенные сердцами, бьющимися друг для друга, нежно называющими друг друга ласковыми именами, смеющимися и поддразнивающими друг друга, и все же сейчас тишина. В душе пусто, как бы лишение нежных мгновений любви, выедание сердца, кусочки души. Тишина!

“Писал тебе стихи” – Говоря эти слова, сама его душа и эмоции изливались в виде слогов, соединяющихся друг с другом, образуя слова и словосочетания, образуя рифму какую-то и лирику, изображающую жизнь. Ее реакция была такой доброй, такой милой. Было романтично слушать стихотворение, посвященное ей. Он достиг успеха, так как важный и родной человек оценил чтение и лирику. Как любителю, было действительно замечательно чувствовать, что тебя ценят, что тебя любят.

“Шаурма” - он помнит, как они впервые разделили один и тот же кусок. Казалось, что одно было соединено с другим, как в тех фильмах в его родине, где переплетаются музыка, танец, цвет и романтика, где герой и героиня - как два тела и одна душа. Это заставило его улыбнуться, как же он ненавидел эти типичные и чересчур драматические фильмы, и вот он здесь, сам герой с своей героиней. "Как бы выглядела в сари?" - ее желание почувствовать связь с его культурой, шаг к интеграции, в то время как он думает и спрашивает, как бы он выглядел в традиционной одежде ее культуры. Совпадающие в мыслях и желаниях, они улыбаются друг другу, заглядывая глазами в душу друг друга. Такова сила эмоций, таковы узы любви и уважения. И все же, каким-то образом, что-то, что кажется таким особенным и экстраординарным, таким естественным и существенным, исчезает, улетучивается так внезапно, как инфаркт у ничего не подозревающего человека.

“Э братан! Чё сегодня не будешь?”

Как объяснить ему, что нет никакого теперь значения. Или стоит же? Голова отказалась, губы молча ждали, но пальцы сами по собой нашли деньги и глаза искали любимую. Получив шаурму, сердце било весело и душа выполнена чувствами, а глаза еще искали и ждали ее. Два куса шаурмы, один острый, другой не острый. Два разных вида, один с курицей, другой с бараниной. Объединенные общим названием, хотя с разными вкусами и ингредиентами. В жизни так много примеров союзов. Как было бы замечательно, если бы она и он... но у судьбы были какие-то другие планы.

“Какой острый!” – попробовала первый раз в жизни масалу досу. На улице Л.. есть ресторан, где досу хорошо готовят. Узнав что это его любимое блюдо, она быстро зашла в ресторан и заказала досу. Самбар, соус кузкуза! Замечательно! Те моменты, счастливые лица, совместный смех и хихиканье по пустякам, в ресторанах и на улице медленные взгляды друг на друга, теперь просто запечатлелись в памяти.

Сейчас он сидит на скамейке в красивом парке, возможно, для того, чтобы увидеть немного счастья в окружающем его мире. Или, возможно, для того, чтобы найти то единственное знакомое лицо среди этих незнакомых. Он чувствует спокойствие, но в то же время почему-то ощущает потерю в своей душе. Вдруг напомнило ему об их совместной прогулке в парке Горького. Бабье лето! Как красиво было! Еще и был музыкальный концерт в парке. И потом как это привело к ожесточенным спорам о музыке и музыкантах, столкновению традиционной, фольклорной и поп-музыки. Было интересно увидеть, как оба без проблем и свободно не согласились друг с другом.

“Мороженое! Мороженое!”

Он вдруг обернулся и посмотрел, откуда доносится звук! А, это продавец мороженого. Внезапно его снова

пронзило воспоминание. Как он ждал ее, а она кричала ему из-за прилавка с мороженым! и в ее глазах был озорной огонек. Она любила клубничное мороженое, он - шоколадное. Одни и те же слова теперь кажутся такими пустыми, но почему-то такими знакомыми. Он встает со скамейки и проходит немного, внезапно сам воздух кажется странным, как будто здесь находится сама ее душа... нет, нет, этого не может быть. Он дергает головой и оглядывается. Внезапно он вспоминает, что в его кармане лежит старая записная книжка, страницы которой заполнены стихами, написанными для нее. Он перечитывает их, и ему кажется, что рядом с ним звучит ее голос: тихий смех, ее нежная оценка его поэзии. Теперь он задается вопросом, может быть, она сейчас здесь с ним и сразу ему хочется читать эти стихи, чтобы опять слышал ее голос. Но, тишина. Может она где-то в другом месте, читает другие стихи или слова, написанные другим почерком, но по-прежнему предназначенные для нее. Или, может быть, она вообще забыла о поэзии. А разве так возможно.. нет нет. Он не знает. Все, что у него есть, - это его стихи, эхом отдающиеся в тишине и остающиеся без ответа.

Он до сих пор слышит ее голос в парке, резкий и игривый одновременно, настаивающий на том, что народная музыка несет в себе душу народа, в то время как он защищал беспокойный пульс современных песен. Они никогда не соглашались, но в этом и была прелесть их двух голосов, которые, сталкиваясь, в то же время тайно сплетались в гармонию. Теперь, сидя в одиночестве на такой же скамейке в парке, он пытается вспомнить точные слова, которые она произнесла, но память жестока: она дарит ему свою улыбку, но умалчивает о ее предложениях. Он решает покинуть парк и направиться к набережной реки. Вода могла бы оказать лечебное воздействие, возможно, он

смог бы найти там утешение, передышку. Но, увы, он видит пары, которые медленно прогуливаются, слегка соприкасаясь руками, и их смех разносится повсюду. Он решает купить чашку чая, точнее, травяного чая, который ему никогда не нравился. Возможно, этот поступок мог бы стать способом отогнать эти воспоминания. Он снова думает о ней, о том, как однажды она дразнила его за то, что он пил кофе слишком горячим, дуя на его чашку, пока он не рассмеялся и не притворился обиженным. Но, увы, это чаепитие в тишине, без ее придирок и комментариев, на вкус так же безвкусно, как и знаменитая британская кухня.

Он оглядывается вокруг и видит, что незаметно наступила осень, покрывая город золотым покрывалом. Ах, природа и времена года. Как они меняются, иногда разум этого даже не замечает. Он замечает дерево неподалеку и видит, как листья падают медленными спиралями, покрывая тротуары, по которым они когда-то гуляли вместе.

Он начал задумываться о бесконечных циклах жизни и смерти... и его разум колеблется относительно концепции мокши. Боль - это еще одна часть этого бесконечного цикла, жизнь сама по себе полна страданий. Кто-то что-то теряет, кто-то что-то приобретает, так или иначе, в жизни действительно есть баланс. Такие мысли начинают занимать его на какое-то время, и он даже не замечает, что чай закончился. Он продолжал рассеянно подносить чашку к губам. Его действия замечает стоявший рядом ребенок, который внезапно начинает смеяться. Транс нарушается. Он оглядывается по сторонам, замечает пустую чашку из-под чая и вдруг улыбается сам себе. Неужели существование теперь настолько банально, что нет ощущения ни прошлого, ни настоящего? Некоторое время он сидел, застыв на месте. Потом он

вспомнил, как иногда это случалось на улице: он видел, как в толпе мелькал ее шарф, как она наклоняла голову, как быстрым жестом поправляла волосы. Но каждый раз это был кто-то другой. хотя он знает, что это невозможно, что это могла быть она, как и все души, нет, нет, но так ли это? Он начал задаваться вопросом, не играет ли с ним злую шутку сам город, предлагая увидеть ее отражение в незнакомцах, словно напоминая ему, что она никогда полностью не исчезала.

На этот раз по пути домой он снова прошел мимо киоска с шаурмой. Продавец посмотрел на него с печалью, но в то же время с чувством братства, и произнес свое обычное приветствие. Но на этот раз он просто слегка кивнул. На этот раз он не остановился, чтобы взять. Запах жареных специй преследовал его, когда он завернул за угол, растворяясь в городском шуме. Улица осталась позади, но в глубине души он знал, что она никогда не уйдет. И она точно не уйдет. Два куса шаурмы, один острый, другой не острый. Два разных вида, один с курицей, другой с бараниной.

Шармила Сешан

Центр русских исследований и Институт русского
языка им. А. С. Пушкина

sharminaresh@gmail.com

МАНДАЛА



Мандала - это круг, это древний символ, это Вселенная, это гармония и бесконечная красота.

Я вижу в ней макрокосмос (Вселенную), так и микрокосмос (свой внутренний мир).

Это мой маленький мир. Я сижу и рисую и забываю свои проблемы и испытания. Центр мандалы-это источник энергии и бытия, из которого всё разворачивается наружу, формируя сложные узоры и символы.

Жизнь- это круглая, как мандала. Вы когда нибудь думали, что вы посеете, то и пожнете, поэтому всегда старайтесь делать все наилучшим образом.

Бхавана
Аспирантка
Центр русских исследований
Школа языковых, литературных и культурных
исследований
Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
bhavanaagra12@gmail.com

ДОБРОТА НА УЛИЦАХ В ИРКУТСКЕ

Summary – a day in Irkutsk, a Siberian city surrounded by the natural lake Baikal and the river Angara became memorable. What began as a simple task to book a ticket and visit the library turned into an unexpected journey of getting lost in the streets of Irkutsk, facing fear and discovering the warmth of human kindness. Along the way, she encounters three strangers – an English Professor, a bus driver and another bus driver whose small acts of care, generosity and guidance transformed a distressed experience into a cherished memory. These experiences reveal that the real charm of Irkutsk is found not just in its breathtaking landscapes, but in the warmth and compassion of its people. They also offer a lasting reminder that acts of kindness leave deep impressions, and even brief encounters with strangers can shape our journeys and stay with us for a lifetime.

Краткое содержание - День в Иркутске, сибирском городе, окруженном природным озером «Байкал» и рекой «Ангара» стал незабываемым. То, что начиналось как простая задача забронировать билет и посетить библиотеку, превратилось в неожиданное путешествие заблудиться на улицах Иркутска, столкнувшись с страхом и обнаружив тепло

человеческой доброты. По пути она встречает трех незнакомцев - преподавателя английского языка, водителя первого автобуса и еще одного водителя, чьи небольшие действия заботы, щедрость и руководство превратили пережитый опыт в заветную память. Эти впечатления показывают, что настоящую красоту Иркутска можно найти не только в его живых пейзажах, но и в тепле и сострадании его жителей. Они также являются постоянным напоминанием о том, что добрые дела оставляют глубокие впечатления, и даже краткие встречи с незнакомыми людьми могут формировать наши путешествия и остаться с нами на всю жизнь.



Девушка в автобусе и потеряна в красоте города «Иркутск»

В Иркутске – город, находящийся в Сибирском регионе России, где течёт Байкал - самое чистое озеро мира с одной стороны, а с другой стороны река Ангара усиливает его красоту. Я проживала в общежитии, расположенном на улице «Байкальская». Рядом была дорога, которая всегда напомнила мне о дорогах в университете имени Джавахарлала Неру в Дели. 24

октября 2024 года – незабываемый день в Иркутске исполнен неожиданным опытом.

В тот день температура была около -10, дул холодный ветер. Я носила тот же пиджак и те же сапоги, что одевалась последние 15 дней, надела перчатки, кепки и взял шарф. Около 10 часов утра, я вышла из общежития № 15 на железнодорожную станцию, чтобы заказать билеты на поезд из Санкт-Петербурга в Москву. Я села на автобус № 47К до железнодорожного вокзала. В тот день я ехала одна. Не знаю, почему мои друзья не пошли со мной, но они дали мне деньги на бронирование свои билеты. Я добралась до Иркутской железнодорожной станции и спросила о способах бронирования билета. Но мне сказали, что бронирование билета возможно только в режиме онлайн. Мне не удалось забронировать билет. Но я была счастлива, что все мои сомнения были решены. После этого мне пришлось ехать в Научную библиотеку имени Распутина, а дорогу не знала. Итак, я позвонила Татьяне Тюрневе, профессору английского языка в Иркутском государственном университете и она была очень симпатичная женщина. Она послушала меня и отключила телефон.

Потом она перезвонила мне и сказала - 'Бхавана, я забронировала тебе такси до Научной Библиотеки имени Распутина. Это номер такси - xxxx. Будь там.

На мгновение, услышав это я не могла подумать, что сказать и только сказала – 'Спасибо вам большое!'

На своём пути я просто думала о Татьяне Тюрневе. В этом неизвестном месте, она заботится обо мне, как о своем ребенке. Я доехала до библиотеки, взяла книги и вышла. На этот раз я не позвонила Татьяне Тюрневе и решила сама добраться до своего дома. Я сама искала о автобусе в интернете, который едет к моему месту (улица «Байкальская»).

При помощи интернета, я нашла автобусную остановку и спросила водителя – ‘А этот автобус едет на улицу «Байкальская»?’

Водитель ответил – ‘Да, будет’.

Вздыхая с облегчением и с блеском в глазах, как будто я достигла чего-то недостижимого, я заняла своё место в автобусе. Автобус начал, я подглядывала через окно, чтобы увидеть новые улицы города. Люди приходят и уходят. На каждой остановке водитель говорил название автобусной остановки. Заметив это, я была расслаблена, что когда придет моя остановка, водитель позовёт. Автобус едет по улицам Иркутска. Первый раз за последние 15 дней я проехала через этот маршрут. И я потерялась в красоте города и действительно забыла расстояние, которое проехал автобус. Я не знала, когда я уснула. Через некоторое время я встала и опять начала посмотреть на здания через окно. Вдруг я почувствовала, что что-то не так. Я видела в автобусе, что осталась только одна женщина, включая меня. Я ожидала, что следующая остановка будет моя.

Пришла следующая станция и эта женщина тоже ушла. Теперь я осталась совсем одна в автобусе. Мне было немного страшно сейчас. Автобус доехала до своей последней остановки. Но эта была не моя остановка. Водитель остановил автобус и вышел. Я тоже вышла из автобуса и спросила его- ‘это какое место? Это не моя остановка’.

Он спросил – ‘Куда ты хочешь поехать, девочка?’

‘На улице «Байкальская»’ – ответила я.

Водитель сказал – ‘Маленькая девочка, это место осталось позади. Почему ты не вышла из автобуса?’.

Я сказала - В любом случае, я не послушалась.

Он успокоил меня, сказав, что – ‘Не нужно волноваться’.

Указывая пальцем, он показал мне автобус (белый) и попросил меня сидеть в нём. Я дал ему билет на его автобус (деньги), но он отказался принять, говоря, что – ‘Это и моя ошибка. Из-за меня, ты в этой проблеме. Иди, иди быстро, автобус скоро уедет’.

Я сказала – ‘Спасибо вам большое! До свидания!’.

В спешке я забыла спросить его имя и помню только его лицо. Я перешла дорогу и дошла до остановки автобуса.

В напряжённом тоне, я спросила водителя- ‘Этот автобус идёт на улицу «Байкальская»?’

Он ответил – ‘Да (не глядя на меня)’.

Я снова задала ему тот же вопрос - ‘Этот автобус идёт на улицу «Байкальская»?’

На этот раз он посмотрел на меня и сказал – ‘Да, да девочка, идёт, идёт’.

Мне казалось, что он замечил страх и напряжение на моём лице. Он вежливо попросил меня сидеть рядом с ним на переднем сидении и не разрешил на заднем сидении.

С неуверенностью, я спросила – ‘Почему здесь?’.

Он объяснил – ‘Байкальская будет посередине. Ты можешь пропустить её.’

Послушав это, у меня было такое чувство, как будто, он понял, что я уже потеряла свой путь и я новенькая на этом месте. Я волновалась и моё лицо всё рассказывало. Всё-таки я притворялась быть уверенной в этом новом месте.

Он снова повторил – ‘Иди и сядь. Быстро, быстро’.

Уже стемнило на улицах. Я посмотрела на часы, отображаемые на экране моего мобильного. Я также опаздывала на моё место. Наконец, я произнесла имя Бога и села в автобус. Автобус начал. Водитель посмотрел на меня и улыбнулся. Я тоже ответила с улыбкой, но эта улыбка не

была настоящей. На некоторое время я была в глубоких мыслях.

Водитель нарушил молчание и спросил – ‘Из Индии?’

Я сказала – ‘Да, из Индии (без интереса)’.

Водитель спросил – ‘ты учишься здесь?’

Я сказала ему – ‘Да’.

Опять он задал вопрос – ‘В медицинском институте?’

Я ответила – ‘Нет, я изучаю русский язык в Иркутском государственном университете’.

Я была так потеряна в своих мыслях, что даже не задала ему ни одного вопроса во время этого разговора. Я хрустела пальцами на руках раз за разом, смотрела в окно, как будто я пыталась узнать каждое здание, соответствующее моей остановке, как только водитель упоминал название остановки, я бы насторожилась, как будто это была моя остановка. Водитель заметил всё это.

Он сказал – ‘Не волнуйся, расслабься. Я подброшу тебя до твоей остановки. Поверь мне. Не пугайся’.

Его слова вызвали у меня чувство расслабления.

Я сказала ему – ‘Я здесь только на два месяца, недавно приехала сюда 15 дней назад, и я не знакома с дорогами. Я села на предыдущий автобус и пропустила остановку (с жальким лицом)’.

Он сказал – ‘Это бывает в новом месте. Я понимаю’.

Он спросил – ‘Как тебя зовут?’

Я ответила – ‘Бхавана’.

Он попытался повторить – ‘Баха-ва-наа?’

Я помогла ему произнести – ‘Бха-в-на’.

Он снова попытался – ‘Баха-ва-наа’.

Я улыбнулась и сказала – ‘Нормально. Я понимаю, почему это трудно произнести’.

Он спросил – ‘ок, что значит твоё имя?’

Я ответила – ‘чувства, эмоции’.

Он дал очень хорошую реакцию’. Теперь, я чувствовала себя немного комфортно с ним, спросила его имя, о его

работе. Его звали Ошик. Он не был русским, а из Таджикистана и работал здесь водителем в течение последних десяти лет и жил в Иркутске. 'Это здорово' - сказала я.

Он начал рассказывать о Иркутске и я слушала его, кивая головой как ребёнок или его студентка. Теперь снова была тишина, снова я была потеряна в своих размышлениях. На этот раз, с улыбкой и облегчением. Я думала, что если бы каждый человек был таким как он, то этот мир был бы прекрасен. Я уже влюбилась в природную красоту Иркутска. Теперь люди также казались мне одинаково прекрасными и красивыми. Я повернула своё лицо и посмотрела на водителя с улыбкой. Указывая на мою руку, он пытался что-то сказать, но я не поняла.

Он опять указал на мою руку и сказал - 'Держи, не надо'. Тогда я посмотрела на мою руку, я держала сто рублей в руке

И он сказал мне держать деньги в кармане.

Я дала ему как билет на автобус, но он отказался. Я заставила его принять, но он явно отказался. Увидев его жест, я заглянула в свою сумку, чтобы проверить, есть ли шоколады или подарки, которые я могла бы ему дать как подарок и выразить свою благодарность за помощь. К сожалению, у меня ничего не было.

Я снова попросила его - 'Пожалуйста, возьми мне деньги. Кроме этого, у меня нет ничего сейчас, чтобы дать вам как память. Я чувствую как плохо'.

Он объяснил — 'Прослушай, ты приехала в этот город. Ты здесь новенькая, такая маленькая. Ты выглядишь такой невинной и доброй. Вообще не могу взять. Держи, держи при себе. «Боже, благослови тебя». И встреча с тобой лучшее воспоминание'.

Когда он сказал такие слова, я больше не настаивала на нём. Если я говорю правду, я не поняла, что сказать, что делать в тот момент. Я просто молчала. Он также не

сказал ни слова тогда. Между тем, Я начала видеть знакомые здания из окна.

Я громко сказала – ‘ (С большой улыбкой на лице) Вот моё место. Здесь находится моё общежитие’. Ошик ответил – ‘Да, да. И вот твоя остановка’.

Он остановил автобус. Когда я вышла из автобуса, у меня было очень странное чувство. С одной стороны, я была счастлива, что я прибыла на своё место и с другой стороны, я хотела, чтобы моя дорога была длиннее. После выхода из автобуса, Я пожала руку ему и сказала – ‘Спасибо, спасибо вам большое!’.

Он только сказал – Береги себя (смотря на меня) и ушёл.

Я продолжала смотреть на автобус, идущий по дороге. Через некоторое время, автобус пропал в темноте.

Мы не обменялись нашими контактами и другими источниками сообщения. Я не знаю, где он и как у него дело? Я только помню его лицо и имя. Иногда мы встречаемся с такими людьми в жизни, которые остаются только в памяти и с кем мы никогда не сможем встретиться . Татьяна Тюрнева в моем контакте, но у меня нет никакой связи с этими двумя случайными водителями. Всякий раз, когда я говорю с Татьяной, всегда я вспоминаю этот день и тех двух людей. Они преподали мне важный урок, что это очень важно быть хорошим человеком. Хорошего человека всегда помнят. Я до сих пор вспоминаю о них и всегда буду помнить.

По дороге в общежитие, я подумала о встрече с тремя людьми в один день, которые помогли мне. Татьяна Тюрнева заботилась обо мне как о своей дочери, первый водитель как о чужом человеке и второй водитель как о его друге. Если это случайное совпадение, тогда нет более благословенного, чем я и Бог соединил меня с такими людьми. Но, это всё не случайно. Это особенность народа этого города, что

они всегда готовы помочь. Благодаря людям, этот город естественно красив. Природа благословила этот город самым чистым озером «Байкал» и другими природными ресурсами. Именно поэтому люди здесь счастливы и довольны.

Амрендра Кумар

Центр русских исследований и Институт русского
языка им. А. С. Пушкина

amrendra@aurohill.com

ТЫ И Я



Любовь между «ты» и «я» —
лишь отражение тайны,
что живёт в нас самих.

**«Любовь сильнее смерти и страха смерти.
Только ею, только любовью держится и движется
жизнь.»**

Иван Бунин

Жизнь текла рекой,
Как бесприютная пурга

пока я не встретился с тобой.
Ты и я — как пар и вода,
как земля чувствует первый дождь.

Касание без касания
И все таки светлое прикосновение
Как река сливается в море
Так и мы словно рождались заново
Плавно и в безмятежье

Ты и я — прямая стала кругом.
Сколько я стал тобой,
столько и ты стала мной,
как два отражения в одном зеркале.

не нужны объяснения,
не нужно искать слова:
всё сияет без слов —ведь из «ты» и «я»
мы становимся единым целым.

В каждом из нас живут два начала —
сила и нежность,
солнце и луна.
Когда сливаются,
жизнь становится гармонией.

Любовь между «ты» и «я» —
лишь отражение тайны,
что живёт в нас самих.
И в её объятиях рождается свет,
который горит в нас и вне нас.

Аканкша Гарг

Аспирантка

Центр русских исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

akanskhagarg849@gmail.com

ПУТЕШЕСТВИЕ АЛМАЗА

Аннотация: Этот творческий проект представляет собой вымышленную сказку, в которой рассказывается о князе Иване Царевиче и молодой девушке Анне, которые сталкиваются с трудностями и влюбляются друг в друга. Название сказки «Путешествие Алмаза» символизирует судьбы Ивана и Анны, чьи доброта, честность и щедрость направляют их жизнь, а также самый алмаз, который служит инструментом, с помощью которого их судьбы соединяются».

В сказке раскрываются темы любви, честности, доброты и щедрости. Это произведение соответствует основным чертам сказки. В сказке используются некоторые устойчивые выражения, которые встречаются почти в каждой сказке, такие как «Тут начался пир на весь мир», «В некотором царстве, в некотором государстве жил» и т. д. Кроме того, в этом произведении содержатся некоторые из 31 функций сказки, которые В. Пропп определил в своей книге «Морфология сказки». Например, получение волшебного средства; возвращение героя; ложный герой или антагонист изобличается; герой вступает в брак и т. д.

Ключевые слова: Сказка; Анна; Иван Царевич; Алмаз; честность; любовь.

Abstract: This creative project is a fictional fairy tale about Prince Ivan Tsarevich and a young girl named Anna, who face difficulties and fall in love with each other. The title of the tale, “The Journey of a Diamond,” symbolizes the fates of Ivan and Anna, whose kindness, honesty, and generosity guide their lives, as well as the diamond itself, which serves as the instrument that brings their fates together. The tale explores themes of love, honesty, kindness, and generosity. This work corresponds to the main features of a tale. In the tale, some common phrases are used which are found almost in every fairy tale, such as “then a feast for the whole world began,” “In a certain kingdom, in a certain state lived,” etc. In addition, this work contains some of the 31 functions of fairy tales that V. Propp identified in his book “Morphology of the Folktale”. For example, obtaining a magical means; the return of the hero; the false hero or antagonist is exposed; the hero gets married, etc.

Ключевые слова: Fairy tale; Anna; Ivan Tsarevich; Diamond; honesty; love.

В некотором царстве, в некотором государстве жил да был царь. Он жил счастливо со своей царицей и тремя сыновьями. Все три князя были разными по характеру. Старшие князья были жадными и умными. А младший князь, Иван Царевич, был добрым и простым. Однажды вечером царь заговорил с царицей: — «У меня не так много времени, я хочу увидеть своих трёх сыновей». Услышав это, царица сразу же сообщила трем сыновьям, что отец хочет видеть их.

Все три сына прибежали сразу же, узнав о послании матери. Царь с любовью посмотрел на своих сыновей и сказал:

— Моё время пришло. Я хочу, чтобы вы все трое заботились о своей матери и управляли этим царством после моей смерти.

Сказав это, царь обнял всех троих сыновей. И царь положил голову на колени своей царицы и умер.

Через несколько дней после смерти царя, все три князя решили разделить царство между собой. Но жадность овладела сознанием двух старших князей. Они вместе задумали обмануть Ивана Царевича, чтобы разделить царство на две части, и каждый из обоих получил по половине.

Однажды, под предлогом прогулки по лесу, старшие братья взяли с собой младшего брата Ивана. Они пробродили по лесу до темноты. Тогда старший брат сказал:

— Давайте проведём ночь здесь, а утром вернёмся во дворец.

В полночь оба старших брата ушли, оставив Ивана спать. Они знали, что Иван никогда не выходил из дворца один и не знал пути. Поэтому он никогда не сможет вернуться во дворец.

Проснувшись утром, Иван увидел, что его братьев нет, и начал их искать, вызывая по именам. Но долго искал и никого не нашёл, и тогда понял, что братья нарочно оставили его в лесу.

Он был очень печален, но ничего не понимал. Он пошёл пешком. По дороге он проголодался. Пройдя долгое время, он добрался до деревни, где увидел лавку молочника. Он подошёл к молочнику и попросил молока. Лавочник дал ему молока в стакане и попросил денег. Но у Ивана не было денег, поэтому лавочник отругал его и прогнал.

Он бродил по деревне весь день, но никто не дал ему поесть. Заметив, как он бродит голодный, один человек сжалился над ним. У этого человека был небольшой ресторан. Он накормил Ивана. Иван наелся досыта.

После еды Иван рассказал мужчине:

— Нет денег у меня, но вы накормили меня, поэтому я тоже хочу сделать для вас что-нибудь. Я сделаю все, что вы скажете.

Увидев честность Ивана, владелец ресторана был очень обрадован. Он спросил его:

— Где ты проживаешь?

Но Иван скрыл свою настоящую личность, потому что не хотел, чтобы люди плохо отзывались о его братьях.

Он ответил:

— Нет никого у меня, я вообще один. Я ищу работу.

Услышав это, хозяин решил помочь Ивану и взял его на работу в свой магазин.

Он был князем и не привык к такой работе, поэтому постоянно совершал ошибки. Иногда он резал овощи только наполовину, иногда рассыпал всю посуду при мытье и так далее. Хозяин был очень сердит и раздражен им, потому что он делал меньше работы, но причинял больше вреда, но из-за его честности он не уволил его.

Хозяин поручил Ивану выполнить некоторые работы за пределами ресторана. Иван стал их выполнять, например, приносил овощи с рынка и наполнял водой пруд.

Однажды Иван пришёл к пруду за водой. Наполняя ведро, он заметил на берегу черепаху. Черепаха была ранена и не могла зайти в пруд, так как страдала от нехватки воды. Увидев плохое состояние черепахи, Иван подбежал к ней, поднял её и поместил в пруду.

Когда Иван набрал воду и собрался уходить, он услышал звук, как будто кто-то его остановил. Он оглянулся, но никого не увидел. Он снова пошёл дальше.

В этот момент он услышал громкий голос:

— Подожди, посмотри вниз.

Когда он посмотрел вниз, то увидел, что это была черепаха, которую он недавно оставил в пруду.

Черепаха сказала:

— Мне ты помог, я очень тобой довольна.

Иван промолчал, просто кивнул.

Тогда черепаха продолжила:

— Я хочу тебе кое-что подарить.

И подарила Ивану сверкающий, красивый, драгоценный голубой Алмаз. Иван был удивлен.

Иван сказал:

— Я не могу принять его, потому что моя семья покинула меня из-за этого богатства. Даже если мой хозяин, увидев этот алмаз, станет жадным, он уволит меня; я не могу сохранить его у себя. Я помог вам, и это бесценно.

Увидев невинность и честность Ивана, черепаха была очень счастлива. Она дала Ивану соломинку и заявила:

— Возьми эту соломинку, разрежь себе живот, положи этот алмаз внутрь и зашейте его этой соломинкой. Ты не почувствуешь боли и у тебя не будет раны. Когда тебе понадобится этот алмаз, достань его с помощью этой соломинки.

Иван сделал, как велела черепаха. Затем, отдав ей Алмаз, черепаха вернулась к пруду. Иван тоже пошёл обратно в ресторанчик. Когда он туда пришёл, уже был вечер, и хозяин был очень рассержен.

На следующее утро хозяин послал Ивана на рынок за овощами. Когда Иван покупал овощи, продавец заметил что-то блестящее на его рубашке. Он понял, что у Ивана был Алмаз. Не теряя времени, продавец схватил Ивана за руку, обнял его и стал называть — «мой дорогой зять».

Когда другие продавцы овощей спросили его об Иване, он ответил:

— Он муж моей старшей дочери. Он был рассержен несколько дней, поэтому не приходил ко мне. Сегодня он вернулся домой.

Прежде чем Иван успел что-то сказать, продавец привёл его в свой дом. А как только они туда пришли, продавец связал Ивана к стулу.

Иван умолял:

— Вы меня ошиблись, я не ваш зять.

Продавец крикнул:

— Не сердись меня, сиди здесь тихо, я знаю, кто ты.

И с этими словами вошёл в комнату дома. У продавца овощей было две дочери. Младшая дочь, Анна, была очень добрая.

Войдя в комнату, продавец рассказал своей жене и детям:

— Драгоценный камень у этого юноши есть. Если мы его найдём, то мы станем очень богатыми. Если этот юноша не отдаст нам камень добровольно, мы убьём его и заберём камень.

Услышав это, Анна была в ужасе. Она не хотела, чтобы из-за жадности своего отца погиб невинный человек, поэтому решила помочь Ивану. Ночью, когда все в доме спали, Анна подошла к Ивану. Она развязала его руки и отвела его в конюшню за домом.

Когда Иван спросил её, почему она привела его сюда, она ответила:

— Мой отец хочет убить тебя и отнять твой драгоценный камень, а я не могу пустить совершить этот грех. Поэтому ты должен бежать отсюда в ночную тьму.

Анна вывела из конюшни коня, способного пробегать сто километров, и отдала его Ивану. Иван, который влюбился в Анну с первого взгляда, теперь, увидев её человечность и доброту, стал мечтать о том, чтобы провести с ней вместе всю жизнь.

Он держал её руку и заговорил:

— Когда твой отец узнает, что ты помогла мне сбежать, он убьёт тебя. Лучше пойдём со мной. У меня есть Алмаз. Я буду относиться к тебе как к королеве. Я всегда буду делать тебя счастливой. Я влюбился в тебя. Услышав это, Анна застенчиво улыбнулась и согласилась пойти с Иваном. Они оба убежали оттуда. Пробежав сто километров, конь остановился. Они добрались до другого царства. Место, где остановился конь, было рынком царства Ивана. Когда люди увидели Ивана Царевича, собралась толпа. Анна осталась позади в толпе. Все праздновали возвращение князя, потому что оба князя распространили слух, что в лесу лев съел его. Царица была очень радостной от возвращения князя. Тут начался пир на весь мир.....

Оба брата также осознали свою вину. Они просили прощения у Ивана. Князь забыл Анну, лелея любовь своей матери. Через много дней князь Иван вспомнил об Анне. Он сильно опечалился. Он искал Анну повсюду, но не мог найти её. Иван совсем перестал есть и пить из-за тоски по разлуке с Анной. Однажды он серьёзно заболел, и все врачи потеряли надежду. Тогда слуга рассказал царице, что в царство прибыла женщина, которая знала о растительных лекарствах. Спустя короткое время она стала очень знаменитой.

Тогда царица призвала ту женщину во дворец. Это была не кто иная, а Анна, которая скрытно жила в царстве. Царица со слезами на глазах промолвила:

— Если ты спасёшь жизнь моему сыну, я без промедления дам тебе всё, что ты пожелаешь.

Анна только кивнула и добавила:

— У меня есть одно условие: никто не должен входить, пока я лечу князя.

Царица согласилась и отдала приказ всем.

Когда Анна вошла, она заплакала, увидев Ивана. Она сразу же вынесла растительное лекарство и дала его

Ивану. Через некоторое время он открыл глаза и, увидев Анну, сел и обнял её.

Иван заплакал и просил прощения у Анны. Она успокоила его.

Тогда Иван рассказал:

— Долго искал я тебя, но не мог найти. Я не мог жить без тебя. Если бы ты не вернулась, я бы умер.

Анна ответила:

— Не говори так. Я просто проверяла тебя, чтобы узнать, действительно ли ты любишь меня.

Иван спросил:

— Теперь ты получила свой ответ? Я прошёл испытание?

Анна улыбнулась и кивнула в согласии. Тогда он обнял её.

Тогда Иван спросил:

— О лекарствах откуда ты знаешь?

Анна ответила:

— Моя бабушка была великим специалистом по лекарственным травам и всему этому она научила меня.

Спустя некоторое время Анна вышла и сообщила царице, что теперь князь поправился.

Царица с радостью вошла в комнату и встретила князя.

Иван рассказал матери всё об Анне. Царица была очень рада, так как её будущая невестка спасла жизнь её сыну. Она счастливо обняла их.

С помощью соломинки Иван извлек из своего живота алмаз, который ему подарила черепаха. Он использовал этот алмаз, чтобы построить для Анны большой дворец, который стал символом их любви.

Тут начался пир на весь мир. Всё царство было погружено празднованием свадьбы Ивана и Анны. Все плясали от радости. Счастье вернулось в царство.

Тут и сказке конец.....

Уткарш Дикшит

Аспирант

Центр русских исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

utkarshdixit.india@gmail.com

РАССКАЗ « ИЗ ПЕПЛА К ПОБЕДЕ»

Abstract: Especially in villages in states such as Uttar Pradesh, Bihar, and Jharkhand. Poverty is very common. Society's views on education are not very good. For them, education is an opportunity to obtain a passport and go to other countries to work as a construction worker, laborer, etc. In this story, the character named Ram dreams of becoming someone who will not have to work as a laborer in other countries. He belongs to a very poor family. But he breaks this tradition and becomes the first person in his village to earn a doctorate. He visits other countries as an educated person, not as a laborer.

Аннотация : Особенно в деревнях таких штатов, как Уттар-Прадеш, Бихар, Джаркханд. Бедность там очень распространена. Для них суть образования совсем другая. Взгляды общества на образование не очень хорошие. В этом рассказе герой по имени Рам мечтает стать человеком, который не будет работать в качестве рабочего в других странах. Он принадлежит к очень бедной семье. Образование для него — это возможность получить паспорт и уехать на заработки в другие страны в качестве строительного рабочего, рабочего и т. д. Но он нарушает эту традицию и становится первым человеком в своей деревне, получившим степень доктора наук. Он посещает другие страны как образованный человек, а не как рабочий.

Если вы победили, вы можете руководить, если проиграли, вы можете направлять.....

Был сезон дождей, вода капала капля за каплей с разбитой крыши старой хижины. Хижина была окружена дождевой водой, но внутри хижины горел огонь, огонь пустого желудка. Голод был им не чужд. Он был гостем, который никогда не покидал этот дом. В этом доме жил мальчик. Его Зовут Рам, мать Рама была неграмотной, а отец грамотным, и он работал рабочим в городе мечты «Мумбаи». Его отец также мечтал, что его сын закончит 10 классов, а затем достигнет успеха и будет жить счастливо.

Они жили в маленькой деревне, расположенной в восточной части штата «Уттар-Прадеш». Большинство жителей этой деревни жили счастливо, потому что члены их семей были грамотными. Они получили образование. Жизнь здесь была простой и следовала особой традиции. Это были не социальные и религиозные традиции, а традиции, связанные с экономикой, то есть получить паспорт, уехать в страны Персидского залива и отправлять деньги домой. Образование не было мечтой - оно было формальностью. Для большинства «учиться» означало сдать 10 класс, списывая ответы, чтобы получить паспорт.

Мужчины в каждой семье работали рабочими в странах Персидского залива, сыновья следовали традиции, а дочери рано выходили замуж. В этой деревне не было места для образования, научных исследований и университетов.

Однажды летним днём, когда Раму было семь лет, он вместе с матерью отправился в соседний город, чтобы купить продукты в государственном магазине. Стоя в длинной очереди, они увидели, как из машины вышел

офицер в окружении чиновников и жителей деревни, все выказывали ему уважение.

Рам, слишком маленький, чтобы понять, спросил,
- Мамачка, кто он ? Почему люди так внимательно его слушают?

Глаза его матери заблестели. И ответила: - «Мой сын, потому что он образован. Его слова имеют ценность. Он не поднимает кирпичи и не работает по трудовой, он поднимает уважение людей».

В тот день она дала молчаливое обещание. Её сын не будет очередным рабочим, у которого есть паспорт. Он будет другим. Они начали упорно работать, чтобы сделать что-то другое. Он учился внимательно и искренне. Он всегда думал о своей мечте. Его мечта не была его личной, но он был первой и последней надеждой своей матери.

Когда Раму исполнилось пятнадцать лет, родственники, как обычно, пришли с советом. Дядя сказал: «Брат, сделай ему паспорт. Через два года у него будет паспорт, и он сможет зарабатывать в городе «Дубай». До хорошего дня недалеко.....мой брат.

Однажды у матери не было денег, чтобы купить словарь для сына. Она пошла домой к его подруге т.е. жена дяди Рама. Та не только не дала денег, но и посоветовала бесплатно...

-Что дадут ему книги, в чем их важность, не трать деньги на покупку книг? Ты ничего не получишь, кроме голода.

Ты понимаешь, подруга, подумай о своем состоянии и о моем удобстве. Моему сыну всего 20 лет, он дает мне деньги каждый месяц. Не волнуйся, на его фабрике нужны рабочие, я думаю, твой сын прекрасно подойдет для этой работы. Ты тоже будешь получать хорошую плату и еду. Я всегда готов помочь тебе, но ты

решила погубить себя. Любовь зла- полюбишь и козла. Я не буду объяснять тебе и твоему глупому сыну.

Его отец, усталый и разбитый годами тяжелой работы, согласился наполовину. «Образование - это хорошо, но посмотри на наше положение. Работа дает еду, сын мой. Думай с умом, сейчас ты не ребенок».

Но мать решительно поддержала его: «Нет. Пусть учится. Может быть, наша бедность закончится не деньгами, а уважением».

Жители деревни рассмеялись. «Уважение? Разве уважение наполняет желудок? Глупости. Посмотрите на нас. Мы зарабатываем тысячи. А сколько заработает ваш сын, читая книги?»

Рам, который слушал молча, позже сказал матери шепотом: «Мама, я докажу, что ты права». Мой Сын - Если хотите сделать что-то большое, трудности должны быть на высшем уровне.

Его путь был нелегким. В его школе были плохие учителя. Большинство его одноклассников были заняты подготовкой к подаче документов на получение паспорта, а не к экзаменам. Списывание на экзаменах было обычным делом.

Но Рам учился искренне. Он брал книги, подрабатывал на полях и потихоньку учился. Он влюбился в языки. Хинди и английского ему было недостаточно. Он хотел узнать больше.

Однажды в книжном магазине он увидел книгу по русской грамматике («Ао руси сикхе»). Буквы были странными, но красивыми. Он узнал, что его дядя работал в России, но так и не выучил язык как следует. Эта мысль поразила его: Если я освою русский, то не смогу таскать кирпичи.

Он начал учить себя русскому языку. Подобно Эклавею в эпосе «Махабхарата». Жители деревни насмеялись над ним: Русская ? Ты что, с ума сошёл?

Мы даже английского толком не знаем, а ты пытаешься учить русский!

Но он продолжал идти. По счастливой случайности он встретил друга, который жил в соседней деревне. Его цель - стать ученым. Он был очень отзывчивым по натуре, но для него он был в возрасте. Он дал Раму свою книгу для изучения. Он руководил им как наставник и поддерживал его как друг.

Благодаря стипендиям и случайным подработкам Рам добрался до Дели, чтобы получить высшее образование. Дели известен как «Дели - город любви», но для Рама Дели - город мечты, цели. Профессора поддерживали и поощряли его, и он работал усерднее, чем когда-либо. В Дели он учил детей, чтобы получить деньги на выживание в таком городе, как Дели.

Телефонные звонки домой состояли из двух компонентов - хорошего и плохого. Отец спросил его: «Сынок, когда ты начнешь зарабатывать? Все сыновья присылают деньги из-за границы, они счастливы, а мы беднеем день ото дня».

Его мать ответила: «Не волнуйся. Однажды он принесет что-то большее, чем деньги».

Соседи и родственники не поддержали его, а создали семье проблемы. Но эти проблемы не сделали Рама слабым, а придали ему больше энергии, чтобы усерднее работать. Они дали понять, что у тебя нет другого выхода, кроме упорного труда и образования. Через несколько лет Рам был отобран для участия в программе Аспиранта по русскому языку и литературе. Он стал научным сотрудником, работал письменным и устным переводчиком, ездил по программам академического обмена в Россию и другие страны.

На семинарах, когда он бегло переводил речи российских лидеров на хинди и английский, люди смотрели на него с таким же благоговением, с каким его мать когда-то смотрела на офицера в городе.

Когда он вернулся в родную деревню, жители были потрясены.

Один мужчина сказал: «Значит, ты действительно скоро станешь доктором?».

Другой добавил: «А как же деньги? Вы не можете зарабатывать деньги так, как зарабатываю я.»

Рам улыбнулся. «Да, я не зарабатываю так, как вы. Но сегодня, когда я сижу с послами, когда я перевожу для российских министров, когда студенты называют меня учителем, я чувствую себя богатым».

Глаза его матери наполнились слезами. Она прикоснулась к его диплому и прошептала: «Это наш паспорт - не в страны Персидского залива, а в уважение». Взгляд на образование изменился. Жители подчеркивали важность образования для своих детей. Он всегда говорил им: «Достижения - это не то, что мир считает большим. Для вас работа в Персидском заливе может быть успехом. А для меня успех - это выйти из замкнутого круга и стать первым доктором наук в нашей деревне. Достижения зависят от обстоятельств и вашего счастья».

Получить степень доктора наук не было большим достижением, но для такого студента, как Рам, это была большая мечта. В какой деревне он родился, каково было отношение общества, в котором он жил. В его обществе не было места высшему образованию. Теперь он уехал в Россию или другие страны. Но не как рабочий, который трудился на фабрике. Он уехал как образованный человек, уважаемый в обществе. Но в его сердце всегда было место для рабочих, которые трудились на стройках и фабриках. Он думал: «Сейчас я здесь, потому что мне посчастливилось сломать традицию. Мои родители поддерживали меня, мои учителя поддерживали меня, но, к сожалению, у них не было такой возможности».

Это достижение напрямую принадлежит Раму. Но на самом деле это победа матери Рама. Когда Рам был еще совсем маленьким, она приняла решение, которое было довольно необычным и трудным, но мечта была такой яркой. Огонь горел в душе Рама и его матери. Он озарил жителей деревни и общество, а также послал сообщение другим детям, подобным Раму: если вы хотите пройти путь от пыли к победе, вы должны учиться не ради паспорта, а для достижения своей цели, своего желания.

Панкадж Кумар Шарма

Аспирант

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных

исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

pankaj.bharatvarsh@gmail.com

ПЛАТОК ИЗ ЛЕНИНГРАДА

История разбитых сердец и нерушимой дружбы

*Бхилайский металлургический завод, Чхаттисгарх,
Индия – осень 1967 года*

Советский транспортный самолет Ил, ревущий в небе, словно уставший зверь, приземлился на временном аэродроме среди бескрайних индийских равнин.

Из него вышла хрупкая девушка в платье-трапеции, поправляя потертые ремни медицинской сумки. Но едва она ступила на землю, как едкий фабричный дым впился в её глаза, словно игла, заставив на миг замереть.

Тогда она достала из сумки длинный платок – алый, с кремовыми хохломскими узорами, связанный руками матери, – и накинула его на лицо. Так, укрывшись ленинградским платком, медсестра Анна Петровна сделала первый шаг вперёд.

Долгий путь - из Ленинграда в Москву поездом, далее в Дели самолётом, а потом эта кочующая колея, от которой ломило каждую кость. Но она по-прежнему держала спину прямо, как ствол берёзы - эта железная выправка, вбитая советской дисциплиной, не оставляла права на слабость. Требования Партии не обсуждались.

Анна демонстрировала надлежащую твёрдость, несмотря на субъективные переживания.

Всего полгода назад... Она шла с Алексеем по гранитной набережной Невы, взявшись за руки, а в голове звучали строки Ахматовой, наполненные той самой силой и болью:

Это было, когда улыбался Только мертвый,
спокойствию рад. И ненужным привеском болтался

*Возле тюрем своих
Ленинград.*

Слова Ахматовой стали их клятвой - но чиновничья дочь и циничное письмо («Это уже неактуально») разорвали прошлое, как страницу из советского календаря. Письмо жгло её карман, словно уголёк, разъедавая горечью, что сделало её безрассудной – вспыхнув на начальство, бежать от шёпотов Ленинграда, выбрать эту дальнюю командировку. Бхилаи стал символом советско-индийской дружбы. В 1955 году СССР пообещал построить этот гигантский сталелитейный завод, чтобы укрепить Индию после британского колониального гнёта. К 1959 году советские инженеры возвели домны и прокатные станы, повторив чертежи русских городов. Тысячи советских специалистов приехали - строили не только завод, но и дома, школы с преподаванием на русском и хинди, клиники с лекарствами из СССР. Они боролись даже с оспой, смертельной болезнью. С 1958 года СССР поставил в Индию миллионы доз вакцин, спасая жизни в деревнях и городках вроде Бхилаи.

Анна приехала сюда делать прививки, перевязывать раны - и незаметно для себя стала мостом между железной советской дисциплиной и терпеливой индийской душой. Комната Ани была аскетичной -

стандартная советская блок-секция с койкой, письменным столом и крошечным самоваром, напоминавшим о доме.

Она работала до изнеможения, а её гнев вырывался резкими словами и дерзкими поступками: пропускала партсобрания ради пациентов, подмешивала в столовскую баланду клинические спирт и специи. По вечерам, в одиночестве, она перечитывала Ахматову - тихая скорбь поэта находила отзвук в её собственной боли. Разоблачение катастрофы. Знойный полдень.

Пронзительный вой аварийной сирены разорвал привычную рутину, его визг эхом разлетелся по территории завода - словно плач из древней славянской легенды. Анна сорвалась с места, белый халат развевался за ней, а сердце билось в такт стуку ботинок по бетону. Третья доменная печь. Леса, подточенные ржавчиной, не выдержали веса - аварийная постройка, спешка перед задержавшимся муссоном. Рабочие метались среди искореженного металла, их крики на хинди и русском сливались в единую симфонию отчаяния. Среди обломков взгляд Анны зацепился за душераздирающую сцену: тело женщины, раздавленной стальной балкой, её некогда яркое сари теперь потемнело от запекшейся крови, напоминая цвет остывшего чая. Рядом торчала маленькая детская нога - пальцы скрючились от застывшей муки.

Рядом с телом сидела на коленях маленькая девочка, лет шести не больше. Её тёмные волосы были в пыли, а лицо выглядело неестественно спокойным - никаких слёз, лишь пустые глаза, в которых читалась боль, испытанная так рано.

Анна взяла девочку на руки, и та сразу прижалась к ней, чувствуя лёгкий сосновый запах от её кожи.

Девочка не противилась - вместо этого она обвила Анну руками, крепко прижалась и глубоко вздохнула, будто хотела сохранить в памяти прохладу севера и едва уловимый запах речного тумана, оставшийся на её теле.

Такой искренний жест доверия пробил даже защищённое сердце Анны. А сзади врачи уносили тело её матери - обычной женщины из ближнего села, вдовы, жившей в бедности и пришедшей на завод за копейками. Анна поднялась, и её платок невольно соскользнул в грязную лужу. В этот момент перед ней возник майор Василий - жёсткий начальник лагерной охраны, в начищенных до блеска сапогах, несмотря на всю окружающую грязь.

КГБшник, присматривавший за советскими работниками, поднял платок и язвительно бросил:

- К старым тряпкам привязались, Петровна?

- Теперь ещё и индийских сирот усыновлять собрались?

- Интересно, что Алексей об этом подумает?"

Это имя ударило как пощечина. Его слова жгли. Откуда он знал об Алексее? Письмо Алексея было осторожным, но в паутине партийного надзора ничто не оставалось скрытым. Беспечность Ани вспикела; она крепче прижала к себе девочку.

- А вас, дорогой майор, не смущает собственный гешефт на морфиевых запасах клиники? Под вашим крылышком так мило расцвёл чёрный рынок - может, доложим об этом радостном факте в вышестоящие инстанции?

Глаза Василия сузились, в них бушевала настоящая буря. Он был мастером лести и опасным человеком, известным тем, что разрушал жизни одним шёпотом. Здесь, в Бхилаи, где советские люди тосковали по дому и чувствовали себя оторванными

от родной культуры, он пользовался своей властью сполна.

- Будь осторожна, медсестра, - сказал он, бросая взгляд на девочку.

-Такие дети легко исчезают. А твоё прошлое может принести тебе неприятности.

Девочка, уловив напряжение, тихо всхлипнула. Анна повела её в клинику, где ждали рентгеновский аппарат и антибиотики советского производства. На детской коже проступали синяки, словно облака, рассказывающие о тяжёлом прошлом - возможно, о хищных родственниках из трущоб на окраине завода. Когда Анна обрабатывала её раны, воспоминания нахлынули волной: стоическое спокойствие матери во время блокады Ленинграда, чтение Чехова при свете коптилки, когда они делили скудные пайки, чтобы отогнать отчаяние.

В сознании зазвучали строки Ахматовой, полные неизбывной боли и негибемого духа:

Научилась я, как падают лица,
Как из-под век выглядывает страх,
Как клинописи жесткие страницы

*Страдание выводит
на щеках,*

Создавая неожиданную связь

Той ночью при мерцающем свете лампы - электричество здесь часто отключали - Анна купала девочку в жестяном тазу. Вода сохранила дневное тепло и была приятно теплой. Девочка молчала, лишь её глаза с тихой сосредоточенностью следили за каждым движением Анны - эта спокойная внимательность резко контрастировала с бурей в душе медсестры. Когда Анна взглянула на неё, в сердце вспыхнула надежда на мирную жизнь, и она потянулась к письму Алексея, чтобы сжечь его. Но

маленькие пальцы ребёнка неожиданно остановили её.

«Ч...Что с тобой ?» - спросила девочка на ломаном русском, вероятно выученном на двуязычных занятиях при заводе, где советские учителя вплетали ленинские идеалы в уроки математики.

Этот вопрос разбередил душу Анны - впервые за долгие месяцы кто-то искренне спросил о ней. Сдержанные слёзы хлынули наружу, тихие, как грусть в чеховских рассказах.

Увидев ребёнка раздетым, она быстрым движением ножниц перерезала материнскую шаль на две части. Обернув меньший отрез вокруг хрупкого тельца, Анна прошептала: -«Эта половина – твоя».

Вышитые розы обрамляли её личико, словно королевская корона, смягчая резкие линии недоедания.

- «А эта - моя. Теперь мы разделили ношу».

Она назвала девочку Лиля - как муссонный ветер, принёсший ей утешение в первые дни на этой земле. Индийская душа ребёнка, стойкая, как древние эпические герои, и терпеливая, как священные реки, постоянно сталкивалась с жёсткими советскими принципами Анны.

И всё же в этом противостоянии была странная гармония. Анна, нарушив все правила, совершила поступок, рождённый не из расчёта, а из боли. По вечерам она рассказывала Лиле русские сказки о снежных богатырях, а девочка в ответ шептала истории о дивных огнях Дивали и мудрости слоноголового Ганеши. Их слова, сплетаясь, создавали мост между континентами.

Но тень подозрения не отпускала их. Василий наблюдал украдкой, его угрозы становились всё откровеннее.

Однажды в клинике среди стеллажей с советскими

вакцинами он загнал Анну в угол.

- Жена Алексея беременна, - язвительно бросил он.

- Он всё ещё спрашивает о тебе.

- А эта... Лила?

Я проверил архив записей о рождении - она угроза для тебя. Осталось отправить телеграмму в Москву, и девочка снова будет бродяжничать по улицам, как простая беспризорница. А тебя

- ждёт тюрьма.

Горечь Анны вспыхнула яростным пламенем. Она рискнула провезти в деревню лишний морфин - безрассудный поступок, который мог разоблачить махинации Василия, но ставил под удар её саму. Исторические параллели терзали её: помощь СССР Индии напоминала послевоенное восстановление, но и здесь, как во времена сталинских чисток, забравших жизнь её отца, цвела коррупция.

Лила своим присутствием гасила этот гнев. Спокойная сила девочки напоминала строки Ахматовой:

Я не из тех, кто бросил землю На растерзание врагам.

Они отправлялись в окрестные деревни для вакцинации, советские джипы подпрыгивали на ухабистых дорогах. Анна делала прививки выстроившимся в очередь семьям, а Лила, держа людей за руки, помогала - её присутствие растворяло страх. Эти усилия были частью масштабной кампании: к 1970 году Индия запустила «Операцию „Ноль оспы », поддержанную советскими специалистами, что привело к полной победе над болезнью к 1975-му.

В такие моменты культурные различия проявлялись особенно ярко: клиническая точность Анны против сострадательных прикосновений Лилы, атеизм

медсестры - перед верой девочки в карму. Гроза бушевала, когда Василий, не стучась, вломился к Анне.

В руках - смятые письма.

- Твой Алексей «берег» тебя? - фальшиво улыбнулся он.

- Но приютить шпионку?

Это - госизмена. За шкафом, стиснув свой лоскуток шали, замерла Лиля. Анна стояла как скала.

- Признавайся. Или я обрушу на тебя весь аппарат. Уходя, он пообещал месть. А в углу, под вой ветра, Анна впервые за долгие годы вспомнила, как в блокаду мёрзли пальцы на морозе.

Эхо рушащейся империи

Санкт-Петербург, Российская Федерация – декабрь 1991 года.

Окна украшал морозный узор, а больничный коридор пропитался запахом варёной капусты и выцветшего антисептика - так непохожего на пряные ароматы Бхилаи. Доктор Лилия Петровна, теперь известный эпидемиолог из Дели, прошла мимо перешёптывающихся медсестёр к койке, где лежала Анна.

Анна казалась такой маленькой – её когда-то яркие волосы потускнели, тело истощила болезнь. Но голубые глаза по-прежнему всё замечали.

- Ты пришла, - прошептала она по-русски.

- Ма..., - ответила Лилия на хинди, разворачивая лоскут той самой шали.

Запах куркумы и чая наполнил палату – словно эхо их общей жизни. В дверях возник Василий – сгорбленный старик, опирающийся на трость. Разваливающийся СССР теперь отражался в его угасающей силе.

- Всё ещё упряма, Петровна? - хрипло кашлянул он.

- До конца?

Анна протянула руку, нащупывая Лилу. «Теперь - тем более», - прошептала она. За окнами, среди провалов перестройки, экономический коллапс раздувал хаос - вой сирен прорезал тьму.

Василий замер, положив на тумбочку потрёпанную детскую варёжку - реликвию дней Лилы в Бхилаи.

Возможно, украденную когда-то как козырь, но так и не использованную.

-Я сохранил это, - пробормотал он.

«И остальное тоже».

Его глаза, когда-то хищные, теперь отражали проблеск сожаления. Он вышел без слов, оставив между ними невысказанное: Возможно, в глубине души Василия жила память о собственной потерянной семье - та самая горечь, что отравляла его годами.

После Бхилаи Анна добилась официального усыновления, используя свой авторитет участницы программы по искоренению оспы - когда Индию объявили свободной от болезни, её наградили. В 1972 году они вернулись в Ленинград, и Лила научилась любить снежные зимы. Карьера Анны пошла вверх, но сердце оставалось раненым - её мужество преобразилось в заботу о других. Она шептала об Алексее, воспоминания о нем постепенно стирались, замещаясь любовью к Лиле. - Ты спасла меня, - сказала Анна.

Бесконечная нить

На рассвете сердце Анны остановилось. Монотонный звук кардиомонитора возвестил конец. Лила вышла в заснеженный парк и нашла Василия на скамейке - он застыл, словно забытый временем, а снег покрыл его, как пыль прошлого.

Под телом лежала вторая половина шали, сохранённая им все эти годы. Лила соединила оба

лоскута на теле Анны. На мгновение вышитые розы вспыхнули алым цветом на белоснежных простынях - затем угасли навсегда. Где-то пронзительно свистнул поезд - тот самый, что когда-то увёз Анну в Индию.

Лиля повернулась к дому, где: - в Бхилаи всё ещё теплился огонь её детства, - оспа была побеждена, - любовь пережила империи. В её сумке лежали варежка и шаль, которые несли их историю дальше - тихую боль Чехова и неугасимый огонь Ахматовой, символ стойкости, отлитый в пепле истории.

Нимита Арья

Аспирантка

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных
исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
neemita16@gmail.com

ИНЦИДЕНТ В КАШМИРЕ

Аннотация: Эта история о событиях, которые произошли в нашей жизни. Инциденты, которые, случается, учат нас чему-то. На основе которых мы учимся, делаем открытия, испытываем эмоции, повторяем попытки, делаем все, что угодно. Инцидент, оказавший глубокое влияние на мою жизнь, произошел в Кашмире, который известен как рай на земле. Как этот инцидент изменил мою жизнь. Когда мы были в Кашмире, произошло то, что полностью изменило наши взгляды на жизнь. Во время этого инцидента нам помогли полицейский и другие местные жители. Когда мы были в центре хаоса, как Бог пошлет кого-нибудь, чтобы помочь вам, вывести вас из этой ситуации. вы были на новом месте, никого не знали, но все равно кто-то был рядом, чтобы протянуть руку помощи. в связи с этим инцидентом красоту Кашмира невозможно не заметить. Это великолепные горы, которые как будто возвышаются над вами, кристально чистые озера, реки, разнообразная флора и фауна, которых вы никогда в жизни не видели. Их рынки, где вы найдете различные виды платков,

продукты питания и т.д. путешествие на самолете. Самое главное - это жизненный урок, который этот инцидент глубоко вам преподал.

Abstract: This story is about events, which occurred in our life's. Incidents, which happens to teach us something. From which we learn, we discover, we get emotional, we retry, we do everything. The incident that left a profound impact on my life happened in Kashmir, which is known as the paradise on earth. How this incident changed my life. When we were in Kashmir, what exactly happened that totally changed our perspective towards life. During that incident, a policeman and other locals helped us. When we were in the middle of the chaos, how God will send someone to help you, to put you out of that situation. you were in the new place, knew no one but still someone was there to provide the hand of help. with the incident the beauty of Kashmir cannot be ignored. It's magnificent mountains, which look like they are towering over you, crystal clear lakes, rivers, Flora and Fauna of various types, which you have never witnessed in your entire life. Their markets, where you find the various kinds of shawls, foods etc. the plane journey. Most importantly the life lesson, which that incident had taught you deeply.

ИНЦИДЕНТ В КАШМИРЕ

Жизнь так непредсказуема, что мы на самом деле не знаем, что ждет нас в будущем как сокровище. Каждое событие чему-то нас учит, нам просто нужно знать, с чем и когда мы должны связать это событие. Каждое событие в жизни готовит нас к чему-то, и некоторые события настолько особенные, что полностью меняют нашу жизнь, и я верю, что каждый божий день - это шанс для нового начала, каждое утро - возможность измениться или вдохновиться, стать другими и великолепными. Все мы - часть природы, которая лечит нас, лелеет, кормит и так далее, но никогда ничего не требует. Благодаря этому мы знакомимся со Вселенной. Жизнь - это очень радостное путешествие, и тот, кто знает, как с этим жить, никогда не разочаровывается в своих обстоятельствах. Какая бы глава ни происходила в жизни, она всегда сопровождается жизненными уроками. Либо выучите это, либо забудьте, либо живите с этим. Начнем с того, что этот случай произошел, когда я учился в школе, и мы планировали поездку в Кашмир. Ну после того, как я слушаю о Кашмире, слово "рай" всегда приходит мне на ум. Итак, я был очень взволнован, потому что это была моя первая поездка в Кашмир, к тому же я впервые летел самолетом, как говорится, в первый раз все бывает только раз, и первый опыт всегда особенный. Первый опыт всегда особенный. И вот так проходили дни, я сдавал экзамены. Наконец, настал день, которого я ждал с таким нетерпением. Мы все встали рано утром, потому что наш рейс был очень ранним, и я не мог уснуть из-за волнения. Мы все

собрались и вскоре были в пути. Восход солнца в тот день показался мне таким особенным, что я даже не смог бы объяснить то глубокое чувство, которое возникло у меня внутри, и через некоторое время мы добрались до аэропорта. Мы сели на наш рейс и вскоре были в небе. Облака выглядели такими мирными и манящими, что мне просто захотелось пойти и поиграть с ними. Было так спокойно, что облака создавали у меня ощущение белого одеяла, закрывающего все голубое небо. Белизна облаков и яркое сияние неба сливались воедино, и это создавало ощущение какой-то другой вселенной.

Нам потребовалось два часа, чтобы добраться до места назначения. Добравшись туда, я впервые увидел сверкающие озера и заснеженные горы. Это правда, что Кашмир - рай на этой земле. Казалось, что над нами возвышаются величественные горы, флора и фауна наполняют всю атмосферу своим сладким ароматом, и вскоре пошел дождь. Мне казалось, что каждая частичка природы приветствует нас. Все было так прекрасно, что я не могу перестать восхищаться красотой, которую хранит в себе Кашмир. Кашмир - это истинное воплощение красоты, или, я бы сказал, рай. Природа - это нечто, что невозможно объяснить, определить. Я видел различные виды растений, цветов и источники воды, которые были огромны. Люди ходили туда-сюда. Там были всевозможные магазины, в которых продавались шали, сухофрукты, шафран и т.д. Но кто знает, что случилось потом, и это полностью изменило мой взгляд на жизнь.

Я помню, на следующий день мы все проснулись очень рано, освежились, позавтракали и отправились в Пахалгам, также известный как мини-Швейцария Индии, о чем нам рассказал наш гид. Мы все уселись в машину, и примерно через час, пока я любовался природой, я не обращал внимания на то, что было впереди, внезапно наша машина остановилась, и тогда я кое-что увидел.

Я увидела, что все бегут, машины перед нами, позади нас или рядом с нами остановились. Мы слышали крики и драку, я по-настоящему испугался, потому что не понимал, что происходит на самом деле. Мой брат продолжал говорить и спрашивать –

- Сколько еще времени потребуется, чтобы добраться туда?

- Как далеко отсюда?

И я вижу напряжение на лице моего отца, а также моей матери и бабушки. Затем мой отец и водитель вышли из машины и пошли посмотреть, в чем именно проблема. Тем временем я увидел из окна, что все вышли из своих машин, и кто-то кричал, кто-то тихо спрашивал, почему здесь такое оживленное движение, почему люди дерутся, и я также заметил, что у всех в руках были ведра. Я видел, как мой отец разговаривал с полицейским, а через некоторое время они вернулись и сели в машину. Затем он сказал нам, что "дорога впереди закрыта", остальное он расскажет нам после того, как доберется до отеля, но прямо сейчас нам придется возвращаться. И тут вдруг кто-то постучал в наше окно, и я испугалась.

Подошел тот же полицейский и сказал, что один человек будет сопровождать вас до отеля. Это

то, что я слышал, и он сказал что-то еще, чего я не расслышал. В машине стояла тишина, никто не произносил ни слова. Вскоре после этого к нам подошел мужчина и сел в машину, он что-то сказал водителю и моему отцу. Через некоторое время машины двигались медленно, мы повернули налево, и я снова увидел того полицейского, мой отец поблагодарил его, и мы снова были на дороге, направляясь к нашему отелю.

Через некоторое время, когда мы все вздохнули с облегчением, мой отец сказал этому человеку: “Большое вам спасибо, если бы вы нам не помогли, мы бы до сих пор там застряли”,

“О-о-о! Не благодарите меня, этот полицейский помог вам, я всего лишь выполняла приказ”.

“Но что же на самом деле там произошло?”.

“Вода не подавалась в течение четырех дней, поэтому все вышли из домов и перекрыли дорогу. Но, сэр, иногда такие мелкие проблемы могут привести к большим дракам, а затем и к тому, что все может перерасти в нечто серьезное”.

Я продолжала слушать их и постепенно погрузился в свой собственный мир, слившись с природой. В моей голове роились сотни вопросов, которые я хотел задать, но не мог, потому что было неподходящее время. Добравшись до отеля, мы освежились и расположились поудобнее. Будучи любопытным человеком, я засыпала своего отца множеством вопросов, на которые он сначала улыбался, а потом отвечал, по одному вопросу за раз.

Я спросила: “Действительно ли стоит ссориться из-за этих вопросов?”.

Из-за атмосферы, которую я увидела сегодня, я была немного напуган и немного сбит с толку. Я никогда не видела, чтобы люди на дорогах с ведрами в руках ссорились и дрались.

Тогда мой отец сказал: “Конечно, нет, но у каждого человека есть свои потребности и приоритеты. У некоторых людей нет даже элементарных жизненных потребностей, таких как еда, кров и жилище. Возможно, для вас вода не имеет большого значения, но для этих людей она доступна в ограниченном количестве, и только они должны выживать, удовлетворять свои потребности”. Далее он добавил, что нехватка питьевой воды в Кашмире - это факт. Правительство может поставлять воду только на ограниченный период и в ограниченном количестве, поскольку оно должно обеспечить питьевой водой каждое домохозяйство. Даже в деревнях людям приходится проходить много километров, чтобы набрать воды. Каждый день женщины совершают два похода, утром и вечером только для того, чтобы удовлетворить основные потребности в приготовлении пищи и питье.

Выслушав отца, я больше ни о чем не спрашивала, потому что мне не хотелось спрашивать, и мои собственные мысли начали поглощать меня. В последующие дни мы оставались там, посетили все известные места – Сонмарг, Гульмарг, озеро Дал, Сад тюльпанов, сад Чашма Шахи, озеро Вулар, Дома-лодки и т.д. Мы также катались на лыжах и санях, и мне казалось, что я на самом деле сижу за спиной Санта-Клауса. Я провела там лучшие дни в своей жизни. Их Кахва, Дум Алу, красноватая, была красного цвета, маленькая и круглая. Это

лучшее, что я когда-либо пробовал. Кашмир - поистине рай на земле.

Когда мы летели в самолете обратно в Дели, мой разум был затуманен множеством мыслей. Я все время думала об инциденте, который произошел с нами в Кашмире, о том, как остановилась наша машина, о том, как полицейский помог нам, но самое главное, я поняла ценность воды, о том, что несмотря на то, что вода - это элементарная вещь, не всем она достается легко. То, что рассказал мне мой отец, что я увидела, что почувствовала, как они помогли нам, - все эти события изменили мой взгляд на жизнь. И это событие изменило мою жизнь в положительную сторону. То, что я раньше воспринимала как должное, я понимала, как это важно, и если у тебя все хорошо, то определенно кто-то всегда будет рядом с тобой. Кто-то всегда будет рядом, чтобы помочь тебе, несмотря ни на что.

Эта энергия всегда помогает вам в любой ситуации.

Сучанда Мазумдар

Студентка

Факультет филологии

Российский университет дружбы народов (РУДН)

suchandamazumder632@gmail.com

ОТКРЫВАЯ РУССКУЮ КУЛЬТУРУ ЧЕРЕЗ ПУТЕШЕСТВИЯ

Санви учится в магистратуре по русскому языку в одном из престижных университетов России. Она окончила бакалавриат по русскому языку в Индии. В процессе изучения русского языка она очень заинтересовалась русской культурой. Красивый цветной сарафан, сладкие блинчики и балалайка завладели ее вниманием. Читая о русской истории и литературе, Санви мечтала однажды поехать в Россию и пережить эти моменты. Её желание было — открыть для себя величие России, проявляющееся в литературе, истории и культуре.

Санви, учась в Москве, быстро привыкла к оживлённому ритму городской жизни. Жизнь в столице быстрая и беспокойная. Город наполнен огромными небоскребами, дорогими автомобилями и оживленным движением. Москва на самом деле не была тем, что Санви думала о России. Реальность резко контрастировала с образом, который она создала в своем воображении, читая о России. Она представляла Россию спокойной и безмятежной, с деревянными коттеджами в деревнях, березовыми лесами и размеренным ритмом жизни, не затронутым безумием современного мира. Санви отчаянно хотела познакомиться с Россией, которую она представляла себе по книгам.

Затем наступили летние каникулы, которые являются двухмесячным отпуском для каждого студента, обучающегося в России. Россияне в основном ждут летних каникул, так как это единственное время года, когда они могут с удовольствием гулять под солнцем в легкой одежде. Летом дети любят ходить на пляжи, играть в песке, а некоторые в это время путешествуют по другим регионам. В то время как большинство студентов ее университета вернулись домой, Санви решила остаться в Москве, потому что ей хотелось побывать в других городах России. Она хотела познакомиться с жизнью в сельской местности.

Тёплым августовским утром она собрала вещи и пошла на вокзал, купила билет и села на пригородный поезд, отходящий от платформы № 8. Когда поезд тронулся, Санви увидела в окно широкие поля, огромные деревья, качающиеся на ветру, маленькие деревянные домики, сады с овощами и фруктами, яркие клумбы с цветами и чинящиеся заборы. Воздух был чистым и свежим. Наслаждаясь пейзажами, она поняла, что время для нее замедлилось.

Санви ехала в Звенигород, красивый маленький город, расположенный примерно в 60 км к западу от Москвы. Название связано с перезвоном церковных колоколов. На гербе Звенигорода изображен гигантский колокол, который является символом города. Это спокойный городок с деревянными домами вдоль улиц на берегу Москвы-реки. Холмы покрыты лесами и лугами, воздух пропитан ароматом травы и хвойных деревьев. Санви была в восторге от поездки. Около 11 часов утра она добралась до Звенигородского вокзала, села на автобус № 23, который доставил ее в город.



Сначала Санви отправилась в православный монастырь под названием Саввино-Сторожевский. Расположен на горе Сторожа, при впадении реки Сторожка в реку Москва, этот духовный монастырь был основан в 1339 году Саввой, учеником святого. Сергия. Это место описывается как гармония между земным и небесным, чистотой и ясностью. Местность покрыта густой растительностью и деревьями, корни которых, как считается, придают силу и свежесть. На территории монастыря Санви увидела, как несколько русских с детьми молятся перед статуей святого Саввы, в честь которого был назван монастырь. Здесь было так тихо, что было слышно даже щебетание птиц и звук льющейся из крана воды. Войдя в монастырь, она увидела женщин, которые покрывали головы платками и зажигали свечи. Стены и потолок монастыря были сплошь покрыты красочными иконописями. Санви обратила внимание на то, что в монастыре не было другого источника света, кроме свечей. Она встретила священника, который благословил, окропив ее голову святой водой. Санви впервые посетила православный храм, и это событие оставило в ее сердце глубокие духовные воспоминания. Саввино-Сторожевский монастырь был местом царского паломничества и любимой резиденцией царей из династии Романовых. В настоящее время в монастыре также находится

Звенигородский историко-художественный и архитектурный музей.



После осмотра священного архитектурного ансамбля Санви отправилась в музей СССР. Музей представляет собой собрание всех гаджетов и инструментов, использовавшихся в советское время. В музее представлена каждая мелочь, от одежды до мебели, которая дает представление о жизни людей Советского Союза. Санви обнаружила там множество предметов оборудования, таких как телевизор, фотоаппарат, граммофон, телефон, пишущая машинка, мотоцикл и т.д. Она также попробовала писать скорописью по-русски с помощью обычной ручки, которой пользовались дети того времени. Санви внимательно осмотрела каждый уголок музея, ее забавляло все, что она находила: наборы посуды, лампы, швейные машинки, часы, советская школьная форма, фотографии. Она была даже в восторге от экскурсовода, который рассказал о том, что у каждого объекта есть своя история. В музее также находится кафе в советском стиле, которое создает винтажную атмосферу того периода. Когда Санви вышла из музея,

она поняла, что это был такой замечательный опыт, который она никогда в жизни не забудет.



Позже Санви отправилась в городок, где находится городской кремль. Древний собор, мощные крепостные стены и вековые сосны дают представление об историческом прошлом города. Санви также посетила музей русских десертов, где посетила мастер-класс по приготовлению русского десерта. Вечером она прогулялась по территории Купчьево двора, посетив исторические магазины, из которых привезла с собой сувениры о Звенигороде.

Звенигород обожали многие русские художники, писатели и музыканты. Он был источником вдохновения для таких писателей, как Александр Пушкин, Петр Чайковский и Антон Чехов. Эти писатели написали несколько рассказов после своего пребывания в Звенигороде. Каждый, кто посещает город, восхищается его природной красотой и живописными окрестностями.

Звенигород оставил след в сердце Санви, побудив ее больше исследовать Россию. Для Санви это было не просто путешествие, а нечто гораздо большее. У нее с собой была целая сумка воспоминаний и впечатлений. Возвращаясь на вокзал в автобусе № 23, она записала

все свои впечатления в дневник. Ей не терпится рассказать о своей поездке друзьям, когда они вернутся из дома.

Прити Кумари
Центр русских исследований
Школа языковых, литературных и культурных
исследований
Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели
sirishakumari1994@gmail.com

КТО ОН

Почему я не могу делать? Почему нам не верят в меня ?
почему они не пытаются понять меня ? . ладно, хорошо.
Не верите в меня, ничего. Однажды стану одним из
известных людей в мире, тогда я не помню никого.
После этого он видел что повсюду было темно.

Катя вошла и сказала - сегодня Иван Иванович посетит
и вы делаете очень медленно. Это не хорошо, давай ,
стол носит сюда, цветы нужны здесь и конечно
скатерть нужна розовая, понятно; давай быстро.

Саша что ты делаешь сегодня? Ты знаешь, что мы
рады(нам повезло). Судар Иван Иванович приедет
сюда в час в наше издательство.

- Мы закончил скоро, у вас будет все хорошо -
сказал Саша.

-Через час приезжает современный великий астор
Иван Иванович .

Давайте, проявим к нему уважение. Пожалуйста,
встаньте и похлопайте - сказала Катя .

- В аудитории были 50 тысяч людей. Они бы беспокойны. Тогда Катя начала сказать- “здравствуйте всем, сегодня у нас современный великий автор, извините не только автор а хороший мужчин, добрый и умный человек, который много страдал в него жизни. Как мы знаем, что он не только борется со своей ситуацией, но и рос и вносил свой вклад в жизнь людей. Однако, мы собрались здесь за публикацию его книги. одно из них - "Борьба с самим собой", другое -"Война между КИТАЕМ и АМЕРИКОЙ”.

- Ну, извините друзья, сейчас, конечно, он расскажет больше о книгах, глава книга - Иван Иванович.

Автор встанет со стула и начал рассказать о свой жизни.

- С детство никто не любил меня, только сомневались в мне. Они заставляют меня чувствовать, что я недостаточно хорош. Все замалывают. Он продолжает - я любил читать и писать и я хотел..... Вдруг он замолчал и услышал знакомый голос из темноты -

Вставь, уже 10 часов а ты уже спал. Это не хорошо, пойдем в университет. Сегодня у нас урок литературы. Один известный автор едет сегодня.

Неха Кумари

Студентка

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных

исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

neha1957kumari@gmail.com

РАЙ

Если видишь ты рай - крастой и покой

Прогулки под лампой ночью

Души возвысит тихий свет

А это всё , что нам нужно?

Глаза обманчивы , с неискренней улыбкой

В душе остаётся пустая дыра

Но тишина разлилась вокруг ,

Наполнит покоем, а это всё что нам нужно?

У озера с книгой , под шёпот волны ,

Под звуки музыки - вечной , нежны

Прохладный ветер к щеке, приносит покой

Воображая жизнь у заката , а это всё что нам нужно ?

Аканкша Джха

Студентка

Центр русских исследований

Школа языковых, литературных и культурных

исследований

Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели

jhaa6809@gmail.com

НЕ ВСЕ, ЧТО БЛЕСТИТ, - ЗОЛОТО

Сигарета горит соблазнительным светом,
её дымный отсвет размывается справа налево.
Она привлекает слабых, как молодых, так и старых,
но не все, что блестит,
- золото.

Флакон сияет, как зов сирены,
он обещает радость, но приносит разочарование.
Он крадет ваше здоровье, оставляет невысказанными
истории,
потому что не все, что блестит,
- золото.

Эти мимолетные ощущения могут казаться такими
божественными,
Но со временем они сеют семена разрушения.
Остерегайтесь ловушки, будьте мудры, будьте смелы,
Ведь не все, что блестит,
- золото.

About the Authors

Ram Das Akella (B.Tech. [Chem. Engg.], M.A. and Ph.D. in Russian, Diploma in French; languages known: Telugu [mother tongue], English, Hindi, Russian, Marathi, French) Former Professor, EFLU, taught Russian in Nagpur University (1979-1993) and in Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad (1993-2017) (renamed English and Foreign Languages University in 2007).

Meeta Narain – CRS alumni of 1976 batch, is a philologist, translator, writer and critic, with distinguished contributions in the field of teaching and promotion of Russian Studies. Former professor & Chair (2016-18) of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU, a Visiting professor to the universities in the US, UK, France and Russia, she is the recipient of the prestigious Pushkin Medal, Dr. Radhakrishnan Millennium National Teacher Award, Education Award for Excellence, Modernites Award for Excellence, Opcar Achievers Award, for her contribution in the field of academics, especially in the Russian field. She has several papers to her credit, published and presented at International and National forums. Her areas of interest include Teaching Russian as a foreign language - Practical Russian and Communicative Russian skills, Translation studies -Theory and Practice, Techniques of translation as well as Translation for specialized purposes. She has a number of books to her credit on various aspects of Language, Translation and Culture Studies. She can be contacted at: meetanarain@gmail.com

Ranjana Banerjee is presently working as a professor at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru

University. She holds a Master's degree in Russian Philology from the People's Friendship University (RUDN, 1987), Moscow, and a PhD from the Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences, Moscow (1990). She has been teaching Russian Language and Literature for more than twenty-five years. She has been associated with various universities as a subject expert and member of Advisory Committees for Russian and foreign languages. She has more than 50 research publications in national and international journals. Her field of specialization is Russian literature/Comparative study of literature and culture. She is also involved in translating literary works. She may be contacted through her email ranjanab1992@gmail.com

Sonu Saini is a specialist in Russian literature and Russian language who teaches at Jawaharlal Nehru University. He is considered one of the leading experts on innovative teaching techniques for the Russian language. He has received several honors from the Russian government. He received the Pushkin Award and the Dostoyevsky Award from Russia and recently he was awarded the National Dvigashish Award for his contribution in the field of translation by the Indian Association of Translation (Bhartiya Anuvad Parishad). He has published more than 40 research articles in Russian Studies. In the last 15 years, he has translated Pushkin, Zoshchina, Chekhov, Bunin, Tolstoy, Moritz, Dostoyevsky, etc. from Russian to Hindi and has translated/written about fifty books from English/Hindi to Russian including poems of Bhairappa, Vanshi Maheshwari, Irshad Kamil, Sachchidanand Joshi and works of Marty, Mikki Patel, V.G. Gujarappa, Andriela Mitra, Meenakshi Swami, etc. He has published more than 55 books including translation from Russian into Hindi and from Indian languages to Russian. He has also published

more than 45 research articles in reputed journals in India and abroad.

Kunwar Kant has been teaching Russian language and literature in EFLU for about 15 years. A writer in his own right, he has published several original short stories in Hindi, as also his Hindi translations of several short stories written by the celebrated Russian film actor and writer V.M. Shukshin. Dr. Kunwar Kant took an active part in the 8th Young Writers Forum, held in Moscow in October 2008. Besides prose, he has also translated several poems of various Russian authors into Hindi.

Yogesh Kumar Rai is an assistant professor at Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

Mitali Mittra, a distinguished professor of management and marketing, combines academic excellence with deep global business expertise. As an independent consultant, she specializes in strategic marketing, leadership development, and cross-cultural business strategies. Holding dual M.A.s, a Ph.D., and an MBA from the UK, she demonstrates unmatched proficiency in these fields. As director of the Kingston/RANEPA Pan-Asian MBA programs in Moscow, she is a respected educator and influential thought leader.

Hrishika Katyayan is an Assistant Professor in the Department of Russian, University of Kerala. She earned her Master's degree in Russian language and literature in India and later completed her Ph.D. at Moscow State Linguistic University in 2017. Her academic interests include Russian language, literature, translation studies and Russian folklore. Apart from teaching and research, she actively engages in literary translation, focusing on rendering Russian literary works into Hindi. She has

translated story “Crocodile” by author F.M.Dostoevsky, a short story “Filipok” by L.N.Tolstoy and published in journal Critic and in an edited book published by department of Russian, university of Kerala. Hindi translation of Bunin’s short story Padsnezhnik is forthcoming in the literary journal Critic.

Indu Shekhar is a teacher of the Russian Language and literature. His area of specialization is Russian Literature. He earned his PhD degree in Russian Literature (on the topic of Representation of Caucasus in Russian Literature) in 2017. He has been teaching as an Assistant Professor (temporary) at The Maharaja Sayajirao University of Baroda since 2019.

Akhauri Nitish Kumar is an assistant professor in Amity University, Haryana.

Rajkumar Yadav, is a Russian Language teacher, received his Bachelor’s, Master’s, MPhil and PhD degrees from JNU, New Delhi. He has taught Russian language across multiple Universities of Delhi as well as School of Foreign Language, Ministry of Defence. He specializes in Russian pedagogical lexicography and his research work focuses on word frequency lists as a tool for Russian Language Acquisition.

Rashmi Giri - Born in 1993, Rashmi Giri hails from Kanpur and has done BA, MA and PhD from the Centre for Russian Studies, Jawaharlal Nehru University (JNU). She is a laureate of Pushkin concourse 2024. She specializes in Russian Literature. She has done a special course of teaching Russian to foreigners under fellowship at the Pushkin Russian Language Institute in Moscow. She is a freelance Translator and Interpreter. She has taught

Russian language at Delhi University. Currently, she is working as Field Investigator in an ICSSR Major project.

Gaurav Mor is a PhD student at Jawaharlal Nehru University. He has been working as a Russian language instructor at Rashtriya Raksha University since August 2023. In 2023, he authored the book *More Oregano Than Chili*, a collection of his poems.

Sharmila Naresh Alumni of Centre of Russian Studies, JNU batch 1987-90. She completed M.A. & PhD in Russian from Pushkin State Institute of Russian Language, Moscow, Russia She is into creative arts and creative writings. She lives in India.

Bhavana is a research scholar at Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University. She has completed her Bachelors and Masters in Russian Language. She has participated in various competitions – Essay writing, poetry recitation, story writing in Russian language and won prizes. In 2017, She got scholarship to Russia “Moscow State Regional University” under the MoU signed between JNU & MSRU in 2017 and successfully completed 1 month course in Philology. She has participated in various national and international conferences. In 2024, She visited Irkutsk State University and completed the course of study on “Practical Training in Russian Linguistics” and presented two lectures for the professors and students. Her research interests include Lexicology, Modern Russian Language, Translation.

Amrendra Kumar an alumnus of JNU's Centre of Russian Studies, completed his bachelor's degree in Russian Language and Literature and later earned his Master's degree at the Pushkin State Russian Language Institute in

Moscow. He launched his career in Moscow and Kyiv, and over two and a half decades has built an international business in steel pipes for oil and gas and ferroalloys for steelmaking. Now based in Dubai, he connects markets across Europe, the Middle East, Asia, and North America. He is married to Neeta Singh, and they have two sons, Anant and Animaan.

Akanksha Garg - She has completed my graduation in 2023 and my post-graduation in 2025 from the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University. She is doing Ph.D. programme in Russian literature at Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

Utkarsh Dixit is a research scholar at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India.

Pankaj Kumar Sharma is a researcher and translator specializing in the Russian language, literature, and translation studies. He holds a Master's degree in Russian from the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, with a focus on comparative linguistics, folklore, and cross-cultural translation practices. His academic interests include Russian–English–Hindi translation, intercultural communication, and the adaptation of folklore and animated films. He has presented papers at national and international forums, including the BRICS Young Scholars Seminar on Global South Collaboration and the National Seminar on Indian Languages in the Global Context at Banaras Hindu University. He also represented India at the International Youth Forum “Eurasia Global” in Orenburg, Russia, and participated in the UNESCO Model Youth Assembly. Professionally, Pankaj has worked in bilingual interpretation and translation, particularly in Russian–English projects related to literature, media, and labor relations. His current research explores linguistic, cultural, and pragmatic transformations in audiovisual translation, especially the adaptation of Russian animated

series into Hindi. Through his work, he seeks to bridge academic research with practical applications in translation studies.

Neemita Arya – Student of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University. She has completed her Bachelor’s Degree (2022) as well as Master’s Degree (2024) in Russian Language and Literature from JNU, New Delhi. She has attended several national and international conferences and participated in academic events organised by JNU and Russian House New Delhi such as the International Conference “Rethinking the Significance of Culture, Literature and Literary translation” organized by Translators-Interpreters of Indian Rusists and Institute for Literary Translation in collaboration with Embassy of Russian Federation in India and The International Young Researchers ’Conference (IYRC) 2024, Recent Trends in Research: Indian and Foreign Languages organized by SLL&CS and Special centre for Tamil Studies. She has written various reports on many conferences and programmes. She has also assisted as a Russian language expert in Anuvadini - IGNOU Collaboration Project 2025 by the Ministry of Education.

Suchanda Mazumdar is a Master’s student in Faculty of Philology, People’s Friendship University of Russia.

Prity Kumari is a student of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University.

Neha Kumari is a student of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University.

Ankanksha Jha is a student of the Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University.

